

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

20 MAART 1956.

WETSVOORSTEL

tot inrichting van de arbeidsgerechten.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

I. — Inleiding.

De bestaande arbeidsgerechten beantwoorden niet meer aan de vereisten van een goede rechtsbedeling. De hervorming ervan is dringend geboden ingevolge de evolutie op sociaal gebied, vooral in het laatste kwart eeuw.

De veelvuldigheid der administratieve commissies van jurisdictionele aard, hun gebrek aan samenhang, de ontoereikendheid der waarborgen bij het beslechten van de geschillen geven, zowel in de politieke en syndicale milieus als in de organisaties der bedrijfsleiders, aanleiding tot bezwaren.

De inrichting en de werking van de werkrechtshraden zelf zijn niet vrij van kritiek.

Eminente specialisten en rechtsgeleerden hebben aan de hervorming van de beslechting van sociale geschilpunten verschillende studies gewijd.

De Kamer heeft onlangs verschillende aspecten van het probleem onderzocht; in de loop van haar werkzaamheden werd de noodzakelijkheid de chaos der bestaande jurisdicties te vervangen door een eenvormig stelsel inzake sociale geschilpunten in het licht gesteld.

De grondwettelijkheid van de werkrechtshraden die door de arbeidsgerechten moeten vervangen worden, wordt nagenoeg niet meer betwist.

Naar aanleiding van de bespreking van het ontwerp tot herziening van de Grondwet, mocht de heer Volksvertegenwoordiger Auguste De Schrijver verklaren dat het niet nodig was artikel 105 van de Grondwet te wijzigen om de arbeidsgerechten te organiseren en samen te ordenen.

De grondwettelijkheid van de administratieve commissies van jurisdictionele aard die bij de instelling van de arbeidsgerechten moeten verdwijnen, kan bezwaar uitlokken. Onderworpen aan de invloed van de daarbij betrokken organen der openbare machten, terwijl zij voor de rechten van de verdediging slechts onvoldoende waarborgen bieden, zijn zij, ondanks de beste goede wil, slechts een karikatuur van een goede rechtsbedeling.

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

20 MARS 1956.

PROPOSITION DE LOI

organique des juridictions du travail.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Introduction.

Les juridictions du travail existantes ne répondent plus aux nécessités d'une bonne administration de la justice. Leur réforme s'impose d'urgence à la suite de l'évolution survenue, surtout pendant le dernier quart de siècle, dans le domaine social.

La multiplicité des commissions administratives à caractère juridictionnel, leur incohérence, la précarité des garanties de leur contentieux font l'objet de griefs tant dans les milieux politiques et syndicaux que dans les organisations des chefs d'entreprise.

L'organisation et le fonctionnement des conseils de prud'hommes eux-mêmes ne sont plus à l'abri des critiques.

Des spécialistes éminents et des juristes ont consacré plusieurs études à la réforme du contentieux social.

La Chambre a examiné naguère divers aspects du problème; au cours de ses travaux la nécessité de substituer un système uniforme de contentieux social à l'ensemble disparate des juridictions existantes a été mise en évidence.

La constitutionnalité des conseils de prud'hommes auxquels les juridictions du travail sont appelées à se substituer, n'est plus guère discutée.

Lors de la discussion du projet de révision de la Constitution, M. le député Auguste De Schryver pouvait déclarer que point n'était besoin de modifier l'article 105 de la Constitution pour organiser et coordonner les juridictions du travail.

La constitutionnalité des commissions administratives à caractère juridictionnel, qui doivent disparaître avec l'institution des juridictions du travail, peut soulever des critiques. Soumises à l'influence des organes intéressés des pouvoirs publics, n'offrant que des garanties insuffisantes des droits de la défense, elles ne constituent, en dépit des meilleures intentions, qu'une caricature d'une bonne administration de la justice.

Sommigen, die er om bekommerd zijn te vermijden dat « buitengewone commissies » de burgers zouden blootstellen aan miskenning van hun individuele rechten, hebben aanbevolen dat alleen aan de gewone hoven en rechtbanken inzake sociale wetgeving bevoegdheid zou toegekend worden.

Het voorstel verwerpt deze oplossing. Ingevolge de sociale evolutie, het toenemend belang van de organisaties van werkgevers en werknemers, de uitbreiding van de arbeidswetgeving, is het nodig dat een thans meer dan honderdjarige traditie die de rechtsbedeling op dit gebied aan paritaire rechtsmachten toevertrouwt, behouden wordt.

II. — Hervorming en inrichting van de arbeidsgerechten.

Op die beschouwingen steunt het voorstel tot hervorming van de arbeidsgerechten dat wij de eer hebben in de Kamer ter tafel te leggen.

De arbeidsgerechten worden opgericht als gerechten van eerste aanleg en van beroep, volledig afgezonderd van de hoven van beroep en van de rechtbanken van eerste aanleg. Zij alleen zullen bevoegd zijn op het gebied van alle vorderingen op burgerlijk en strafrechtelijk gebied in verband met de sociale wetgeving.

Zij zullen bestaan uit onafzetbare magistraten, voorzitters en kamervoorzitters, omringd van bijzitters, die eveneens magistraat zijn, benoemd door de Koning voor een termijn van zes jaar en die, paritair, de werkgevers en de werknemers zullen vertegenwoordigen.

Door de arbeidsgerechten in de rechterlijke orde op te nemen, wil het voorstel hun het prestige van de magistratuur en haar faam, die heel en al waardigheid en integriteit is, laten ten goede komen.

Doordat ze paritair ingericht worden, wordt de nadruk gelegd op de sociale aard van die gerechten en wordt er aan de werkgevers en aan de werknemers gewaarborgd dat de geschillen die hen als dusdanig aanbelangen, zullen beslecht worden door gerechten die van de specifieke problemen van sociaal recht kennis nemen en ze begrijpen.

Naar het voorbeeld van de werkrechtssraden, zullen de arbeidshoven en -rechtbanken samengesteld zijn uit verschillende kamers, voor bedienden en arbeiders. De nutteloze gemengde kamers worden afgeschaft: daaruit zal een merkbare vereenvoudiging van de rechtspleging voortvloeien. Elke kamer die kennis neemt van een zaak, waarin een betwisting wordt opgeworpen omtrent de hoedanigheid, van bediende of arbeider, van de werknemer, blijft bevoegd om op het haar voorgelegd geval de geschikte wetgeving toe te passen. De Koning kan de nodige maatregelen treffen om over het geheel der arbeidsgerechten ervoor te zorgen dat de werknemers op gelijke wijze zijn vertegenwoordigd door de arbeiders en de bedienden.

De kamers der arbeidsgerechten zullen, in burgerlijke zaken, zowel in eerste aanleg als in hoger beroep, samengesteld zijn uit de voorzitter, rechter of raadsheer, en uit twee bijzitters die respectievelijk de werkgevers en de werknemers vertegenwoordigen. In strafzaken zullen zij in eerste aanleg samengesteld zijn uit een rechter-voorzitter en uit twee bijzitters, terwijl in beroep iedere kamer zal bestaan uit de voorzitter van het arbeidshof of de raadsheer die hem vervangt, alsook uit twee raadsheren (artikelen 6 en 89).

Het voorstel lost de netelige kwestie van plaatselijke bevoegdheid der arbeidsgerechten op door ze in te richten naar het voorbeeld der hoven van beroep en der rechtbanken van eerste aanleg: het voorziet in principe de oprichting van een arbeidshof in de zetel van elk hof van beroep en van een arbeidsrechtbank in de zetel van elke rechtbank van eerste aanleg.

D'aucuns, soucieux d'éviter que des « commissions extraordinaires » n'exposent les citoyens à la méconnaissance de leurs droits individuels, ont recommandé d'attribuer aux seuls cours et tribunaux ordinaires compétence en matière de législation sociale.

La proposition rejette cette solution. L'évolution sociale, l'importance croissante des organisations d'employeurs et de travailleurs, l'extension de la législation du travail rendent nécessaire le maintien d'une tradition, actuellement plus que centenaire, qui confie l'administration de la justice dans ce domaine à des juridictions paritaires.

II. — De la réforme et de l'organisation des juridictions du travail.

Telles sont les considérations qui inspirent la proposition de réforme des juridictions du travail que nous avons l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre.

Celles-ci sont instituées en juridictions de première instance et d'appel complètement distinctes des cours d'appel et des tribunaux de première instance. Elles seront seules compétentes pour toutes les actions civiles et pénales se rapportant à la législation sociale.

Les cours et tribunaux du travail seront composés de magistrats inamovibles, présidents et présidents de chambre; encadrés d'assesseurs, également magistrats, nommés par le Roi pour un terme de six ans et qui, paritairemment, représenteront les employeurs et les travailleurs.

En intégrant les juridictions du travail dans l'ordre judiciaire, la proposition entend les faire bénéficier du prestige de la magistrature et de sa réputation toute de dignité et d'intégrité.

L'organisation paritaire souligne le caractère social de ces juridictions et donne la garantie aux employeurs et aux travailleurs que les différends qui les intéressent comme tels seront vidés par des juridictions qui connaissent et comprennent les problèmes spécifiques du droit social.

A l'exemple des conseils de prud'hommes, les cours et tribunaux du travail comprendront plusieurs chambres, pour employés et ouvriers. Les inutiles chambres mixtes seront supprimées: une appréciable simplification de la procédure en résultera. Chaque chambre saisie d'une affaire relative à la contestation de la qualité d'employé ou d'ouvrier du travailleur, restera compétente pour appliquer la législation appropriée au cas qui lui est soumis. Le Roi pourra prendre des mesures applicables à l'ensemble des juridictions du travail en vue d'une représentation égale des travailleurs par les ouvriers et par les employés.

Les chambres des juridictions du travail seront, en matière civile, composées, aussi bien en première instance qu'en degré d'appel, du président, juge ou conseiller, et de deux assesseurs représentant respectivement les employeurs et les travailleurs. En matière pénale, elles seront composées, en première instance, d'un juge-président et de deux assesseurs, tandis qu'en appel chaque chambre comprendra le président de la Cour du travail ou le conseiller qui le remplace, ainsi que deux conseillers (articles 6 et 89).

La proposition résout la question épineuse du ressort territorial des juridictions du travail en les organisant sur le modèle des cours d'appel et des tribunaux de première instance: elle prévoit le principe de l'institution d'une cour du travail au siège de chaque cour d'appel et d'un tribunal du travail au siège de chaque tribunal de première instance.

Deze inrichting zal evenwel tamelijk soepel blijven daar de leemten tengevolge van het eventueel ontbreken van een rechtsmacht in een belangrijk nijverheidscentrum door het voorstel kunnen worden opgelost door de mogelijkheid aldaar een kamer van de arbeidsrechtbank te doen zetelen of een kamer van het arbeidshof in een andere provincie van het rechtsgebied te doen zetelen. Dit zal de uitzondering zijn, rekening houdend met het gemak van de moderne verkeersmiddelen.

De plaatselijke inrichting volgens de bestaande hoven van beroep en rechtbanken van eerste aanleg biedt het voordeel dat het de enorme kosten en moeilijkheden van materiële aard vermijdt, die zouden worden gevergd door het oprichten van in ieder opzicht geïsoleerde gerechten.

Om een normale uitoefening van de rechterlijke macht op sociaal gebied te bevorderen en de rechten en belangen van de minstbedeelden en de ongelukkigsten onder onze medeburgers te beschermen, bepaalt het voorstel dat de procureurs-generaal en hun parketten, vertegenwoordigers van het Staatsbelang, in de aan de arbeidsgerechten toevertrouwde zaken tussenkomen en waken op de strikte toepassing van de sociale wetgeving en van de procedure-regels volgens de in hoofdstuk V van deze memorie uitgelegde principes.

Maatregelen zullen moeten getroffen worden om deze nieuwe taak te laten vervullen door hiertoe voorbereide magistraten van het parket.

III. — Wijze van benoeming der magistraten.

Het voorstel bepaalt de regels die het benoemen van bevoegde magistraten moeten mogelijk maken.

De beroepsmagistraten van de arbeidsgerechten zullen worden benoemd door de Koning op gezamenlijk voorstel van de Minister van Justitie, tot wiens bevoegdheid de benoeming van de magistraten van de rechterlijke orde behoort, en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg. De tussenkomen van deze laatste is verantwoord om redenen van traditie: de voorstellen tot benoeming in de werkrechtssraden behoren tot zijn bevoegdheid; de overgrote meerderheid van de wetten en koninklijke besluiten op maatschappelijk gebied gaan uit van zijn departement. Tevens is het onder leiding van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg of alleszins in contact met hem dat de besprekingen en overeenkomsten der organisaties van werkgevers en werknemers plaats grijpen.

Wat de bijzitters van de arbeidshoven en -rechtbanken betreft, deze zullen worden benoemd door de Koning op voorstel van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg voor een termijn van zes jaar, uit lijsten voorgedragen door de meest representatieve organisaties van de werkgevers, de arbeiders en de bedienden.

IV. — Bevoegdheid van de arbeidsgerechten.

De arbeidshoven en -rechtbanken zullen kennis nemen van al de betwistingen die thans tot de bevoegdheid van de werkrechtssraden en van de werkrechtssraden voor zee-lieden behoren en die verband houden met het dienstverhuuringscontract in de ruimste zin van het woord.

Zij zullen ook kennis nemen van de vorderingen betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten en van die betreffende de rechten en verplichtingen die uit de maatschappelijke zekerheid voortspruiten. Op dit gebied zullen zij de vrederechters ontlasten van een deel der talrijke taken waarmee zij, vooral in de grote centra, thans overladen zijn.

Wat meer in het bijzonder de maatschappelijke zekerheid betreft, zal het voorstel, om de reeds aangevoerde

Cette organisation demeurera toutefois assez souple, car la proposition prévoit que les lacunes éventuelles résultant de l'absence d'une juridiction dans un centre industriel important pourront être comblées par la possibilité d'y faire siéger une chambre du tribunal du travail ou de faire siéger dans une autre province du ressort de la cour une chambre de la cour du travail. Ce sera l'exception, compte tenu de la facilité des moyens de communication modernes.

Une organisation territoriale analogue à celle des cours d'appel et des tribunaux de première instance présente l'avantage d'éliminer les énormes frais et les difficultés d'ordre matériel suscités par la création de juridictions complètement isolées.

Afin de promouvoir un exercice normal du pouvoir judiciaire dans le domaine social et de protéger les droits et intérêts des moins aisés et des plus malheureux de nos concitoyens, la proposition prévoit que les procureurs généraux et leurs parquets, représentants de l'intérêt public, interviendront dans les affaires confiées aux juridictions du travail et veilleront à l'application rigoureuse de la législation sociale et des règles de procédure selon les principes expliqués au chapitre V du présent exposé.

Des dispositions devront être prises pour que ces devoirs nouveaux soient remplis par des magistrats du parquet préparés à cette tâche.

III. — Du mode de nomination des magistrats.

La proposition fixe les règles qui doivent permettre la nomination de magistrats compétents.

Les magistrats de carrière des juridictions du travail seront nommés par le Roi sur la proposition conjointe du Ministre de la Justice, qui a dans ses attributions la nomination des magistrats de l'ordre judiciaire, et du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale. L'intervention de celui-ci se justifie par des raisons de tradition: les propositions de nomination dans les conseils de prud'hommes relèvent de sa compétence; les lois et arrêtés d'ordre social émanent, dans leur grande majorité, de son département. C'est encore sous la direction du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ou en tout cas en contact avec lui que se tiennent les conférences entre les organisations des employeurs et des travailleurs et qu'interviennent des accords.

Quant aux assesseurs des cours et tribunaux du travail, ils seront nommés par le Roi sur proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, pour un terme de six ans, sur des listes présentées par les organisations les plus représentatives des employeurs, des ouvriers et des employés.

IV. — De la compétence des juridictions du travail.

Les cours et tribunaux du travail connaîtront de toutes les contestations, actuellement de la compétence des conseils de prud'hommes et des conseils de prud'hommes marins, relatives au contrat de travail au sens le plus large du mot.

Ils connaîtront également des actions relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles et de celles concernant les droits et obligations résultant de la sécurité sociale. En ce domaine ils libéreront les juges de paix d'une partie des nombreuses tâches dont ils sont actuellement surchargés, surtout dans les grands centres.

En ce qui concerne plus spécialement la sécurité sociale, la proposition met fin, pour les raisons déjà évoquées,

redenen, een einde maken aan een groot aantal administratieve commissies van jurisdictionele aard. Hun bevoegdheden zullen aan de arbeidsgerechten worden overgedragen. Uit de door het voorstel ondernomen eenmaking zal een niet te versmaden besparing voortspuiten.

De arbeidsgerechten zullen ook bevoegd zijn in de geschillen van individuele aard betreffende de toepassing van de collectieve akkoorden, arbeidsreglementen en ondernemingsraden, evenals betreffende de burgerlijke vorderingen die uit de overtredingen van de wetten en reglementen betreffende de arbeid voortvloeien.

Ten laatste behoort tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten van eerste aanleg en van beroep, de bestrafing van alle overtredingen van de wetten en reglementen in verband met de arbeid, het dienstverhuuringscontract, de voorstellen en beschermingsmaatregelen die er betrekking op hebben, of met de organisatie van de arbeid en de bedrijven.

In afwijking van de artikelen 137 en 179 van het Wetboek van Strafvordering, strekt dit voorstel er toe het geheel der sociale wetgeving in strafzaken aan de bevoegdheid van de arbeidsgerechten toe te vertrouwen. De rechtsonderhorigen zullen, in eerste aanleg althans en onder het waakzaam oog van de parketten, door huns gelijken geoordeeld worden.

Dank zij hun ervaring en hun kennis van de gezamenlijke sociale wetgeving, zullen de rechters beter in staat zijn met volledige kennis van zaken in strafzaken uitspraak te doen.

Is het nodig te herinneren aan de belangrijke taak die in criminele zaken vervuld wordt door de jury, bestaande uit niet-juristen, om de aanwezigheid te rechtvaardigen van rechters, die niet alleen beroepsmagistraten zijn, in de zetel van de arbeidsrechtbanken die in strafzaken uitspraak doen?

De arbeidsgerechten zullen de wanbedrijven en overtredingen inzake sociale wetten en besluiten berechten. Van het klassieke onderscheid tussen de wanbedrijven en de overtredingen, als basis van de toewijzing van de bevoegdheid aan gerechten van verschillende graad, mag zonder bezwaar afgezien worden wat de arbeidsgerechten betreft, zoals zulks reeds geschiedt voor verschillende wanbedrijven die tot de bevoegdheid van de politierechtbanken zijn gaan behoren.

V. — De procedure.

Het voorstel geeft blijk van de bezorgdheid om een zo eenvoudige en goedkope procedure te voorzien als mogelijk is zonder de nodige waarborgen voor het recht van verdediging te schaden.

De voorafgaande poging tot verzoening is verplicht voor alle zaken, met uitzondering nochtans van deze betreffende de arbeidsongevallen en de maatschappelijke zekerheid (art. 21).

Voor de arbeidsongevallen zal de thans bestaande gang van zaken behouden blijven, waarin het akkoord van partijen steeds kan bevestigd worden door de rechtbank.

In de gedingen omtrent de maatschappelijke zekerheid, waarin meestal de minst bedeelde rechtsonderhorigen betrokken zijn, zal de tussenkomst van het parket, zoals die voorzien is bij artikel 57, de mogelijkheid bieden om zelfs bij afwezigheid of feitelijk gebrek aan ernstige verdediging door de belanghebbenden, met kennis van zaken een beslissing te laten vellen door de rechtbanken en hoven. De verzoeningspoging zal worden geleid door een rechter die door zijn ervaring en zijn prestige best geplaatst zal zijn om de grond van het geschil te vatten en een voorstel tot minnelijke schikking te formuleren.

Het proces-verbaal van akkoord zal de waarde hebben van een vonnis. Indien de onenigheid blijft bestaan, kan er in de loop van de verdere procedure geen gebruik worden gemaakt van de verklaringen en beweringen van partijen

à un grand nombre de commissions administratives à caractère juridictionnel. Leurs attributions seront transférées aux juridictions du travail. L'unification entreprise par la proposition permettra de réaliser d'appréciables économies.

La compétence des juridictions du travail aura encore pour objet les contestations d'ordre individuel relatives à l'application des contrats collectifs, des règlements du travail, des conseils d'entreprise ainsi que les actions civiles résultant des infractions aux lois et règlements concernant le travail.

Enfin, la compétence des juridictions du travail de première instance et d'appel s'étendra à la répression de toutes les infractions aux lois et règlements se rapportant au travail, au contrat de travail, aux avantages et mesures de protection y relatifs ou à l'organisation du travail et des entreprises.

Par dérogation aux articles 137 et 179 du Code de procédure pénale, la présente proposition tend à faire entrer dans la compétence des juridictions du travail l'ensemble de la législation sociale en matière pénale. Les justiciables seront jugés par leurs pairs, du moins en première instance, et sous l'œil vigilant des parquets.

Grâce à leur expérience et à leur connaissance de l'ensemble des lois sociales, les juges seront mieux à même de statuer en pleine connaissance de cause dans les affaires pénales.

Faut-il rappeler le rôle important que le jury, composé de non-juristes, remplit en matière criminelle, pour justifier la présence de juges, qui ne sont pas tous des magistrats de carrière, au siège des tribunaux du travail statuant en matière pénale?

Les juridictions du travail jugeront les délits et les contraventions aux lois et arrêtés sociaux. La distinction classique entre les délits et les contraventions de degrés différents, peut, sans inconvénient, être abandonnée en ce qui concerne les juridictions du travail, comme elle l'est déjà pour plusieurs délits entrés dans la compétence des tribunaux de police.

V. — De la procédure.

La proposition témoigne du souci de prévoir une procédure aussi simple et économique que possible sans porter atteinte aux garanties nécessaires des droits de la défense.

Le préliminaire de conciliation sera obligatoire pour toutes les affaires à l'exception toutefois de celles relatives aux accidents du travail et à la sécurité sociale (art. 21).

En matière d'accidents du travail la procédure existant actuellement, et dans laquelle l'accord entre parties peut toujours être confirmé par le tribunal, sera maintenue.

Dans les actions concernant la sécurité sociale, qui intéressent le plus souvent les justiciables de condition modeste, l'intervention du parquet, telle qu'elle est prévue par l'article 57, permettra aux cours et tribunaux de statuer en pleine connaissance de cause, même en l'absence ou à défaut d'une défense sérieuse des intéressés. La conciliation sera présidée par un juge qui par son expérience et son prestige sera le mieux placé pour comprendre le fond du différend et proposer une solution amiable.

Le procès-verbal d'accord aura la valeur d'un jugement. Si le désaccord persiste il ne pourra être fait usage, au cours de la procédure ultérieure, des déclarations et dires des parties afin de ne pas les contraindre à la réserve qui peut

teneinde hen niet te verplichten tot de reserve die iedere minnelijke oplossing in de weg staat. De oproeping in verzoening gebeurt zonder kosten bij aangetekende brief na schriftelijk of mondeling verzoek van beide partijen of een ervan. De verzoeningszitting stuit de verjaring en geldt als datum van inleiding van de procedure.

In elke stand van de rechtspleging kunnen partijen zich laten bijstaan of vertegenwoordigen door een advocaat. Dit kan ook geschieden door een erkend vertegenwoordiger van een beroepsvereniging of syndicaat, mits volmacht van belanghebbende, of door een gevolmachtigde, aanvaard door het arbeidsgerecht.

De procedure voorziet geen tussenkomst der pleitbezorgers. Over het algemeen wordt de dagvaarding bij deurwaardersexploot behouden, volgens de regels van art. 49 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, omdat dit een waarborg schijnt voor het recht van verdediging en het voorkomen van allerlei betwistingen aangaande de ontvankelijkheid. Nochtans, voor de zaken van de maatschappelijke zekerheid, zullen de belanghebbenden kunnen, maar niet moeten, de zaak inleiden door een rekest, in dubbel exemplaar, dat de gegevens van een dagvaarding zal bevatten.

De rechtbank zal de gehuwde vrouw en de minderjarigen kunnen machtigen in rechte op te treden en zich te laten vertegenwoordigen; ze zal eveneens de kosteloze rechtspleging kunnen toekennen.

De termijnen voor oproeping, verzet en beroep, werden in de mate van het mogelijke gelijk gemaakt.

Voor het beroep wordt de door de wet tot inrichting van de werkrechtshraden voorziene rechtspleging slechts licht gewijzigd teneinde te voorkomen dat de beroeper, na beroep te hebben aangetekend ter griffie van het gerecht van eerste aanleg, zou verzuimen zijn grieven te laten kennen of te verschijnen om in beroep te pleiten.

Voor al de gevallen, waarvoor dit voorstel geen procedure voorziet of het aan de Koning overlaat er een in te richten (art. 20), zullen de regels, voorgeschreven door het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, van toepassing zijn.

In de zaken betreffende de arbeidsongevallen, de maatschappelijke zekerheid, de geschillen van individuele aard aangaande de organisatie van 's Lands economie en de burgerlijke vorderingen in verband met overtredingen van de voorschriften der sociale wetgeving (art. 13, n^os 3^o, 5^o en 6^o) zal het O. M. schriftelijk advies geven. Waar het over de gevallen van art. 13, 3^o, 5^o en 6^o gaat, zal het kunnen optreden als rechtstreeks tussenkomende partij. De bepalingen van het voorstel, waarbij het optreden van het parket voorzien wordt, werden geïnspireerd door de bezorgdheid, enerzijds om de meest onterfden onder de medeburgers te beschermen en anderzijds om te waken op de strikte toepassing van de wet in het domein dat het dichtst het publiek recht benadert in de sociale wetgeving.

In strafzaken, althans in eerste aanleg, werd het principe van de paritaire vertegenwoordiging behouden voor de vonnisgerechten. Een raadkamer en een raadkamer in beroep die zonder de bijstand van bijzitters zetelen, werden voorzien inzake misdrijven die een voorlopige hechtenis toelaten, teneinde aan de verdachten te garanderen dat zij zullen verschijnen voor beroepsmagistraten, speciaal bevoegd in de sociale wetgeving (art. 89).

Bij artikel 90 worden de bepalingen van het Wetboek van strafvordering betreffende het vooronderzoek toepasselijk verklaard. De bevoegde onderzoeksrechter is de onderzoeksrechter bij de rechtbank van eerste aanleg, maar deze magistraat dient verslag uit te brengen voor de raadkamer, samengesteld als bepaald in artikel 89.

Op proceduurgebied, doch in burgerlijke zaken alleen, moet worden aangestipt dat de voorzitter, die de debatten

faire obstacle à la conclusion d'une solution amiable. La convocation en conciliation sera faite sans frais par lettre recommandée, sur requête écrite ou verbale des deux parties ou de d'une d'elles. L'audience de conciliation interrompt la prescription et est considérée comme date de l'introduction de l'instance.

En tout état de cause, les parties pourront se faire assister ou représenter par un avocat. Elles pourront aussi se faire assister ou représenter par un délégué reconnu d'une union professionnelle ou d'un syndicat, sur production d'une procuration de l'intéressé, ou par un mandataire agréé par la juridiction du travail.

La procédure ne prévoit pas le ministère des avoués. En général la citation par exploit d'huissier conformément aux dispositions de l'article 49 du Code de procédure civile est maintenue parce qu'elle paraît constituer une garantie des droits de la défense et qu'elle est de nature à éviter de nombreuses contestations concernant la recevabilité. Néanmoins, pour les affaires concernant la sécurité sociale, les intéressés auront la faculté, mais non l'obligation, d'introduire l'affaire par une requête, établie en double exemplaire, qui contiendra les éléments d'une citation.

Le tribunal pourra autoriser la femme mariée et le mineur à ester en justice et à se faire représenter; de même il pourra accorder la procédure gratuite.

Les délais de convocation, d'opposition et d'appel ont été unifiés dans la mesure du possible.

En ce qui concerne l'appel, la procédure prévue par la loi organique des conseils de prud'hommes n'est modifiée que légèrement afin d'éviter que l'appelant, après avoir formé appel au greffe de la juridiction de première instance, ne néglige de faire connaître ses griefs ou de comparaître pour plaider en appel.

Dans tous les cas pour lesquels la présente proposition ne prévoit pas de procédure, on laisse au Roi le soin d'en établir une (art. 20); il sera fait application des règles prescrites par le Code de procédure civile.

Dans les affaires relatives aux accidents du travail, à la sécurité sociale, aux différends d'ordre individuel concernant l'organisation de l'économie nationale et aux actions civiles en matière d'infractions aux prescriptions de la législation sociale (art. 13, n^os 3^o, 5^o et 6^o) le ministère public donnera son avis par écrit. Quand il s'agira des cas prévus à l'article 13, 3^o, 5^o et 6^o, il pourra intervenir comme partie principale. Les dispositions de la proposition prévoyant l'action du parquet ont été inspirées par le souci, d'une part, de protéger les plus déshérités parmi nos concitoyens et, d'autre part, de veiller à l'application stricte de la loi dans un domaine qui dans la législation sociale se rapproche le plus du droit public.

En matière répressive le principe de la représentation paritaire, du moins en première instance, a été maintenu pour les juridictions de jugement. Une chambre du conseil et une chambre du conseil d'appel, siégeant sans l'assistance d'assesseurs, sont prévues en matière d'infractions qui permettent la détention préventive, afin de donner aux prévenus la garantie d'une comparution devant des magistrats de carrière particulièrement compétents en matière de législation sociale (art. 89).

L'article 90 rend applicables les dispositions du Code d'instruction criminelle relatives à l'instruction préparatoire. Le juge d'instruction compétent est le juge d'instruction près le tribunal de première instance, mais ce magistrat fera rapport devant la chambre du conseil composée comme il est dit à l'article 89.

Dans le domaine de la procédure, mais uniquement en matière civile, il faut souligner que le président qui a dirigé

en beraadslagingen heeft geleid, buiten aanwezigheid van de bijzitters het vonnis of het arrest zal kunnen uitspreken.

Het is tenslotte van belang dat alle beslissingen der arbeidsgerechten zullen worden onderworpen aan de controle van het Hof van Cassatie (art. 97).

VI. — Wedden, vergoedingen en grensleeftijd.

In dit opzicht worden de regels toegepast die thans gelden voor de magistratuur. Deze maatregel is practisch en redelijk.

De wedden, toe te kennen aan de beroepsmagistraten en aan de griffiers der arbeidsgerechten, zijn respectievelijk :

1° aan de voorzitters der arbeidshoven : de wedde van de kamervoorzitter in het Hof van beroep;

2° aan de raadsheren : de wedde van de raadsheer in het Hof van beroep;

3° aan de voorzitters der arbeidsrechtbanken : de wedde van de ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van hetzelfde ressort;

4° aan de rechters van de arbeidsrechtbanken : de wedde van de rechters in de rechtbank van eerste aanleg van hetzelfde ressort;

5° aan de griffiers van de arbeidshoven en -rechtbanken : de wedde van de griffiers van de hoven van beroep en van de rechtbanken van eerste aanleg.

Een zitpenning, bij koninklijk besluit te bepalen, zal aan de bijzitters in de arbeidsgerechten worden toegekend.

VII. — Wettelijk belet, vervanging, verlof en verblijf van de magistraten.

De regels ter zake werden overgenomen uit de wet op de rechterlijke inrichting.

VIII. — Fiscale beschikkingen.

Practisch zullen alle akten betreffende de rechtspleging vóór de arbeidsgerechten, alsmede de door diezelfde gerechten uitgesproken vonnissen en arresten vrijgesteld zijn van de zegelrechten en van de registratie. Alleen op de uitgiften, afschriften en uittreksels evenals op de opzoeken zal een matig griffierecht verschuldigd zijn.

IX. — Gebruik der talen.

De vigerende voorschriften op het gebruik der talen in gerechtszaken zullen toepasselijk zijn op de arbeidsgerechten.

X. — Tucht.

De regels betreffende de tucht van de magistraten zullen op de onafzetbare magistraten en op de bijzitters van toepassing zijn, teneinde de eenheid en de waardigheid evenals het prestige van de arbeidsgerechten te handhaven.

De beslissingen inzake tucht zullen aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg moeten worden medegedeeld.

les débats et les délibérations, pourra prononcer le jugement ou l'arrêt en dehors de la présence des assesseurs.

Il importe enfin que toutes les décisions des juridictions du travail soient soumises au contrôle de la Cour de cassation (art. 97).

VI. — Des traitements et indemnités et de la limite d'âge.

En ce qui concerne les traitements, les indemnités et la limite d'âge, il sera fait application des règles actuellement en vigueur pour la magistrature. C'est une mesure pratique et logique.

Les traitements à accorder aux magistrats de carrière et aux greffiers des juridictions du travail sont fixés comme suit :

1° aux présidents des cours du travail : le traitement du président de chambre à la Cour d'appel;

2° aux conseillers : le traitement du conseiller à la Cour d'appel;

3° aux présidents des tribunaux du travail : le traitement du vice-président du tribunal de première instance du même ressort;

4° aux juges des tribunaux du travail : le traitement des juges au tribunal de première instance du même ressort;

5° aux greffiers des cours et des tribunaux du travail : le traitement des greffiers des cours d'appel et des tribunaux de première instance.

Les assesseurs près les juridictions du travail bénéficieront de jetons de présence dont le montant sera fixé par arrêté royal.

VII. — Des empêchements légitimes, des remplacements, des congés et de la résidence des magistrats.

Il est fait application en cette matière des dispositions contenues dans la loi sur l'organisation judiciaire.

VIII. — Dispositions fiscales.

Pratiquement tous les actes relatifs aux procédures devant les juridictions du travail ainsi que les jugements et arrêts prononcés par ces mêmes juridictions seront exemptés des droits de timbre et de la formalité de l'enregistrement. Un droit de greffe modique ne sera dû que sur les expéditions, copies et extraits, ainsi que sur les recherches.

IX. — De l'emploi des langues.

Les dispositions en vigueur concernant l'emploi des langues en matière judiciaire seront applicables aux juridictions du travail.

X. — De la discipline.

Les règles concernant la discipline des magistrats seront applicables aux magistrats inamovibles et aux assesseurs, afin de sauvegarder l'unité, la dignité et le prestige des juridictions du travail.

Les décisions prises en matière disciplinaire devront être communiquées au Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

XI. — Speciale beschikking (hoofdstuk 9).

In de betwistingen betreffende de maatschappelijke zekerheid, zullen de arbeidsgerechten het vermogen hebben bij analogie, op de niet uitdrukkelijk door de wetten en besluiten voorziene gevallen, de uit deze wetgeving af te leiden beginselen toe te passen.

Daar waar dergelijke beginselen niet kunnen afgeleid worden evenals in de betwistingen buiten de eigenlijke maatschappelijke zekerheid zullen de principes van het burgerlijke recht toepasselijk zijn op de gevallen, die niet bij de wetten en besluiten voorzien zijn.

XII. — Kledij van de magistraten.

Deze zal bij koninklijk besluit voorgeschreven worden.

XIII. — Algemene bepalingen.

Deze bepalingen voorzien de afschaffing van de huidige werkrechtshoven en van de administratieve jurisdicties op gebied van de sociale wetgeving.

XIV. — Overgangsbepalingen.

Deze laatste voorzien de likwidatie der aanhangige gedingen door de rechtsmachten waarbij ze aanhangig zijn en beletten gedurende de tijd die voor het inrichten van de arbeidsgerechten nodig is, het intreden der verjaring van de vorderingen die niet vóór het in werking treden van deze wet zijn ingesteld.

XI. — Disposition spéciale (Chapitre 9).

Dans les contestations relatives à la sécurité sociale, les juridictions du travail auront le pouvoir d'appliquer, par analogie, aux cas non expressément prévus par les lois et arrêtés, les principes déduits de cette législation.

Là où il ne sera pas possible de déduire ces principes, ainsi que dans les contestations qui ne sont pas du domaine de la sécurité sociale proprement dite, les cas non prévus par les lois et arrêtés seront jugés d'après les principes du droit civil.

XII. — Du costume des magistrats.

Il sera prescrit par arrêté royal.

XIII. — Dispositions générales.

Ces dispositions prévoient la suppression des conseils de prud'hommes actuels et des juridictions administratives en matière de législation sociale.

XIV. — Dispositions transitoires.

Celles-ci prévoient la liquidation des instances pendantes par les juridictions qui en sont saisies et suspendent, pendant le temps nécessaire à la mise en place des juridictions du travail, la prescription des actions non introduites avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

V. TAHON,
L. MERCHERS.

WETSVOORSTEL

TITEL I.

INRICHTING VAN DE ARBEIDSGERECHTEN.

HOOFDSTUK I.

Instelling van de arbeidshoven en -rechtbanken.

Eerste artikel.

Een arbeidshof wordt ingesteld in de zetel van ieder hof van beroep; het bestrijkt hetzelfde rechtsgebied als dit hof.

Ieder arbeidshof bestaat uit een of meer kamers. De Koning bepaalt het aantal kamers alsmede het aantal en de duur van de terechtzittingen. Volgens de noodwendigheden kan Hij eveneens beslissen dat sommige kamers terechtzittingen zullen houden buiten de zetel van het hof van beroep, maar binnen zijn rechtsgebied, in de plaatsen die Hij zal aanduiden.

Art. 2.

Een arbeidsrechtbank wordt ingesteld in de zetel van iedere rechtbank van eerste aanleg, behalve in de rechterlijke arrondissementen door de Koning, op eensluidend advies van de procureur-generaal bij het Hof van cassatie en van de procureur-generaal bij het Hof van beroep van het rechtsgebied, bepaald.

De arbeidsrechtbank bestrijkt hetzelfde rechtsgebied als de rechtbank van eerste aanleg.

De Koning bepaalt welke arbeidsrechtbank voor het rechterlijk arrondissement waar geen arbeidsrechtbank is ingesteld, bevoegd is.

Iedere arbeidsrechtbank bestaat uit een of meer kamers. De Koning bepaalt het aantal kamers alsmede het aantal en de duur van de terechtzittingen. Volgens de noodwendigheden kan Hij eveneens beslissen dat sommige kamers terechtzittingen zullen houden buiten de zetel van de rechtbank van eerste aanleg, maar binnen haar rechtsgebied, in de plaatsen die Hij zal aanduiden.

HOOFDSTUK II.

Samenstelling van de arbeidshoven en -rechtbanken.

Art. 3.

De arbeidshoven zijn samengesteld :

- a) uit onafzetbare magistraten die de functies uitoefenen van voorzitter en van werkelijk en plaatsvervangend raadsheer;
- b) uit werkelijke en plaatsvervangende raadsheren-bijzitters met hernieuwbaar mandaat.

De arbeidsrechtbanken zijn samengesteld :

- a) uit onafzetbare magistraten die de functies uitoefenen van voorzitter en van werkelijk en plaatsvervangend rechter;

PROPOSITION DE LOI

TITRE PREMIER.

DE L'ORGANISATION DES JURIDICTIONS DU TRAVAIL.

CHAPITRE PREMIER.

Institution des cours et des tribunaux du travail.

Article premier.

Une cour du travail est instituée au siège de chaque cour d'appel; elle a le même ressort territorial que celle-ci.

Chaque cour du travail comprend une ou plusieurs chambres. Le Roi détermine le nombre de chambres ainsi que le nombre et la durée des audiences. Il peut également décider, suivant les nécessités, que certaines chambres tiendront des audiences, en dehors du siège de la Cour d'appel, mais dans son ressort, dans les lieux qu'il désignera.

Art. 2.

Un tribunal du travail est institué au siège de chaque tribunal de première instance, sauf dans les arrondissements judiciaires déterminés par le Roi sur avis conforme du procureur général près la Cour de cassation et du procureur général près la Cour d'appel du ressort.

Le tribunal du travail a le même ressort territorial que le tribunal de première instance.

Le Roi détermine le tribunal du travail compétent pour l'arrondissement judiciaire où un tribunal du travail n'est pas institué.

Chaque tribunal du travail comprend une ou plusieurs chambres. Le Roi détermine le nombre de chambres, ainsi que le nombre et la durée des audiences. Il peut également décider, suivant les nécessités, que certaines chambres tiendront les audiences en dehors du siège du tribunal de première instance, mais dans son ressort, dans les lieux qu'il désignera.

CHAPITRE II.

Composition des cours et des tribunaux du travail.

Art. 3.

Les cours du travail sont composées :

- a) de magistrats inamovibles exerçant les fonctions de président et de conseillers effectifs et suppléants;
- b) de conseillers-asseesseurs effectifs et suppléants à mandats renouvelables.

Les tribunaux du travail sont composés :

- a) de magistrats inamovibles exerçant les fonctions de président et de juges effectifs et suppléants;

b) uit werkelijke en plaatsvervangende rechters-bijzitters met hernieuwbaar mandaat.

In de arbeidsrechtbanken benoemt de Koning, waar Hij oordeelt dat dit volstaat, één enkel onafzetbaar magistraat die de enige kamer van de rechtbank voorzit.

Het openbaar ministerie oefent zijn ambt uit bij de arbeidshoven en -rechtbanken zoals aangeduid in de artikelen 11 en 57, alsmede in Hoofdstuk II en Titel III van deze wet.

Art. 4.

De Koning benoemt de voorzitters, de werkelijke en plaatsvervangende raadsheren van de arbeidshoven, alsmede de voorzitters, de werkelijke en plaatsvervangende rechters van de arbeidsrechtbanken.

Het aantal plaatsvervangende raadsheren en plaatsvervangende rechters mag het aantal werkelijke raadsheren en werkelijke rechters van het gerecht waarbij zij benoemd zijn niet te boven gaan.

Die benoemingen worden gedaan op gezamenlijk voorstel van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van de Minister van Justitie.

De Koning bepaalt het kader van het personeel van de arbeidshoven en -rechtbanken.

Art. 5.

Onverminderd het bepaalde in artikel 89 van deze wet houdt elke kamer van de arbeidsgerechten zitting met drie leden: de kamer van de hoven bestaat uit de voorzitter of de raadsheer die hem vervangt en uit twee werkelijke of plaatsvervangende raadsheren-bijzitters; de kamer van de rechtbanken bestaat uit de voorzitter of de rechter die hem vervangt en uit twee werkelijke of plaatsvervangende rechters-bijzitters.

De voorzitter van het hof of de raadsheer die hem vervangt, de voorzitter van de rechtbank of de rechter die hem vervangt leiden, in elke kamer, de debatten ter terechtzitting en de beraadslagingen.

De hoofdgriffier of een griffier woont de terechtzitting bij en houdt het zittingsblad.

Art. 6.

In elke kamer van de arbeidshoven en -rechtbanken zal één van de werkelijke of plaatsvervangende bijzitters de werkgevers vertegenwoordigen de andere de werknemers.

In de arbeidshoven en -rechtbanken met een even aantal kamers zijn arbeiders en bedienden in gelijk getal vertegenwoordigd onder de bijzitters welke de werknemers vertegenwoordigen.

In de arbeidshoven en -rechtbanken met een oneven aantal kamers bepaalt de Koning of de meerderheid van de bijzitters die de werknemers vertegenwoordigen de bedienden moet vertegenwoordigen ofwel of zij de arbeiders moet vertegenwoordigen.

In de arbeidsrechtbanken welke uit één enkele kamer bestaan, bepaalt de Koning of de bijzitter die de werknemers vertegenwoordigt de arbeiders of de bedienden moet vertegenwoordigen.

Het mandaat van de bijzitters duurt zes jaar. Het is hernieuwbaar.

Art. 7.

De voorzitters van de arbeidshoven en -rechtbanken verdelen de zaken onder de verschillende kamers. De kamer waarbij een zaak aanhangig werd gemaakt is bevoegd eerder of aan partijen de hoedanigheid van arbeider of bediende werd toegekend of dat ze aldus werden erkend.

b) de juges-asseurs effectifs et suppléants à mandats renouvelables.

Dans les tribunaux du travail où il le juge suffisant, le Roi nomme un seul magistrat inamovible qui préside la chambre unique du tribunal.

Le ministère public remplit les devoirs de son office auprès des cours et tribunaux du travail, ainsi qu'il est prévu aux articles 11 et 57, ainsi qu'au chapitre 2 du titre III de la présente loi.

Art. 4.

Le Roi nomme les présidents, les conseillers effectifs et suppléants des cours du travail ainsi que les présidents, les juges effectifs et suppléants des tribunaux du travail.

Le nombre des conseillers suppléants et des juges suppléants ne peut dépasser celui des conseillers effectifs et des juges effectifs de la juridiction auprès de laquelle ils sont nommés.

Ces nominations sont faites sur proposition conjointe du Ministre du Travail et du Ministre de la Justice.

Le Roi détermine le cadre du personnel des cours et des tribunaux du travail.

Art. 5.

Sans préjudice des dispositions de l'article 89 de la présente loi, chaque chambre des juridictions du travail siège au nombre de trois membres: celle des cours est composée du président ou du conseiller qui le remplace et de deux conseillers-asseurs effectifs ou suppléants; celle des tribunaux est composée du président ou du juge qui le remplace et de deux juges-asseurs effectifs ou suppléants.

Dans chaque chambre, le président de la cour ou le conseiller qui le remplace, le président du tribunal ou le juge qui le remplace dirigent les débats à l'audience et les délibérations.

Le greffier en chef ou un greffier assiste à l'audience et tient le plumitif.

Art. 6.

Dans chaque chambre des cours et des tribunaux du travail, l'un des assesseurs effectifs ou suppléants représentera les employeurs, l'autre les travailleurs.

Dans les cours et les tribunaux du travail, comprenant un nombre pair de chambres, les ouvriers et employés sont représentés à égalité parmi les assesseurs représentant les travailleurs.

Dans les cours et tribunaux du travail, comprenant un nombre impair de chambres, le Roi déterminera si la majorité des assesseurs représentant les travailleurs doit représenter les employés ou si elle doit représenter les ouvriers.

Dans les tribunaux du travail se composant d'une seule chambre, le Roi déterminera si l'assesseur représentant les travailleurs doit représenter les ouvriers ou les employés.

La durée du mandat des assesseurs est de six ans. Il est renouvelable.

Art. 7.

Les présidents des cours et des tribunaux du travail répartissent les affaires entre les différentes chambres. La chambre saisie est compétente, quelle que soit la qualité d'ouvrier ou d'employé attribuée ou reconnue aux parties.

Art. 8.

Niemand kan tot voorzitter van een arbeidshof worden benoemd tenzij hij Belg is en volle 35 jaar oud, tenzij hij doctor in de rechten is en gedurende ten minste vijf jaar aan de balie is geweest, een rechterlijk ambt heeft bekleed of onderwijs in de rechtswetenschap heeft gegeven aan een Rijksuniversiteit en zich daarbij bijzonder met sociaal recht heeft beziggehouden of tenzij hij, gedurende ten minste vijf jaar, het ambt van werkelijk of plaatsvervangend raadsheer in een arbeidshof heeft uitgeoefend.

Niemand kan, in een arbeidshof tot werkelijk of plaatsvervangend raadsheer worden benoemd tenzij hij Belg is en volle 32 jaar oud, tenzij hij doctor in de rechten is en gedurende ten minste vijf jaar aan de balie is geweest, een rechterlijk ambt heeft bekleed of onderwijs in de rechtswetenschap heeft gegeven aan een Rijksuniversiteit en zich daarbij bijzonder met sociaal recht heeft beziggehouden, of tenzij hij, gedurende ten minste vijf jaar, het ambt van voorzitter of van werkelijk of plaatsvervangend rechter bij een arbeidsrechtbank heeft uitgeoefend.

Niemand kan tot voorzitter van een arbeidsrechtbank worden benoemd, tenzij hij Belg is en volle 32 jaar oud, tenzij hij doctor in de rechten is en gedurende ten minste vijf jaar een rechterlijk of administratief ambt heeft uitgeoefend of aan de balie is geweest of onderwijs in de rechtswetenschap heeft gegeven aan een Rijksuniversiteit en zich daarbij bijzonder met sociaal recht heeft beziggehouden of tenzij hij, gedurende ten minste vijf jaar, het ambt van werkelijk of plaatsvervangend rechter bij een arbeidsrechtbank heeft uitgeoefend.

Niemand kan tot rechter of plaatsvervangend rechter bij een arbeidsrechtbank worden genoemd tenzij hij Belg is en volle 30 jaar oud, tenzij hij doctor in de rechten is en een rechterlijk of administratief ambt heeft uitgeoefend of aan de balie is geweest, of onderwijs in de rechtswetenschap heeft gegeven aan een Rijksuniversiteit en tenzij hij zich gedurende ten minste twee jaar bijzonder met sociaal recht heeft beziggehouden.

Art. 9.

De werkelijke en plaatsvervangende raadsheren-bijzitters moeten Belg zijn, volle 30 jaar oud zijn en voldoen aan de bij koninklijk besluit vastgestelde voorwaarden.

De werkelijke en plaatsvervangende rechters-bijzitters moeten Belg zijn, volle 25 jaar oud zijn en voldoen aan de bij koninklijk besluit vastgestelde voorwaarden.

De raadsheren-bijzitters en rechters-bijzitters, zo werkelijke als plaatsvervangende, worden door de Koning op voorstel van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg benoemd uit drie lijsten van twee kandidaten respectievelijk voorgedragen door de meest representatieve verenigingen van werkgevers, van bedienden en van arbeiders.

De modaliteiten voor het voordragen van die lijsten en het representatief karakter van de verenigingen worden door de Koning bepaald.

De werkelijke en plaatsvervangende raadsheren-bijzitters van de arbeidshoven en de werkelijke en plaatsvervangende rechters-bijzitters van de arbeidsrechtbanken die ophouden te voldoen aan de bij deze wet bepaalde voorwaarden worden vervangen door bijzitters, die het mandaat van hun voorganger voleinden.

Indien een raadsheer-bijzitter of een rechter-bijzitter, die ophoudt de voorwaarden te vervullen, na daartoe door de voorzitter van het arbeidshof van het rechtsgebied te zijn uitgenodigd, geen ontslag indient of weigert ontslag in te dienen, kan hij uit zijn ambt ontheven worden bij beslissing van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, op voorstel van de voorzitter van het arbeidshof van het rechtsgebied, na advies van de procureur-generaal.

Art. 8.

Nul ne peut être nommé président d'une cour du travail s'il n'est Belge, âgé de 35 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a, pendant cinq ans au moins, suivi le barreau, occupé des fonctions judiciaires ou enseigné le droit dans une université de l'Etat, et si, en outre, il ne s'est spécialement occupé du droit social ou s'il n'a exercé, pendant au moins cinq ans, les fonctions de conseiller effectif ou suppléant auprès d'une cour du travail.

Nul ne peut être nommé conseiller effectif ou suppléant à une cour du travail, s'il n'est Belge, âgé de 32 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a, pendant cinq ans au moins, suivi le barreau, occupé des fonctions judiciaires ou enseigné le droit dans une université de l'Etat et, en outre, s'il ne s'est spécialement occupé du droit social ou s'il n'a exercé les fonctions de président ou de juge effectif ou suppléant à un tribunal du travail pendant au moins cinq ans.

Nul ne peut être nommé président d'un tribunal du travail s'il n'est Belge, âgé de 32 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a, pendant cinq ans au moins, exercé des fonctions judiciaires ou administratives ou suivi le barreau ou enseigné le droit dans une université de l'Etat et s'il ne s'est spécialement occupé du droit social ou s'il n'a exercé les fonctions de juge effectif ou suppléant à un tribunal du travail, pendant au moins cinq ans.

Nul ne peut être nommé juge ou juge suppléant à un tribunal du travail s'il n'est Belge, âgé de 30 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a exercé des fonctions judiciaires ou administratives ou suivi le barreau, ou enseigné le droit dans une université de l'Etat et s'il ne s'est spécialement occupé du droit social pendant au moins deux ans.

Art. 9.

Les conseillers-asseesseurs effectifs et suppléants doivent être Belges, âgés de 30 ans accomplis et réunir les conditions fixées par arrêté royal.

Les juges-asseesseurs effectifs et suppléants doivent être Belges, âgés de 25 ans accomplis et réunir les conditions fixées par arrêté royal.

Les conseillers-asseesseurs et juges-asseesseurs, tant effectifs que suppléants, sont nommés par le Roi sur proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, sur trois listes doubles, présentées respectivement par les associations les plus représentatives des employeurs, des employés et des ouvriers.

Les modalités de présentation de ces listes et du caractère représentatif des associations sont déterminées par le Roi.

Les conseillers-asseesseurs effectifs et suppléants des cours et les juges-asseesseurs effectifs et suppléants des tribunaux du travail qui cesseront de remplir les conditions prescrites par la présente loi seront remplacés par des assesseurs qui finiront le mandat de leur prédécesseur.

Si un conseiller-asseesseur ou un juge-asseesseur, cessant de remplir les conditions, ne démissionne pas ou refuse de démissionner sur l'invitation du président de la cour du travail du ressort, il pourra être relevé de ses fonctions par décision du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, sur proposition du président de la cour du travail du ressort, après avis du Procureur général.

Art. 10.

De eed, voorgeschreven door het decreet van 20 juli 1831 wordt, alvorens ze in functie treden, afgelegd :

door de voorzitters van de arbeidshoven in de handen van de eerste-voorzitter van het Hof van cassatie;

door de werkelijke en plaatsvervangende raadsheren van de arbeidshoven, alsmede door de voorzitters en door de werkelijke en plaatsvervangende rechters van de arbeidsrechtbanken, in de handen van de voorzitter van het arbeidshof;

door de raadsheren-bijzitters, in de handen van de voorzitter van het arbeidshof waarin ze zijn benoemd;

door de rechters-bijzitters, in de handen van de voorzitter van de arbeidsrechtbank waarbij ze zijn benoemd.

De onafzetbare magistraten, de raadsheren-bijzitters en de rechters-bijzitters van de arbeidsgerechten moeten de eed afleggen binnen de maand, te rekenen van de dag waarop hun van hun benoeming kennis gegeven werd, bij gebreke waarvan er in hun vervanging kan worden voorzien.

Art. 11.

Het ambt van het openbaar ministerie bij de arbeidshoven wordt uitgeoefend door de procureur-generaal van het Hof van beroep binnen het rechtsgebied waarvan het arbeidshof is ingesteld, of door zijn substituten.

Het ambt van het openbaar ministerie bij de arbeidsrechtbanken wordt uitgeoefend door de procureur des Konings van de rechtbank van eerste aanleg van het rechterlijk arrondissement waarin de arbeidsrechtbank is ingesteld, of door zijn substituten.

Art. 12.

Op gezamenlijk voorstel van de Minister van Justitie en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg benoemt de Koning bij ieder arbeidsgerecht een hoofdgriffier en, indien de behoeften van de dienst dit vereisen, één of meer griffiers.

De hoofdgriffiers van de arbeidshoven moeten Belg zijn, volle 27 jaar oud zijn en gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffier bij de arbeidshoven en -rechtbanken hebben uitgeoefend of aan een openbaar of parastataal bestuur verbonden geweest zijn.

De hoofdgriffiers van de arbeidsrechtbanken moeten volle 25 jaar oud zijn en daarenboven voldoen aan de voorwaarden in vorig lid bepaald voor de hoofdgriffiers van de hoven.

De griffiers van de arbeidsgerechten moeten Belg zijn en volle 21 jaar oud. Zij worden door de Koning benoemd uit een lijst van twee kandidaten, voorgedragen door de voorzitter en de hoofdgriffier.

De hoofdgriffiers en griffiers van de arbeidsgerechten oefenen hun ambt uit bij het gerecht waarin ze zijn benoemd en bij elke kamer er van.

Het toezicht op de griffie, de inrichting en de administratieve werkwijze er van, de modaliteiten en voorwaarden tot benoeming van de griffieklerken en van de bedienden die er aan verbonden zijn, worden bij koninklijk besluit bepaald.

Alvorens in functie te treden leggen de hoofdgriffiers, de griffiers, de griffiersklerken en de bedienden in de handen van de voorzitter van het gerecht waaraan zij verbonden zijn of van diens gelastigde de eed af, voorgeschreven door het decreet van 20 juli 1831.

Art. 10.

Le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 est prêté, avant leur entrée en fonctions :

par les présidents des cours du travail entre les mains du premier président de la Cour de cassation;

par les conseillers effectifs et suppléants des cours du travail ainsi que par les présidents et par les juges effectifs et suppléants des tribunaux du travail entre les mains du président de la cour du travail;

par les conseillers-asseesseurs entre les mains du président de la cour du travail auprès de laquelle ils sont nommés;

par les juges-asseesseurs entre les mains du président du tribunal du travail auprès duquel ils sont nommés.

Les magistrats inamovibles, les conseillers-asseesseurs et les juges-asseesseurs des juridictions du travail sont tenus de prêter serment dans le mois à compter du jour où leur nomination leur aura été notifiée, à défaut de quoi, il pourra être pourvu à leur remplacement.

Art. 11.

Les fonctions du ministère public auprès des cours du travail sont exercées par le procureur général de la cour d'appel dans le ressort de laquelle la cour du travail est instituée, ou par ses substituts.

Les fonctions du ministère public auprès des tribunaux du travail sont exercées par le procureur du Roi du tribunal de première instance de l'arrondissement judiciaire dans lequel le tribunal du travail est institué, ou par ses substituts.

Art. 12.

Sur proposition conjointe du Ministre de la Justice et du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le Roi nomme près de chaque juridiction du travail, un greffier en chef et, si les besoins du service l'exigent, un ou plusieurs greffiers.

Les greffiers en chef des cours du travail doivent être Belges, âgés de 27 ans accomplis et avoir pendant cinq ans au moins, exercé les fonctions de greffier dans les cours et tribunaux ou avoir été attachés à une administration publique ou parastatale.

Les greffiers en chef des tribunaux du travail doivent être âgés de 25 ans accomplis et remplir en plus les conditions prescrites à l'alinéa précédent pour les greffiers en chef des cours.

Les greffiers des juridictions du travail doivent être Belges, âgés de 21 ans accomplis. Ils sont nommés par le Roi sur une liste double de candidats présentés par le président et le greffier en chef.

Les greffiers en chef et les greffiers des juridictions du travail exercent leurs fonctions auprès de la juridiction à laquelle ils sont nommés, et de chacune de ses chambres.

La surveillance, l'organisation et le fonctionnement administratif du greffe, le mode et les conditions de nomination des commis de greffe et des employés qui y sont attachés, sont déterminés par arrêté royal.

Avant d'entrer en fonctions, les greffiers en chef, les greffiers, les commis de greffe et les employés prêtent, entre les mains du président de la juridiction à laquelle ils sont attachés, ou de son délégué, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

TITEL II.

BEVOEGDHEID
VAN DE ARBEIDSGERECHTEN.

Art. 13.

In burgerlijke zaken nemen de arbeidsgerechten kennis van alle geschillen van individuele aard met betrekking tot de toepassing van de wetgeving betreffende de arbeid en de technische en maatschappelijke veiligheid van de werknemers en namelijk:

1° van alle geschillen betreffende een dienstverhuuringsovereenkomst met een verband van ondergeschiktheid en onder andere naar aanleiding van leer- of stagecontracten, van arbeids- of bediendencontracten, van contracten van huisarbeid, van bediendenpersoneel of dienstbodenpersoneel, van land-, tuin- of bosbouwarbeiders, hoeveknechten en -meiden, van officieren en leden van de bemanning van schepen en boten, van zaakwaarnemers, ingenieurs, scheikundigen, actuarissen, directeurs welke niet aan het hoofd zijn gesteld van het dagelijks beheer van een onderneming, welke het bedrag van hun bezoldiging ook moge zijn, met uitzondering van het Rijkspersoneel, het personeel van de provinciën en de gemeenten, alsmede van de personeelsleden der openbare inrichtingen of diensten aan welke de hoedanigheid van lid van het Rijks-, provincie- of gemeentepersoneel werd verleend door een wettelijke of reglementsbepaling. De geschillen betreffende een dienstverhuuringsovereenkomst van de tijdelijke personeelsleden wier rechtstoestand niet speciaal werd geregeld door het Rijk, de provinciën, de gemeenten en de openbare inrichtingen of diensten behoren tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten;

2° van alle rechtstvorderingen betreffende het herstel van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen, met inbegrip van die welke zich hebben voorgedaan op de weg naar het werk en van die veroorzaakt door oorlogshandelingen alsmede van de beroepsziekten;

3° van alle geschillen betreffende de rechten en verplichtingen van hen die onderworpen zijn aan of het genot hebben van : maatschappelijke zekerheid der werknemers; ouderdoms-, rust- en overlevingspensioenen; kindertoelagen; onvrijwillige werkloosheid; arbeidersverlof; betaalde feestdagen; verzekering tegen ziekte en invaliditeit;

4° van alle geschillen van individuele aard betreffende de toepassing der collectieve contracten en der arbeidsreglementen.

5° van de geschillen van individuele aard betreffende de werkgevers en de loontrekkenden met betrekking tot de wet van 20 september 1948, houdende organisatie van het bedrijfsleven en betreffende de ondernemingsraden;

6° van de burgerlijke rechtstvorderingen voortvloeiende uit de inbreuken op de in artikel 15 opgesomde wetten en uit de desbetreffende reglementen, onverminderd het in artikel 15 bepaalde;

7° van de geschillen tussen arbeiders, tussen bedienden of tussen arbeiders en bedienden, betreffende de uitoefening van het vak of van het beroep;

8° van de geschillen tussen ambachtslieden en, in het algemeen, tussen personen die voor eigen rekening een industrieel beroep of ambacht uitoefenen, hetzij alleen, hetzij slechts bijgestaan door de leden van hun familie die bij hen inwonen;

9° van de geschillen tussen personen die, in de uitoefening van hun beroep, handwerk verrichten voor gemeenschappelijke rekening.

TITRE II.

DE LA COMPÉTENCE
DES JURIDICTIONS DU TRAVAIL.

Art. 13.

En matière civile, les juridictions du travail connaissent de toutes les contestations d'ordre individuel relatives à l'application de la législation concernant le travail et la sécurité technique et sociale des travailleurs, et notamment :

1° de toutes les contestations relatives à un contrat de louage de travail comportant un lien de subordination, et entre autres des conditions d'apprentissage ou de stage, des contrats de travail ou d'emploi, des contrats de travail à domicile, des gens de maison ou travailleurs domestiques, ouvriers agricoles et horticoles ou d'entreprises forestières, valets et servantes de ferme, des officiers et équipages de navires et bateaux, des gérants, ingénieurs, chimistes, actuaire, directeurs, non placés à la tête de la gestion journalière d'une entreprise, quel que soit le montant de la rémunération, à l'exception des agents de l'Etat, des provinces ou des communes ainsi que des agents des établissements ou offices publics, auxquels la qualité d'agent de l'Etat, des provinces ou des communes a été reconnue par disposition légale ou réglementaire. Les contestations relatives à un contrat de louage de services des agents temporaires, sans statut spécial de l'Etat, des provinces, des communes et des établissements ou offices publics sont de la compétence des juridictions du travail;

2° de toutes les actions relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, y compris ceux survenus sur le chemin du travail et ceux causés par faits de guerre ainsi que des maladies professionnelles;

3° de toutes les contestations concernant les droits et obligations des assujettis et bénéficiaires dans les matières suivantes : sécurité sociale des travailleurs; pensions de vieillesse, de retraite et de survie; allocations familiales; chômage involontaire; vacances des travailleurs; jours fériés payés; assurance-maladie-invalidité;

4° de toutes les contestations d'ordre individuel relatives à l'application des contrats collectifs et des règlements de travail;

5° des contestations d'ordre individuel, concernant les employeurs et les travailleurs salariés, relatives à l'application de la loi du 20 septembre 1948 sur l'organisation de l'économie et sur les conseils d'entreprise;

6° des actions civiles résultant des infractions aux lois énumérées à l'article 15 et aux règlements les concernant, sans préjudice des dispositions de l'article 15;

7° des contestations entre ouvriers, entre employés ou entre ouvriers et employés, et relatives à l'exercice du métier ou de la profession;

8° des contestations entre artisans et, en général, entre personnes qui exercent pour leur propre compte une profession industrielle ou d'art industriel, soit seules, soit assistées seulement de membres de leur famille habitant avec elles;

9° des contestations entre personnes qui, dans l'exercice d'une profession, travaillent manuellement pour compte commun.

Art. 14.

Onder « werkgever » verstaat men iedere persoon die een of meer andere personen tewerkstelt krachtens om het even welke dienstverhuuringsovereenkomst.

Onder « werknemer » verstaat men iedere persoon die tegenover een andere persoon krachtens om het even welke dienstverhuuringsovereenkomst verbonden is om de arbeidsprestatie te verrichten die er het voorwerp van is, met uitsluiting van iedere persoon die, als afgevaardigd beheerder, zaakvoerder, directeur of, in gelijkaardige hoedanigheid, aan het hoofd staat van het dagelijks beheer van een onderneming.

Moeten bij de werknemers als arbeiders beschouwd worden, al degenen die hoofdzakelijk handenarbeid verrichten.

Moeten als bedienden beschouwd worden, al degenen die hoofdzakelijk geestesarbeid verrichten.

Art. 15.

Worden berecht door de arbeidsgerechten, de daders en mededaders van en de medeplichtigen aan de misdrijven bepaald bij de volgende wetten en besluiten :

Arbeidsongevallen.

1) wet van 24 december 1903 op de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, wetten van 3 augustus 1926, 15 mei 1929, 30 december 1929, 18 juni 1930, samengeordend bij het koninklijk besluit van 28 september 1931, welke samenordering werd aangevuld en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 maart 1936, de besluitwetten van 9 juni 1945 en 17 december 1946, de wetten van 20 maart 1948 en van 10 juli 1951, het koninklijk besluit van 16 februari 1952 en de wetten van 28 mei 1953 en 16 maart 1954;

2) wet van 30 december 1929 op de vergoeding der schade voortvloeiende uit ongevallen overkomen aan zee-
lieden, gewijzigd en aangevuld bij de besluitwet van 28 februari 1947 en de wet van 7 april 1953;

3) koninklijk besluit van 20 december 1904 tot regeling der aangiften van arbeidsongevallen;

4) wet van 24 januari 1931 houdende instelling van het Nationaal Werk voor wezen van de arbeidsslachtoffers, gewijzigd bij de wet van 25 juli 1934.

Bediendencontract.

Wet van 7 augustus 1922 op het bediendencontract, gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 2 mei 1929 en van 28 september 1932, de besluitwet van 28 februari 1947 en de wetten van 22 juli 1952 en 11 maart 1954.

Paritaire Comité's.

1) besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comité's;

2) besluitwet van 14 april 1945 betreffende de bindende kracht van de beslissingen van de Nationale Gemengde Mijncommissie.

Arbeidsduur.

1) wet van 14 juni 1921 tot invoering van de acht-uren-dag en van de acht-en-veertig urenweek, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 augustus 1933, 16 februari 1952 en 15 januari 1954;

2) wet van 9 juli 1936 tot invoering van de veertig-uren arbeidsweek in de bedrijven of bedrijfstakingen waarin onder ongezonde, gevaarlijke of lastige voorwaarden ge-

Art. 14.

On entend par « employeur » toute personne qui occupe une ou plusieurs autres personnes dans les liens d'un contrat de louage de services de quelque nature qu'il soit.

On entend par « travailleur » toute personne engagée à l'égard d'une autre dans les liens d'un contrat de louage de service de quelque nature qu'il soit, aux fins de fournir les prestations qui en sont l'objet, à l'exclusion de toute personne qui en qualité d'administrateur délégué, gérant, directeur ou, à un titre analogue, est placée à la tête de la gestion journalière d'une entreprise.

Parmi les travailleurs, doivent être considérés comme ouvriers tous ceux qui fournissent des prestations d'ordre principalement manuel.

Doivent être considérés comme employés tous ceux qui fournissent des prestations d'ordre principalement intellectuel.

Art. 15.

Sont justiciables des juridictions du travail, les auteurs, co-auteurs et complices des infractions prévues par les lois et arrêtés suivants :

Accidents du travail.

1) loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, lois des 3 août 1926, 15 mai 1929, 30 décembre 1929, 18 juin 1930, coordonnées par l'arrêté royal du 28 septembre 1931; coordination complétée et modifiée par l'arrêté royal du 31 mars 1936, les arrêtés-lois des 9 juin 1945 et 17 décembre 1946, les lois du 20 mars 1948 et du 10 juillet 1951, l'arrêté royal du 16 février 1952 et les lois des 28 mai 1953 et 16 mars 1954;

2) loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents du travail survenus aux gens de mer, modifiée et complétée par l'arrêté-loi du 28 février 1947 et la loi du 7 avril 1953;

3) arrêté royal du 20 décembre 1904 réglant les déclarations d'accidents du travail;

4) loi du 24 janvier 1931 instituant l'Œuvre nationale des orphelins des victimes du travail, modifiée par la loi du 25 juillet 1934.

Contrat d'emploi.

Loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi, modifiée et complétée par les lois du 2 mai 1929 et du 28 septembre 1932, l'arrêté-loi du 28 février 1947 et les lois des 22 juillet 1952 et 11 mars 1954.

Commissions paritaires.

1) arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires;

2) arrêté-loi du 14 avril 1945 relatif à la force obligatoire des décisions de la Commission Nationale mixte des Mines.

Durée du travail.

1) loi du 14 juin 1921 instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures, modifiée par les arrêtés royaux des 14 août 1933, 16 février 1952 et 15 janvier 1954;

2) loi du 9 juillet 1936 instituant la semaine de quarante heures dans les industries ou sections d'industries où le travail est effectué dans des conditions insalubres, dangereux

arbeid wordt, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 januari 1954;

3) wet van 22 december 1936 tot instelling van het regime der vier ploegen in de automatische vensterglasblazerijen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 oktober 1953;

4) wet van 16 mei 1938 tot regeling van de arbeidsduur in de diamantnijverheid, gewijzigd en aangevuld bij de besluitwet van 7 november 1946 en het koninklijk besluit van 13 oktober 1953.

Vreemdelingen.

1) koninklijk besluit n° 285 van 31 maart 1936 houdende aanvulling en samenvoeging van de bepalingen op het in dienst hebben van vreemde arbeiders, bekrachtigd bij de wet van 4 mei 1936, enig artikel, gewijzigd en aangevuld bij het besluit van de Regent van 28 februari 1947 en het koninklijk besluit van 13 oktober 1953;

2) koninklijk besluit n° 62 van 16 november 1939 houdende reglementering van de beroepsbedrijvigheid der vreemdelingen, bekrachtigd bij de wet van 16 juni 1947, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 26 juni 1947.

Zeelieden, matrozen en schippers.

Wet van 1 april 1936 op de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen.

Beroepsziekten.

Wet van 24 juli 1927 betreffende schadeloosstelling in zake beroepsziekten, gewijzigd en aangevuld bij de besluitwetten van 20 september 1945, 7 november 1946, 24 en 25 februari 1947, de wetten van 29 maart 1949, 22 juni 1953.

Meting.

Wet van 30 juli 1901 tot regeling van het vaststellen van de arbeid der werklieden, gewijzigd bij koninklijk besluit van 15 januari 1954.

Mijnen.

1) besluit van de Regent van 25 september 1947 houdende algemeen reglement betreffende de maatregelen op gebied van hygiëne en gezondheid der arbeiders in de mijnen, ondergrondse groeven en graverijen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 augustus 1950;

2) wet van 21 april 1810 op de mijnen, graverijen en groeven, wetten van 2 mei 1837, 8 juli 1865, 24 mei 1898, 5 juni 1911 en 1 september 1913, samengeordend bij het koninklijk besluit van 15 september 1919, welke samenordering gewijzigd en aangevuld werd bij de wetten van 29 oktober 1919, 3 maart 1929 en 19 augustus 1948, het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 en de wetten van 2 februari 1951 en 25 juli 1952;

3) koninklijk besluit van 6 augustus 1928 tot reglementering van de toegang naar de aanhorigheden der mijnen, ertsgroeven en ondergrondse groeven;

4) koninklijk besluit van 2 april 1935 houdende politie-reglement en toezicht op de ondergrondse groeven;

5) koninklijk besluit van 28 november 1939 houdende de verplichting de ondergrondonderzoekingen te verklaren, bekrachtigd bij de wet van 16 juni 1947.

6) koninklijk besluit van 16 december 1953 betreffende de ondersteuning en de dakcontrole in de steenkolenmijnen.

ses ou pénibles, modifiée par l'arrêté royal du 15 janvier 1954;

3) loi du 22 décembre 1936 instituant le régime des quatre équipes dans les verreries automatiques, modifiée par l'arrêté royal du 13 octobre 1953;

4) loi du 16 mai 1938 portant réglementation de la durée du travail dans l'industrie diamantaire, modifiée et complétée par l'arrêté-loi du 7 novembre 1946 et l'arrêté royal du 13 octobre 1953.

Étrangers.

1) arrêté royal n° 285 du 31 mars 1936 complétant et coordonnant les dispositions relatives à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère, confirmé par la loi du 4 mai 1936, article unique, modifié et complété par l'arrêté du Régent du 28 février 1947 et l'arrêté royal du 13 octobre 1953;

2) arrêté royal n° 62 du 16 novembre 1939 portant réglementation de l'activité professionnelle des étrangers, confirmé par la loi du 16 juin 1947, modifié par l'arrêté du Régent du 26 juin 1947.

Gens de mer, matelots et bateliers.

Loi du 1^{er} avril 1936 sur les contrats d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure.

Maladies professionnelles.

Loi du 24 juillet 1927 relative à la réparation des dommages causés par les maladies professionnelles, modifiée et complétée par les arrêtés-lois des 20 septembre 1945, 7 novembre 1946, 24 et 25 février 1947, les lois des 29 mars 1949, 22 juin 1953.

Mesurage.

Loi du 30 juillet 1901 réglementant le mesurage du travail des ouvriers, modifiée par l'arrêté royal du 15 janvier 1954.

Mines.

1) arrêté du Régent du 25 septembre 1947 portant règlement général des mesures d'hygiène et de santé des travailleurs dans les mines, minières et carrières souterraines, modifié par l'arrêté royal du 10 août 1950;

2) loi du 21 avril 1810 sur les mines, minières et carrières, lois des 2 mai 1837, 8 juillet 1865, 24 mai 1898, 5 juin 1911 et 1^{er} septembre 1913, coordonnées par arrêté royal du 15 septembre 1919, coordination modifiée et complétée par les lois des 29 octobre 1919, 3 mars 1929 et 19 août 1948, l'arrêté du Régent du 23 août 1948 et les lois des 2 février 1951 et 25 juillet 1952;

3) arrêté royal du 6 août 1928 réglementant l'accès au public des dépendances des mines, minières et carrières souterraines;

4) arrêté royal du 2 avril 1935 portant règlement sur la police et la surveillance des carrières souterraines;

5) arrêté royal du 28 novembre 1939 portant obligation de déclarer les explorations du sous-sol, confirmé par la loi du 16 juin 1947;

6) arrêté royal du 16 décembre 1953 sur le soutènement et le contrôle du toit dans les mines de houille.

Organisatie van het bedrijfsleven.

Wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 18 maart 1950 en 15 juni 1953.

Bescherming der arbeiders.

1) besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947 houdende goedkeuring van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, zoals ze werden gewijzigd en aangevuld bij de besluiten van de Regent van 6 juli 1946, 12 februari 1947 en 17 augustus 1948, het ministerieel besluit van 13 mei 1949, de besluiten van de Regent van 4 oktober 1943, 22 juni 1949, 18 maart 1950, 24 april 1950, 10 november 1950, 15 mei 1951, 10 september 1951, 14 mei 1952, 10 juni 1952, 1 juli 1952, 17, 22 en 29 juni 1953, 15 en 24 september 1953, 17 november 1953 en 16 juli 1954;

2) wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de arbeiders, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen;

3) koninklijk besluit van 29 juli 1933 betreffende de toegang tot en het verkeer in de gevaarlijke ongezonde en hinderlijke inrichtingen;

4) wet van 5 mei 1888 betreffende het toezicht op de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen en betreffende de bewaking van stoommachines en stoomketels, gewijzigd bij de wet van 11 maart 1950;

5) wet van 15 oktober 1881 op het opslaan, verkopen en vervoeren van buskruit, dynamiet en van alle andere ontplofbare stoffen, gewijzigd bij de wet van 22 mei 1886;

6) wet van 22 mei 1886 houdende herziening van de wet van 19 oktober 1881 op de ontplofbare stoffen;

7) wet van 30 augustus 1919 waarbij het vervaardigen, het invoeren, het verkopen en het houden voor de verkoop van wit-fosforhoudende lucifers wordt verboden;

8) wet van 30 maart 1926 op het gebruik van loodwit en andere loodwitverven;

9) koninklijk besluit van 28 februari 1919 houdende samenordening van de wetten van 13 december 1889, 10 augustus 1911 en 26 mei 1914 betreffende de vrouwen- en kinderarbeid, gewijzigd en aangevuld bij de wet van 14 juni 1921, van 7 april 1936, van 17 maart 1948, het koninklijk besluit van 16 februari 1952 en het koninklijk besluit van 15 januari 1954;

10) koninklijk besluit van 27 april 1927 genomen ter uitvoering van de wet op de vrouwen- en kinderarbeid en waarbij het verboden wordt kinderen beneden 16 jaar arbeid te laten verrichten in schouwburgen, music-halls, dancings en nachtbars;

11) wet van 25 juni 1905 waarbij wordt voorgeschreven zitplaatsen ter beschikking der vrouwelijke magazijnbedienden te stellen;

12) koninklijk besluit van 25 juni 1951 waarbij gepaste maatregelen om de veiligheid, hygiëne en welvoegelijkheid van de arbeiders in mijnen, ondergrondse groeven en graverijen te verzekeren, worden voorgeschreven;

13) wet van 30 april 1909 nopens de huisvesting van de werklieden welke op de steenbakkerijen en werven werkzaam zijn;

14) wet van 6 juli 1949 betreffende de huisvesting van de arbeiders in nijverheids-, landbouw- of handelsondernemingen en -exploitaties.

Werkplaatsreglementen.

Wet van 15 juni 1896 op de werkplaatsreglementen, gewijzigd en aangevuld bij de wet van 14 juni 1921 en bij het koninklijk besluit van 16 februari 1952.

Organisation de l'économie.

Loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, modifiée et complétée par les lois des 18 mars 1950 et 15 juin 1953.

Protection des travailleurs.

1) arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947 portant approbation du règlement général pour la protection du travail, modifiés et complétés par les arrêtés du Régent des 6 juillet 1946, 12 février 1947 et 17 août 1948, l'arrêté ministériel du 13 mai 1949, les arrêtés du Régent des 4 octobre 1948, 22 juin 1949, 18 mars 1950, 24 avril 1950, 10 novembre 1950, 15 mai 1951, 10 septembre 1951, 14 mai 1952, 10 juin 1952, 1^{er} juillet 1952, 17, 22 et 29 juin 1953, 15 et 24 septembre 1953, 17 novembre 1953 et 16 juillet 1954;

2) loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux du travail;

3) arrêté royal du 29 juillet 1933 relatif à l'entrée et à la circulation dans les établissements dangereux, insalubres ou incommodes;

4) loi du 5 mai 1888 relative à l'inspection des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, et à la surveillance des machines et chaudières à vapeur, modifiée par la loi du 11 mars 1950;

5) loi du 15 octobre 1881 sur les dépôts, débits et transports de la poudre à tirer, de la dynamite et de toutes autres substances explosives, modifiée par la loi du 22 mai 1886;

6) loi du 22 mai 1886 portant revision de la loi du 19 octobre 1881 sur les matières explosives;

7) loi du 30 août 1919 interdisant la fabrication, l'importation, la vente et la détention pour la mise en vente des allumettes contenant du phosphore blanc;

8) loi du 30 mars 1926 relative à l'emploi de la céruse et autres pigments blancs de plomb;

9) arrêté royal du 28 février 1919 portant coordination des lois des 13 décembre 1889, 10 août 1911 et 26 mai 1914 sur le travail des femmes et des enfants, modifié et complété par les lois du 14 juin 1921, du 7 avril 1936, du 17 mars 1948, l'arrêté royal du 16 février 1952 et l'arrêté royal du 15 janvier 1954;

10) arrêté royal du 27 avril 1927 pris en exécution de la loi sur le travail des femmes et des enfants et interdisant l'emploi des enfants de moins de 16 ans dans les théâtres, music-halls, dancings et bars de nuit;

11) loi du 25 juin 1905 prescrivant de mettre des sièges à la disposition des employés de magasin;

12) arrêté royal du 25 juin 1951 prescrivant des mesures propres à assurer la sécurité, l'hygiène et la décence du logement temporaire des travailleurs des mines, des minières et des carrières souterraines;

13) loi du 30 avril 1909 concernant le logement des ouvriers employés dans les briqueteries et sur les chantiers;

14) loi du 6 juillet 1949 concernant le logement des travailleurs dans les entreprises et exploitations industrielles, agricoles ou commerciales.

Règlements d'atelier.

Loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier, modifiée et complétée par la loi du 14 juin 1921 et par l'arrêté royal du 16 février 1952.

Loonregeling.

1) wet van 16 augustus 1887 tot regeling van de uitbetaling der bezoldiging van de bij een arbeidsovereenkomst verbonden werknemers, gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 15 en 17 juni 1896, van 7 juli 1936 en van 22 maart 1940, de besluitwet van 20 september 1945 en de wet van 22 juni 1953;

2) wet van 11 april 1896 waarbij aan de arbeidsinspectie de taak wordt toevertrouwd na te gaan of de wet op de uitbetaling van de lonen wordt uitgevoerd.

Maatschappelijke Zekerheid.

1) besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd en aangevuld bij de besluitwet van 6 september 1946, de wet van 27 maart 1951, het koninklijk besluit van 27 april 1951, de wet van 14 juli 1951, het koninklijk besluit van 16 februari 1952 en de wetten van 27 mei 1952, 30 december 1952 en 29 december 1953.

2) besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en er mee gelijkgestelden, gewijzigd bij de wet van 27 maart 1951, het koninklijk besluit van 27 april 1951, de wet van 14 juli 1951, het koninklijk besluit van 8 april 1952 en de wet van 13 oktober 1953;

3) organiek besluit van de Regent betreffende de inrichting van de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid van 26 mei 1945, gewijzigd en aangevuld bij de besluiten van de Regent van 29 december 1945, 18 november 1946, 3 juni 1947, 14 januari 1948, 10 augustus 1948, 19 maart 1949 en van 26 mei 1949, de koninklijke besluiten van 13 december 1951, 29 januari 1952, 12 juni 1952, 14 oktober 1952, 26 september 1953, 27 februari 1954, 10 april 1954 en 24 juli 1954.

4) koninklijk besluit van 10 april 1954 betreffende de exploitatie van de bureau's voor arbeidsbemiddeling tegen betaling;

5) besluit van de Regent van 22 juni 1945 betreffende het verlenen van de tegemoetkomingen van de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid aan de thuiswerkers, gewijzigd en aangevuld bij het besluit van de Regent van 14 januari 1948 en bij de koninklijke besluiten van 13 december 1951 en 16 juli 1954;

6) besluit van de Regent tot samenordering van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van 12 september 1946, gewijzigd en aangevuld bij de wet van 28 augustus 1946, de besluitwet van 8 januari 1947 en de wetten van 1 juli 1948, 30 december 1950 en 13 juli 1951, bij het koninklijk besluit van 13 oktober 1953 en bij de wet van 11 maart 1954;

7) wet van 29 december 1954 betreffende de arbeiderspensioenen, gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 11 maart 1954 en 28 juni 1954;

8) wet van 18 juni 1930 tot herziening der wet van 10 maart 1925, op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der bedienden, gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 3 maart 1933 en 23 mei 1936, het koninklijk besluit van 30 maart 1936 en de wetten van 2 augustus 1948 en 13 oktober 1953;

9) besluitwet van 25 februari 1947 tot samenvoeging en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden, gewijzigd en aangevuld bij het besluit van de Regent van 31 mei 1948 en van 31 maart 1949, de wetten van 28 mei 1949, 7 juni 1949, de koninklijke besluiten van 3 januari 1951, 24 mei 1951, 8 december 1951, de wet van 6 maart 1952, het koninklijk besluit van 28 januari 1953, de wet van 15 maart 1954 en het koninklijk besluit van 31 juli 1954;

Salaire.

1) loi du 16 août 1887 portant réglementation du paiement de la rémunération des travailleurs engagés dans les liens d'un contrat de louage de travail, modifiée et complétée par les lois des 15 et 17 juin 1896, du 7 juillet 1936 et du 22 mars 1940, l'arrêté-loi du 20 septembre 1945 et la loi du 22 juin 1953;

2) loi du 11 avril 1896 confiant à l'inspection du travail la mission de surveiller l'exécution de la loi sur le paiement des salaires.

Sécurité Sociale.

1) arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié et complété par l'arrêté-loi du 6 septembre 1946, la loi du 27 mars 1951, l'arrêté royal du 27 avril 1951, la loi du 14 juillet 1951, l'arrêté royal du 16 février 1952 et les lois des 27 mai 1952, 30 décembre 1952 et 29 décembre 1953;

2) arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, modifié par la loi du 27 mars 1951, l'arrêté royal du 27 avril 1951, la loi du 14 juillet 1951, l'arrêté royal du 8 avril 1952 et la loi du 13 octobre 1953;

3) arrêté du Régent organique de l'Office national du placement et du chômage du 26 mai 1945, modifié et complété par les arrêtés du Régent des 29 décembre 1945, 18 novembre 1946, 3 juin 1947, 14 janvier 1948, 10 août 1948, 19 mars 1949 et du 26 mai 1949, les arrêtés royaux des 13 décembre 1951, 29 janvier 1952, 12 juin 1952, 14 octobre 1952, 26 septembre 1953, 27 février 1954, 10 avril 1954 et 24 juillet 1954;

4) arrêté royal du 10 avril 1954 relatif à l'exploitation des bureaux de placement payants;

5) arrêté du Régent du 22 juin 1945 relatif à l'octroi aux travailleurs à domicile des allocations de l'Office national du placement et du chômage, modifié et complété par l'arrêté du Régent du 14 janvier 1948 et par les arrêtés royaux des 13 décembre 1951 et 16 juillet 1954;

6) arrêté du Régent coordonnant les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré du 12 septembre 1946, modifié et complété par la loi du 28 août 1946, l'arrêté-loi du 8 janvier 1947 et les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, par l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954;

7) loi du 29 décembre 1953 relative à la pension des ouvriers, modifiée et complétée par les lois des 11 mars 1954 et 28 juin 1954;

8) loi du 18 juin 1930 portant revision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, modifiée et complétée par les lois des 3 mars 1933 et 23 mai 1936, l'arrêté royal du 30 mars 1936 et les lois des 2 août 1948 et 13 octobre 1953;

9) arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, modifié et complété par l'arrêté du Régent du 31 mai 1948 et du 31 mars 1949, les lois des 28 mai 1949, 7 juin 1949, les arrêtés royaux des 3 janvier 1951, 24 mai 1951, 8 décembre 1951, la loi du 6 mars 1952, l'arrêté royal du 28 janvier 1953, la loi du 15 mars 1954 et l'arrêté royal du 31 juillet 1954;

10) wet van 4 augustus 1930 betreffende de kindertoelagen voor de loonarbeiders, herzien bij het koninklijk besluit van 30 maart 1936, bekrachtigd bij de wet van 4 mei 1936, alsmede de koninklijke besluiten van 22 december 1938 en van 2 september 1939, samengevat bij het koninklijk besluit van 19 december 1939, welke samenvatting werd gewijzigd en aangevuld bij het besluit van de Regent van 29 december 1944, de besluitwetten van 23 november 1945, 25 januari 1946, 19 februari 1946 en 22 augustus 1946, het besluit van de Regent van 7 oktober 1947, de wet van 27 maart 1951, de koninklijke besluiten van 16 augustus 1951, 27 oktober 1951, 31 december 1951, 16 februari 1952, 21 september 1953, 13 oktober 1953 en de wet van 26 februari 1954;

11) koninklijk besluit van 22 december 1938 voorzien bij de wet van 10 juni 1937, houdende uitbreiding van de kindertoelagen tot de werkgevers en tot de nietloontrekkenden, gewijzigd en aangevuld bij het koninklijk besluit van 2 september 1939, de besluiten van de Regent van 16 februari 1946, 7 september 1946 en 30 maart 1948, de koninklijke besluiten van 9 januari 1951 en 3 april 1952, het ministerieel besluit van 24 september 1952, de koninklijke besluiten van 5 juni 1953, 4 juli 1953, 12 maart 1954 en 24 augustus 1954;

12) besluit van de Regent van 19 juli 1949 betreffende het jaarlijks verlof der loontrekkende arbeiders, gewijzigd en aangevuld bij de koninklijke besluiten van 2 mei 1951, 15 juli 1953, 31 maart 1954, 10 april 1954 en 6 december 1954;

13) koninklijk besluit van 15 februari 1951 tot bepaling van de speciale modaliteiten om op de mijnwerkers en gelijkgestelden de wetgeving betreffende het jaarlijks verlof van de loonarbeiders toe te passen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 april 1954;

14) koninklijk besluit van 9 maart 1951 tot samenordering der wetten en besluitwetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 februari 1952, de wetten van 27 mei 1952, 27 juli 1953, het koninklijk besluit van 15 januari 1954 en de wet van 11 maart 1954;

15) wet van 17 juli 1905 op de Zondagrust in de nijverheids- en handelsondernemingen, gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 4 juni 1921 en 24 juli 1927, de koninklijke besluiten van 13 oktober 1953 en 15 januari 1954;

16) wet van 26 mei 1914 op de Zondagrust van de klerken en bedienden der notarissen, pleitbezorgers en deurwaarders;

17) besluitwet van 25 februari 1947 betreffende het toekennen aan de werknemers van loon voor een zeker aantal feestdagen, gewijzigd bij de wetten van 30 december 1950, 13 oktober 1953 en 15 januari 1954;

18) besluit van de Regent tot bepaling van de algemene modaliteiten van uitvoering der besluitwet van 25 februari 1947, van 2 april 1947, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 15 juli 1947;

19) wet van 26 januari 1951 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is, gewijzigd bij de wet van 28 mei 1953.

Huisarbeid.

Koninklijk besluit van 5 april 1952 tot ordening der wetten houdende regeling van de huisarbeid op gebied van lonen en hygiëne.

Beroepsverenigingen.

Wet van 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen, gewijzigd en aangevuld bij de wet van 3 augustus 1924, de koninklijke besluiten van 14 augustus 1933 en 29 januari 1935 en het besluit van de Regent van 23 augustus 1948.

10) loi du 4 août 1930 relative aux allocations familiales pour travailleurs salariés, révisée par l'arrêté royal du 30 mars 1936, confirmée par la loi du 4 mai 1936, ainsi que les arrêtés royaux du 22 décembre 1938 et du 2 septembre 1939, coordonnés par l'arrêté royal du 19 décembre 1939, coordination modifiée et complétée par l'arrêté du Régent du 29 décembre 1944, les arrêtés-lois des 23 novembre 1945, 25 janvier 1946, 19 février 1946 et 22 août 1946, l'arrêté du Régent du 7 octobre 1947, la loi du 27 mars 1951, les arrêtés royaux des 16 août 1951, 27 octobre 1951, 31 décembre 1951, 16 février 1952, 21 septembre 1953, 13 octobre 1953 et la loi du 26 février 1954;

11) arrêté royal organique du 22 décembre 1938 prévu par la loi du 10 juin 1937, qui étend les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés, modifié et complété par l'arrêté royal du 2 septembre 1939, les arrêtés du Régent des 16 février 1946, 7 septembre 1946 et 30 mars 1948, les arrêtés royaux des 9 janvier 1951 et 3 avril 1952, l'arrêté ministériel du 24 septembre 1952, les arrêtés royaux des 5 juin 1953, 4 juillet 1953, 12 mars 1954 et 24 août 1954;

12) arrêté du Régent du 19 juillet 1949 relatif aux vacances annuelles des travailleurs salariés, modifié et complété par les arrêtés royaux des 2 mai 1951, 15 juillet 1953, 31 mars 1954, 10 avril 1954 et 6 décembre 1954;

13) arrêté royal du 15 février 1951 déterminant les modalités spéciales d'application aux ouvriers mineurs et assimilés de la législation relative aux vacances annuelles des travailleurs salariés, modifié par l'arrêté royal du 10 avril 1954;

14) arrêté royal du 9 mars 1951 portant coordination des lois et arrêtés-lois relatifs aux vacances annuelles des travailleurs salariés, modifié par l'arrêté royal du 16 février 1952, les lois des 27 mai 1952, 27 juillet 1953, l'arrêté royal du 15 janvier 1954 et la loi du 11 mars 1954;

15) loi du 17 juillet 1905 sur le repos du dimanche dans les entreprises industrielles et commerciales, modifiée et complétée par les lois des 4 juin 1921 et 24 juillet 1927, les arrêtés royaux des 13 octobre 1953 et 15 janvier 1954;

16) loi du 26 mai 1914 sur le repos du dimanche des clercs et commis des notaires, avoués et huissiers;

17) arrêté-loi du 25 février 1947 relatif à l'octroi de salaires aux travailleurs pendant un certain nombre de jours fériés, modifié par les lois des 30 décembre 1950, 13 octobre 1953 et 15 janvier 1954;

18) arrêté du Régent déterminant les modalités générales d'exécution de l'arrêté-loi du 25 février 1947, du 2 avril 1947, modifié par l'arrêté du Régent du 15 juillet 1947;

19) loi du 26 janvier 1951 relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale, modifiée par la loi du 28 mai 1953.

Travail à domicile.

arrêté royal du 5 avril 1952 coordonnant les lois portant réglementation du travail à domicile du point de vue des salaires et de l'hygiène.

Unions professionnelles.

loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles, modifiée et complétée par la loi du 3 août 1924, les arrêtés royaux des 14 août 1933 et 29 janvier 1935 et l'arrêté du Régent du 23 août 1948.

Art. 16.

De plaatselijke bevoegdheid van de arbeidsrechtbanken wordt vastgesteld als volgt :

a) in burgerlijke zaken :

1° voor de rechtsvorderingen betreffende de arbeidsongevallen is de arbeidsrechtbank, in het rechtsgebied waarvan het ongeval zich heeft voorgedaan, bevoegd;

2° voor de geschillen in verband met de wetten en besluiten betreffende de maatschappelijke zekerheid en de beroepsziekten is de rechtbank van het rechtsgebied, waarin de onder de wet vallende of de rechthebbende zijn woonplaats heeft, bevoegd;

3° voor alle andere vorderingen waarvan de arbeidsrechtbanken kennis nemen is ofwel de rechtbank in het rechtsgebied waarvan het werk moet worden uitgevoerd of werd uitgevoerd, of de diensten werden bewezen, ofwel die van de woonplaats van de verweerder bevoegd.

b) in strafzaken : zijn gelijkelijk bevoegd, de arbeidsrechtbank van de plaats waar het misdrijf werd gepleegd, die van de verblijfplaats van de beklaagde en die van de plaats waar de beklaagde kan aangetoffen worden.

Art. 17.

In burgerlijke zaken nemen de arbeidsrechtbanken in laatste aanleg kennis van de eisen tot het bedrag van twee duizend frank en, in eerste aanleg, van de eisen boven dit bedrag.

Art. 18.

Tegen tussenvonnissen kan alleen beroep worden ingesteld na het vonnis over de grond der zaak en samen met het beroep tegen dit laatste.

Art. 19.

In beroep kan geen nieuwe eis worden ingesteld, tenzij tot schuldvergelijking of verdediging tegen de hoofdeis.

De tegeneisen hebben, wat bevoegdheid en rechtsgebied betreft, geen invloed op de berechting van de hoofdeis. Zij worden echter aangehouden door de rechtbank waarbij de hoofdeis werd aanhangig gemaakt, zelfs indien zij niet vooraf aan een poging tot verzoening werden onderworpen.

TITEL III.

RECHTSPLEGING VOOR DE ARBEIDSHOVEN EN RECHTBANKEN.

HOOFDSTUK I.

Rechtspleging voor de arbeidshoven en rechtbanken in burgerlijke zaken.

Art. 20.

Ter zake van elke in de artikelen 13 en 15 opgesomde aangelegenheid, kan de Koning de rechtspleging, welke krachtens de bij artikel 133 opgeheven wets- en reglementsbepalingen vóór het inwerkingtreden van deze wet van toepassing was, aanpassen aan het in dit hoofdstuk bepaalde.

Art. 16.

La compétence territoriale des tribunaux du travail est fixée comme suit :

a) en matière civile :

1° pour les actions relatives aux accidents du travail est compétent le tribunal du travail dans le ressort duquel l'accident s'est produit;

2° pour les contestations relatives aux lois et arrêtés concernant la sécurité sociale et les maladies professionnelles est compétent le tribunal du ressort dans lequel l'assujetti ou l'ayant droit est domicilié;

3° pour toutes les autres actions dont connaissent les tribunaux du travail est compétent soit le tribunal dans le ressort duquel le travail doit être ou a été exécuté ou les services rendus, soit celui du domicile du défendeur;

b) en matière pénale : sont également compétents, le tribunal du travail du lieu où l'infraction a été commise, celui de la résidence du prévenu, et celui du lieu où le prévenu pourra être trouvé.

Art. 17.

En matière civile, les tribunaux du travail connaissent en dernier ressort des demandes jusqu'à deux mille francs et en premier ressort au delà de ce montant.

Art. 18.

Il n'y aura lieu à appel des jugements interlocutoires qu'après le jugement au fond et conjointement avec l'appel de ce dernier.

Art. 19.

Il ne sera formé en instance d'appel aucune demande nouvelle à moins qu'il ne s'agisse de compensation ou que la demande nouvelle ne soit la défense à l'action principale.

Les demandes reconventionnelles n'exerceront, en ce qui touche la compétence et le ressort, aucune influence sur le jugement de la demande principale. Elles seront toutefois retenues par le tribunal saisi par la demande principale même si elles n'ont pas été soumises au préliminaire de conciliation.

TITRE III.

DE LA PROCÉDURE DEVANT LES COURS ET LES TRIBUNAUX DU TRAVAIL.

CHAPITRE I^{er}.

Du mode de procéder devant les cours et les tribunaux du travail en matière civile.

Art. 20.

En toute matière prévue par les articles 13 et 15, le Roi pourra adapter aux dispositions du présent chapitre les procédures qui, avant la mise en vigueur de la présente loi, étaient applicables en vertu des dispositions légales et réglementaires abrogées par l'article 133.

In zake arbeidsongevallen stelt de voorzitter van elke kamer van de arbeidsrechtbank de overeenkomsten tussen partijen vast, zoals werd bepaald in artikel 26 van de wet van 24 december 1903 op de arbeidsongevallen. Voor het overige is de rechtspleging ter zake, vastgelegd in de wet van 24 december 1903 en in die van 10 juli 1951, van toepassing op de arbeidsrechtbanken, waarvan elke kamer de bevoegdheid heeft welke totnogtoe door de vrederechter werd uitgeoefend, en volgens dezelfde regels.

Het beroep van de vonnissen van de arbeidsrechtbanken in zake arbeidsongevallen wordt vóór de arbeidshoven gebracht volgens de rechtspleging welke hiervoor bij deze wet is bepaald.

Lid 2 van artikel 2 van het koninklijk besluit van 31 maart 1936, alsmede de artikelen 51 tot 60 van het koninklijk besluit van 7 december 1931 in zake arbeidsongevallen worden opgeheven.

Art. 21.

Behoudens wat betreft de geschillen bepaald in artikel 13, 2° en 3° van deze wet, kan geen enkele eis voor de arbeidsrechtbank worden ingeleid, tenzij partijen vooraf ter verzoening werden opgeroepen.

In elke kamer van de arbeidsrechtbanken is de magistraat welke die kamer voorziet belast met de verzoeningszittingen en wordt hij bijgestaan door de griffier.

De partijen mogen vrijwillig verschijnen. Daartoe richten zij zich mondeling of schriftelijk tot de griffie en geven hun identiteit en hoedanigheid, alsmede het voorwerp van hun geschil op. Zij worden door de griffier, bij aangetekende brief, opgeroepen tot de eerstvolgende terechtzitting. Die brief wordt afgeleverd zonder kosten; hij vermeldt plaats, dag en uur van de verschijning, naam, beroep en huidige verblijfplaats van partijen en geeft het voorwerp van de eis bondig op. Er moeten ten minste acht vrije dagen tussen de afgifte van de oproepingsbrief en de aangewezen zitting blijven.

Indien partijen niet vrijwillig wensen te verschijnen richt de eisende partij zich mondeling of schriftelijk tot de griffie. Zij geeft haar identiteit en hoedanigheid alsmede de identiteit en hoedanigheid van de verweerder op benevens het voorwerp van het geschil; partijen worden vervolgens door de griffier opgeroepen zoals in vorig lid is aangeduid.

Na partijen in hun uiteenzettingen gehoord te hebben, stelt de voorzitter een minnelijke schikking voor. Wordt die schikking aangenomen, dan maakt de griffier een proces-verbaal van verzoening op dat de bewoordingen en modaliteiten van de getroffen overeenkomst vermeldt; hij doet het ondertekenen door partijen en tekent zelf na de voorzitter. Komt er geen minnelijke schikking tot stand, dan wordt een proces-verbaal van niet-verzoening opgemaakt; het wordt getekend door de voorzitter en de griffier.

In geval er geen verzoening tot stand komt, wordt geen enkele verklaring noch bekentenis van om het even welke partij opgetekend en niets van hetgeen verklaard of bekend geweest is ter verzoening kan in de loop van de latere rechtspleging worden aangehaald.

De partijen hebben het recht zich op de verzoeningszitting te laten bijstaan of vertegenwoordigen door een advocaat of een pleitbezorger, houder van de stukken, door iemand die een vertrouwenspost bekleedt in een syndicale of patronale vereniging en die in het bezit is van een volmacht van de vertegenwoordigde partij, of door eender wie, in het bezit van een volmacht die door de voorzitter werd toegelaten.

De verzoeningszitting wordt met gesloten deuren gehouden.

Het niet verschijnen van een van de partijen geldt als niet-verzoening.

En matière d'accidents du travail, le président de chaque chambre du tribunal du travail constate les accords entre parties, tel qu'il est prévu à l'article 26 de la loi du 24 décembre 1903 sur les accidents du travail. Pour le surplus, la procédure en cette matière, prévue par la loi du 24 décembre 1903 et celle du 10 juillet 1951 s'applique aux tribunaux du travail, dont chaque chambre a la compétence exercée jusqu'ici par le juge de paix, et selon les mêmes règles.

L'appel des jugements des tribunaux de travail en matière d'accidents du travail est porté devant les cours du travail, suivant la procédure prévue pour celles-ci par la présente loi.

Sont abrogés l'alinéa 2 de l'article 2 de l'arrêté royal du 31 mars 1936, ainsi que les articles 51 à 60 de l'arrêté royal du 7 décembre 1931 en matière d'accidents du travail.

Art. 21.

Sauf en ce qui concerne les contestations prévues à l'article 13, 2° et 3° de la présente loi, nulle demande ne peut être introduite devant le tribunal du travail sans que les parties aient été appelées au préalable en conciliation.

Dans chaque chambre des tribunaux du travail, le magistrat présidant cette chambre est chargé des audiences de conciliation, assisté du greffier.

Les parties peuvent comparaître volontairement; à cette fin, elles s'adressent verbalement ou par écrit au greffe en indiquant leurs identités et qualités ainsi que l'objet de leur différend. Le greffier les convoque à la prochaine audience par lettre recommandée à la poste. Celle-ci est délivrée sans frais; elle indique les lieu, jour et heure de la comparution, les nom, profession et résidence actuelle des parties et énonce sommairement l'objet de la demande. Il y aura au moins huit jours francs entre la remise de la lettre de convocation et l'audience indiquée.

Si les parties ne désirent pas comparaître volontairement, la partie demanderesse s'adresse verbalement ou par écrit au greffe; elle indique son identité et ses qualités ainsi que l'identité et les qualités du défendeur et l'objet du différend; les parties sont ensuite convoquées par le greffier ainsi qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

Après avoir entendu les parties en leurs explications, le président propose une solution à l'amiable. Si celle-ci est acceptée, le greffier dresse le procès-verbal de conciliation contenant les termes et modalités de l'accord intervenu; il le fait signer par les parties, et signe lui-même après le président. Si une solution à l'amiable n'intervient pas, un procès-verbal de non-conciliation est dressé; il est signé par le président et le greffier.

En cas de non-conciliation aucune déclaration ni aucun aveu de quelque partie que ce soit ne sont actés et rien ne pourra être invoqué au cours de la procédure ultérieure de ce qui aurait été dit ou avoué en conciliation.

Les parties ont le droit de se faire assister ou représenter à l'audience de conciliation par un avocat ou un avoué porteurs des pièces, par une personne exerçant un poste de confiance dans un mouvement syndical ou patronal, munie d'une procuration de la partie représentée, ou par toute personne munie d'une procuration et agréée par le président.

L'audience de conciliation se tient à huis clos.

La non-comparution d'une des parties vaut non-conciliation.

De oproeping tot verzoening stuit de verjaring en de datum van de verzoeningszitting wordt, bij voortgezette rechtspleging, beschouwd als de datum waarop het geding werd ingeleid.

Het proces-verbaal van verzoening heeft dezelfde rechtskracht als de minuten van de beslissingen van de rechtbank, waarbij het wordt gerangschikt, en is uitvoerbaar.

Art. 22.

Het bepaalde in artikel 49 van het wetboek van burgerlijke rechtsvordering is van toepassing op de rechtspleging voor de arbeidsgerechten.

Art. 23.

In alle geschillen welke tot de bevoegdheid van de arbeidsrechtbanken behoren, behalve in die aangeduid in het 3^e van artikel 13 van deze wet, wordt de verweerder bij deurwaardersexploot vóór de burgerlijke kamer gedagvaard.

De Koning bepaalt welke beloningen aan de deurwaarders verschuldigd zijn voor hun ambtsverrichtingen voor de arbeidsgerechten.

Art. 24.

De dagvaarding vermeldt plaats, uur, dag, maand en jaar van de verschijning; ze vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de huidige verblijfplaats van partijen en geeft het voorwerp en de redenen van de eis bondig op en, in voorkomend geval, de datum van het proces-verbaal van niet-verzoening.

Indien één of meer van deze aanduidingen, vermeldingen of opgaven ontbreken en de verweerder niet verschijnt, kan de bevoegde kamer een nieuwe dagvaarding bevelen; de kosten voor de eerste dagvaarding vallen ten laste van de eiser indien het verzuim aan hem te wijten is.

Art. 25.

De dagvaarding wordt betekend hetzij aan de verweerder zelf, hetzij aan zijn woonplaats of aan zijn huidige verblijfplaats.

De dagvaarding kan ook worden betekend aan de mijn, de fabriek, de werkplaats, de winkel, het kantoor of, over het algemeen, ter plaatse dienende tot het drijven van de onderneming, tot de uitoefening van het beroep of tot de werkzaamheden der vennootschap, vereniging, groep of instelling zonder winsttoegmerken, wanneer het de dagvaarding van een werkgever geldt.

De betekening van de dagvaarding ter woonplaats of ter plaatse waar de verweerder op dat ogenblik zijn verblijf houdt dient te worden gedaan door een deurwaarder die bevoegd is om zijn ambt uit te oefenen in het rechterlijk kanton waarin de verweerder zijn woonplaats of zijn verblijfplaats heeft. Is er voor het kanton geen deurwaarder die bevoegd is om zijn ambt uit te oefenen, dan kan de dagvaarding worden betekend door een deurwaarder van een aangrenzend kanton.

De betekening van de dagvaarding dient te worden gedaan binnen de termijnen bepaald bij lid 3 van artikel 21 van deze wet.

Art. 26.

In dringende gevallen verleent de voorzitter een cedel om de termijnen te verkorten en kan hij toelating geven om partijen vóór het verzoeningsbureau op te roepen of ze voor de bevoegde kamer te dagvaarden, zelfs terstond.

La convocation en conciliation interrompt la prescription et la date de l'audience de conciliation sera considérée entre les parties, en cas de poursuite de la procédure, comme date d'introduction de l'instance.

Le procès-verbal de conciliation a l'autorité des minutes des décisions du tribunal, parmi lesquelles il est classé, et est exécutoire.

Art. 22.

Les dispositions de l'article 49 du Code de procédure civile sont applicables à la procédure devant les juridictions du travail.

Art. 23.

Dans toutes les contestations de la compétence des tribunaux du travail, sauf dans celles indiquées à l'article 13, 3^e de la présente loi, le défendeur est appelé devant la chambre civile par citation d'huissier.

Le Roi déterminera les émoluments revenant aux huissiers pour les actes de leur ministère devant les juridictions du travail.

Art. 24.

La citation indique les lieu, heure, jour, mois et an de la comparution; elle mentionne les nom, prénoms, profession et résidence actuelle des parties et énonce, sommairement, l'objet et les motifs de la demande et, le cas échéant, la date du procès-verbal de non-conciliation.

Si une ou plusieurs de ces indications, mentions ou énonciations a été omise et que le défendeur ne comparaît pas, la chambre compétente peut ordonner une nouvelle citation; les frais de la première citation sont à charge du demandeur si c'est à lui qu'incombe l'omission.

Art. 25.

La citation est notifiée soit à la personne du défendeur, soit à son domicile ou à sa résidence actuelle.

La citation pourra également être notifiée à la mine, à l'usine, à l'atelier, au magasin, au bureau ou, en général, à l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association, du groupement ou de l'institution sans but lucratif, quand il s'agit de citer un employeur.

La notification de la citation au domicile ou à la résidence actuelle du défendeur sera faite par un huissier habile à instrumenter dans le canton judiciaire dans les limites duquel le défendeur a son domicile ou sa résidence. S'il n'y a pas, pour le canton, d'huissier en état d'instrumenter, la citation pourra être notifiée par un huissier d'un canton limitrophe.

La notification de la citation aura lieu dans les délais déterminés à l'article 21, alinéa 3 de la présente loi.

Art. 26.

Dans les cas urgents, le président donnera une cédule pour abrégé les délais et pourra permettre d'appeler les parties devant le bureau de conciliation ou de les citer devant la chambre compétente, même sur l'heure.

Art. 27.

Ingeval de termijnen niet werden nageleefd, beveelt de arbeidsrechtbank, indien de verweerder niet verschijnt, een nieuwe dagvaarding; de kosten van de eerste dagvaarding vallen ten laste van de eiser indien het verzuim aan hem te wijten is.

Art. 28.

Wanneer het gaat om een geschil bepaald in het 3^o van artikel 13 van deze wet kan de vordering worden aanhangig gemaakt door middel van een in duplo opgemaakt verzoekschrift, dat alle bij artikel 24 van deze wet vereiste aanduidingen behelst. Het wordt door de eiser ondertekend en tot de bevoegde arbeidsrechtbank gericht. De verweerder wordt door de griffier, bij aangetekende brief, welke het dubbel van het verzoekschrift bevat, opgeroepen tot de eerstvolgende terechtzitting, met inachtneming van de bij lid 3 van artikel 21 bepaalde termijnen.

Het staat de eiser echter vrij gebruik te maken van de dagvaarding als bepaald bij artikel 23 van deze wet.

Art. 29.

De partijen hebben het recht zich te laten vertegenwoordigen of bijstaan zoals in lid 7 van artikel 21 van deze wet werd bepaald.

De volmacht kan worden verleend aan de voet van de dagvaarding, zonder onderscheid tussen het origineel en het afschrift.

Aan partijen kan altijd worden bevolen persoonlijk te verschijnen, onverminderd hun recht zich te laten bijstaan.

Art. 30.

Op de mondelinge uiteenzetting van de partij welke kosteloze rechtsbijstand wenst te bekomen en na voorlegging of toezending van een geldig bewijs van overmogen doet de rechtbank uitspraak met betrekking tot de eis zonder verdere formaliteit.

Art. 31.

De rechtbank kan aan de gehuwde vrouw machtiging verlenen om in rechten te verschijnen. Ze kan ook voor de minderjarige of voor de onbekwame een voogd *ad hoc* of een bewindvoerder benoemen om in het geding de afwezigheid of verhinderde vader, voogd of bewindvoerder te vervangen.

Art. 32.

Verschillen partijen omtrent feiten, die door getuigen kunnen worden vastgesteld, en waarvan de rechtbank de opheldering nuttig en aannemelijk acht, dan beveelt zij het bewijs er van te leveren en bepaalt de te bewijzen feiten.

Art. 33.

De getuigen worden opgeroepen bij dagvaarding indien ze niet vrijwillig verschijnen. Na hun naam, beroep, leeftijd en woonplaats te hebben opgegeven, zweren zij de waarheid te zeggen en zeggen zij of zij bloed- of aanverwant van partijen zijn, en in welke graad, en of zij hun loon- of huisbediende zijn.

Art. 34.

De bloed- of aanverwanten van de ene of de andere partij alsmede al de in artikel 283 van het wetboek van burgerlijke rechtsvordering aangewezen personen kunnen gewraakt worden.

Art. 27.

Dans les cas où les délais n'auraient pas été observés, si le défendeur ne comparait point, le tribunal du travail ordonnera une nouvelle citation; les frais de la première citation sont à charge du demandeur si c'est à celui-ci qu'incombe l'omission.

Art. 28.

Lorsqu'il s'agit d'une contestation prévue à l'article 13, 3^o, de la présente loi, l'action peut être portée devant le tribunal au moyen d'une requête, faite en double exemplaire, contenant toutes les indications exigées par l'article 24 de la présente loi, signée du demandeur et adressée au tribunal du travail compétent. Le défendeur est convoqué par le greffier par pli recommandé contenant le double de la requête, pour l'audience prochaine, tenu compte des délais prévus à l'article 21, alinéa 3.

Toutefois, le demandeur est libre de faire usage de la citation, tel que prescrit par l'article 23 de la présente loi.

Art. 29.

Les parties ont le droit de se faire représenter ou assister de la façon prévue à l'article 21, alinéa 7, de la présente loi.

La procuration pourra être donnée au bas de l'assignation, sans distinction entre l'original et la copie.

La comparution personnelle des parties pourra toujours être ordonnée, sans préjudice de leur droit de se faire assister.

Art. 30.

Le tribunal, sur l'exposé verbal de la partie qui désire obtenir l'assistance judiciaire gratuite et sur la présentation ou l'envoi d'un certificat d'indigence en règle, statue à l'égard de la demande, sans autre formalité.

Art. 31.

Le tribunal peut autoriser la femme mariée à ester en justice. Il peut aussi nommer au mineur ou à l'incapable un tuteur *ad hoc* ou un administrateur pour remplacer dans l'instance le père, le tuteur ou l'administrateur absent ou empêché.

Art. 32.

Si les parties sont contraires en faits de nature à être constatés par témoins et dont le tribunal trouve la vérification utile et admissible, il en ordonnera la preuve et en fixera l'objet.

Art. 33.

Les témoins seront appelés par citation s'ils ne comparaissent pas volontairement. Après avoir dit leurs noms, profession, âge et demeure, ils feront serment de dire la vérité, et déclareront s'ils sont parents ou alliés des parties et à quel degré et s'ils sont leurs serviteurs ou domestiques.

Art. 34.

Pourront être reprochés, les parents ou alliés de l'une ou de l'autre des parties ainsi que toutes les personnes indiquées à l'article 283 du Code de procédure civile.

Indien de arbeidsrechtbank het echter nuttig acht, hoort zij de getuigen, zelfs indien zij bij een van de partijen in dienst zijn, met dien verstande dat hun getuigenis in aanmerking wordt genomen als naar behoren.

Art. 35.

De getuigen worden afzonderlijk gehoord in het bijzijn van partijen, indien deze verschijnen; deze moeten hun wrakingen doen vóór het afleggen van het getuigenis en ze tekenen; kunnen ze niet tekenen of zijn ze daartoe niet in staat, dan wordt daarvan melding gemaakt; eens het afleggen van het getuigenis begonnen kunnen de wrakingen niet meer ontvangen worden, tenzij zij schriftelijk verantwoord worden.

Art. 36.

Partijen mogen de getuigen niet in de rede vallen; na het afleggen van het getuigenis kan de voorzitter, op verzoek van partijen en zelfs ambtshalve, aan getuigen de vragen stellen die hij gepast acht.

Art. 37.

Bij bevelschrift van de voorzitter, dat niettegenstaande verzet of beroep uitvoerbaar is, worden de gedagvaarde en niet verschenen getuigen tot vergoeding van schade, ten behoeve van de partij, veroordeeld tot een som die niet minder dan 10 frank mag bedragen; bovendien kunnen zij, bij hetzelfde bevelschrift, worden veroordeeld tot een geldboete die de som van 100 frank niet mag te boven gaan.

Zij worden op hun kosten opnieuw gedagvaard.

Verder wordt tewerkgegaan als aangeduid in de artikelen 264, 265, 266 en 267 van het wetboek van burgerlijke rechtsvordering.

Art. 38.

In zaken vatbaar voor beroep, wordt door de griffier omtrent het getuigenverhoor proces-verbaal opgemaakt; daarin worden vermeld naam, leeftijd, beroep en woonplaats van de getuigen, hun eed de waarheid te zeggen, hun verklaring of ze, ja dan neen, bloedverwant, aanverwant, loon- of huisbediende zijn van partijen en de redenen tot wraking welke tegen hen mochten zijn aangevoerd.

Aan elke getuige wordt voorlezing gedaan van het hem betreffende gedeelte van dit proces-verbaal; hij ondertekent zijn getuigenis, of er wordt vermeld dat hij niet kan tekenen of daartoe niet in staat is. Daarenboven wordt het proces-verbaal ondertekend door de voorzitter en de griffier. Er wordt onmiddellijk uitspraak gedaan of uiterlijk op de eerstvolgende terechtzitting.

Art. 39.

In zaken die van die aard zijn dat zij in hoogste aanleg kunnen worden berecht, wordt omtrent het getuigenverhoor geen proces-verbaal opgemaakt, maar in de uitspraak dienen te worden vermeld naam, leeftijd, beroep en woonplaats van de getuigen, hun eed, hun verklaring of zij, ja dan neen, bloed- of aanverwant, loon- of huisbediende zijn van partijen, alsmede de redenen tot wraking en de uitslag der getuigenissen.

Art. 40.

In de arbeidsgerechten kan een kamer beslissen zich ter plaatse te begeven, ten einde er de aangevoerde feiten na te gaan en, zo nodig, de getuigen te horen of kan ze een of meer leden daartoe opdracht geven.

De griffier vergezelt de rechtbank of haar commissarissen en maakt, bij voorkomend geval, proces-verbaal op van het verhoor.

Toutefois, si le tribunal de travail le juge utile il entendra les témoins même s'ils sont au service d'une des parties, sauf à avoir à leurs dépositions tel égard que de raison.

Art. 35.

Les témoins seront entendus séparément, en présence des parties, si elles comparaissent; celles-ci seront tenues de fournir leurs reproches avant la déposition et de les signer; si elles ne le savent ou ne le peuvent, il en sera fait mention; les reproches ne pourront être reçus, après la déposition commencée, qu'autant qu'ils seront justifiés par écrit.

Art. 36.

Les parties n'interrompent point les témoins; après la déposition, le président pourra, sur la réquisition des parties et même d'office, faire aux témoins les interpellations convenables.

Art. 37.

Les témoins assignés et défaillants seront condamnés, par ordonnance du président, qui sera exécutoire nonobstant opposition ou appel, à une somme qui ne pourra être moindre de 10 francs, au profit de la partie, à titre de dommages-intérêts; ils pourront de plus être condamnés, par la même ordonnance, à une amende qui ne pourra excéder la somme de 100 francs.

Ils seront réassignés à leurs frais.

Ensuite il sera procédé de la façon prévue aux articles 264, 265, 266 et 267 du Code de procédure civile.

Art. 38.

Dans les causes sujettes à l'appel, le greffier dressera procès-verbal de l'audition des témoins; cet acte contiendra leurs noms, âge, profession et demeure, leur serment de dire la vérité, leurs déclarations s'ils sont parents, alliés, serviteurs ou domestiques des parties et les reproches qui auraient été fournis contre eux.

Lecture de ce procès-verbal sera faite à chaque témoin pour la partie qui le concerne; il signera sa déposition ou mention sera faite qu'il ne sait ou ne peut signer. Le procès-verbal sera, en outre, signé par le président et le greffier. Il sera procédé au jugement immédiatement ou, au plus tard, à la première audience.

Art. 39.

Dans les causes de nature à être jugées en dernier ressort, il ne sera pas dressé de procès-verbal de l'audition des témoins; mais la sentence énoncera les noms, âge, profession et demeure des témoins, leur serment, leur déclaration, s'ils sont parents, alliés, serviteurs ou domestiques des parties, les reproches et les résultats des dépositions.

Art. 40.

Dans les juridictions de travail, une chambre peut décider de se transporter sur les lieux pour y vérifier les faits allégués et entendre les témoins s'il y a lieu, ou commettre un ou plusieurs membres à cette fin.

Le greffier accompagnera le tribunal ou ses commissaires et dressera, le cas échéant, procès-verbal de l'enquête.

Art. 41.

In dringende gevallen kunnen de arbeidsrechtbanken zodanige maatregelen voorschrijven als zij nodig achten, om te beletten dat voorwerpen, welke tot het opperen van bezwaren mochten aanleiding geven, worden weggenomen, verplaatst of beschadigd.

Art. 42.

Wanneer een der partijen verklaart de inschrijving van valsheid te willen doen, het geschrift ontkent of verklaart het niet te erkennen, worden de stukken door de voorzitter geparafeerd, waarna de rechtbank akte verleent van de verklaring en de zaak verwijst naar de bevoegde rechters. Evenwel als het stuk slechts betrekking heeft op één der punten van de eis, kan er tot uitspraak over de overige punten worden overgegaan.

Art. 43.

De partijen kunnen omtrent alle aangelegenheden en in elke stand van de zaak verzoeken dat ze wederzijds zouden verhoord worden omtrent feiten en vraagpunten. Er zal worden tewerkgegaan volgens het bepaalde in de artikelen 324 en volgende van het wetboek van burgerlijke rechtsvordering, met dit voorbehoud dat alleen de voorzitter kan aangesteld worden.

Art. 44.

De minuut van elke uitspraak wordt door de griffier op het zittingsblad ingeschreven en door de voorzitter, die de debatten heeft geleid, en door de griffier ondertekend. De tekst van de vonnissen behelst de namen van de voorzitter die de debatten heeft geleid en van de raadsheren-bijzitters of rechters-bijzitters die er aan hebben deelgenomen, alsmede de beknopte samenvatting van de eis en van de verdediging, de gronden waarop het vonnis rust en het beschikkend gedeelte.

Art. 45.

Van voorbereidende of tussenvonnissen en -arresten worden geen uitgiften gemaakt, wanneer ze op tegenspraak werden gewezen en ten overstaan van partijen werden uitgesproken.

Wanneer door de uitspraak, verleend als in vorig lid bepaald, een verrichting wordt bevolen, waarbij partijen moeten aanwezig zijn, worden daarin plaats, dag en uur aangeduid en geldt de uitspraak als dagvaarding.

Wanneer de uitspraak een verrichting door vakmannen beveelt, geeft de kamervoorzitter aan de eisende partij een daagcedel om de deskundigen op te roepen, zo deze weigeren vrijwillig te verschijnen; die cedel vermeldt plaats, dag en uur en behelst het feit, de gronden en het beschikkend gedeelte van het vonnis of van het arrest in verband met de bevolen verrichting.

Wordt door het vonnis of het arrest een verhoor bevolen, dan vermeldt de daagcedel hun datum en de plaats, de dag en het uur van het verhoor.

Partijen mogen bij de door de hoven en rechtbanken bevolen verrichtingen steeds vrijwillig en zonder procedureformaliteiten verschijnen, zelfs onder voorbehoud van hun recht tot het aanwenden van rechtsmiddelen wat de grond betreft of betreffende de voorbereidende of tussenvonnissen.

Art. 46.

De griffier geeft er schriftelijk kennis van dat het vonnis of het arrest is uitgesproken en in welke zin het is uitgesproken. Partijen hebben het recht zich op hun kosten door de griffier een volledig afschrift er van te laten maken.

Art. 41.

Dans les cas urgents, les tribunaux du travail peuvent prescrire telles mesures qu'ils jugent nécessaires, à l'effet d'empêcher que les objets donnant lieu à une réclamation ne soient enlevés, déplacés ou détériorés.

Art. 42.

Lorsque l'une des parties déclare vouloir s'inscrire en faux, dénie l'écriture ou déclare ne pas la reconnaître, le président paraphé les pièces, après quoi le tribunal donne acte de la déclaration et renvoie la cause devant les juges compétents. Néanmoins, si la pièce n'est relative qu'à un des chefs de la demande, il pourra être passé outre au jugement des autres chefs.

Art. 43.

Les parties peuvent, en toutes matières et en tout état de cause, demander de se faire interroger respectivement sur faits et articles. Il sera procédé suivant les dispositions des articles 324 et suivants du Code de procédure civile, sous cette réserve que seul le président pourra être commis.

Art. 44.

Les minutes de toute sentence sont portées par le greffier sur la feuille d'audience et signées par le président qui a présidé les débats et par le greffier. La rédaction des jugements contiendra les noms du président qui a dirigé les débats et des conseillers-asseesseurs ou juges-asseesseurs qui y ont pris part ainsi que l'exposé sommaire de la demande et de la défense, les motifs et le dispositif.

Art. 45.

Les jugements et arrêts préparatoires ou interlocutoires ne sont point expédiés quand ils ont été rendus contradictoirement et prononcés en présence des parties.

Dans le cas où la sentence, prononcée comme il est prévu à l'alinéa précédent, ordonnera une opération à laquelle les parties devront assister, elle indiquera le lieu, le jour et l'heure, et la prononciation vaudra citation.

Si la sentence ordonne une opération par les gens de l'art, le président de la chambre délivrera à la partie requérante cédule de citation pour appeler les experts, si ceux-ci refusent de comparaître volontairement; cette cédule fera mention du lieu, du jour et de l'heure, et contiendra le fait, les motifs et le dispositif du jugement ou de l'arrêt relatif à l'opération ordonnée.

Si le jugement ou l'arrêt ordonne une enquête, la cédule de citation fera mention de leur date et du lieu, du jour et de l'heure de l'enquête.

Les parties peuvent toujours comparaître volontairement et sans formalités de procédure, aux opérations ordonnées par les cours et tribunaux, même sous réserve de leur droit de recours quant au fond ou concernant les sentences préparatoires ou interlocutoires.

Art. 46.

Le greffier signale, par écrit, que le jugement ou l'arrêt est prononcé et indiquera en quel sens. Les parties ont le droit de s'en faire dresser, à leurs frais, par le greffier, la copie intégrale.

De uitgifte wordt voorzien van het formulier van tenuitvoerlegging.

De vonnissen en arresten kunnen ten uitvoer worden gelegd vier en twintig uren na de betekening er van, onverminderd nochtans hetgeen in dit hoofdstuk omtrent beroep en verzet is bepaald.

Art. 47.

De tenuitvoerlegging bij voorraad is naar rechte toegelaten, niettegenstaande verzet of hoger beroep, wanneer de beslissing niet vatbaar is voor verzet of hoger beroep; wanneer zij vatbaar is voor verzet of hoger beroep, wordt de tenuitvoerlegging bij voorraad met of zonder borgtocht slechts bevolen tot beloop van twee duizend frank. Boven dit bedrag kan de tenuitvoerlegging bij voorraad slechts onder borgtocht worden bevolen, behalve indien de rechtbank van oordeel is dat er in het uitstel gevaar ligt.

Op verzoek van de veroordeelde partij, ingediend op straffe van verval binnen drie dagen na de betekening, bij deurwaardersexploot, van de borgstelling doet de kamer die het vonnis of het arrest heeft gewezen summier uitspraak over het geschil in verband met de borgtocht.

Art. 48.

Indien, op de in de dagvaarding vermelde dag, een der partijen niet verschijnt, wordt de zaak bij verstek gewonnen.

Art. 49.

De bij verstek veroordeelde partij kan binnen vijf dagen, te rekenen van de datum waarop het vonnis of het arrest, bij deurwaardersexploot werd betekend, verzet aantekenen.

Dit verzet bevat bondig de middelen der partij en dagvaarding tegen de eerstkomende terechtzitting met inachtneming van de voor de dagvaarding gestelde termijnen; het behelst tevens aanduiding van plaats, dag en uur voor de verschijning en wordt bij deurwaarder betekend aan de partij die verstek heeft aangevraagd.

Art. 50.

Wanneer het hof of de rechtbank van mening is dat de verweerder geen kennis heeft kunnen hebben van de dagvaarding, dan kan de kamer waarbij de zaak aanhangig is, bij verstek vonnissend, als termijn, binnen welke geldig verzet kan worden aangetekend, zulk een termijn bepalen als haar behoorlijk schijnt; en, ingeval verlenging van termijn noch ambtshalve, noch op verzoek, mocht zijn verleend, kan de niet verschijnende partij van de stipte naleving van de voor verzet gestelde termijn worden ontslagen, mits zij bewijst dat zij, wegens afwezigheid of zware ziekte, niet omtrent de dagvaarding kon worden ingelicht.

Art. 51.

De verzet doende partij, die zich een tweede maal bij verstek laat vonnissen, kan geen nieuw verzet meer aantekenen.

Art. 52.

De vonnissen en arresten bij verstek worden niet ten uitvoer gelegd vooraleer acht dagen verstreken zijn sinds hun betekening aan partij bij deurwaarder.

Indien er echter in het uitstel gevaar zou liggen kan het arbeidsgerecht de tenuitvoerlegging bevelen niettegenstaande verzet met of zonder borgtocht, hetgeen enkel bij een en dezelfde beschikking kan gebeuren.

L'expédition est revêtue de la formule exécutoire.

Les jugements et arrêts peuvent être mis à exécution vingt-quatre heures après la signification sans préjudice néanmoins, des dispositions du présent chapitre relatives à l'appel et à l'opposition.

Art. 47.

L'exécution par provision nonobstant opposition ou appel sera de droit lorsque la décision n'est pas susceptible d'opposition ou d'appel; lorsqu'elle est susceptible d'opposition ou d'appel, l'exécution provisoire ne sera ordonnée avec ou sans caution que jusqu'à concurrence de deux mille francs. Au-dessus de ce chiffre, l'exécution provisoire ne pourra être ordonnée que moyennant caution, sauf si le tribunal estime qu'il y a péril en la demeure.

Sur requête de la partie condamnée, présentée à peine de déchéance dans les trois jours de la signification par exploit d'huissier de la constitution de caution, la chambre qui a rendu le jugement ou l'arrêt statuera sommairement sur la contestation de la caution.

Art. 48.

Si, au jour indiqué par la citation, l'une des parties ne comparait pas, la cause sera jugée par défaut.

Art. 49.

La partie condamnée par défaut peut taire opposition dans les cinq jours de la date de la signification, par exploit d'huissier, du jugement ou de l'arrêt.

Cette opposition contiendra sommairement les moyens de la partie et assignation au premier jour d'audience, en observant les délais prescrits pour les citations; elle indiquera en même temps les lieu, jour et heure de la comparution et sera notifiée, par huissier, à la partie qui a requis le défaut.

Art. 50.

Si la cour ou le tribunal est d'avis que le défendeur n'a pu avoir connaissance de la citation, la chambre saisie peut, en adjugeant le défaut, fixer pour le délai de l'opposition le temps qui lui paraîtra convenable et, dans le cas où la prorogation n'aurait été ni accordée d'office, ni demandée, le défaillant pourra être relevé de la rigueur du délai d'opposition, en justifiant qu'en raison d'absence ou de maladie grave il n'a pu être informé de la citation.

Art. 51.

La partie opposante qui se laisse juger une seconde fois par défaut n'est plus admise à formuler une nouvelle opposition.

Art. 52.

Les jugements et arrêts par défaut ne seront pas exécutés avant l'échéance de la huitaine de leur signification à partie par huissier.

Toutefois, dans les cas où il y aurait péril en la demeure, la juridiction de travail pourra ordonner l'exécution nonobstant opposition avec ou sans caution, ce qui ne pourra se faire que par la même disposition.

Art. 53.

Het beroep van elk vonnis, in eerste aanleg gewezen door een arbeidsrechtbank, wordt gebracht vóór het arbeidshof, in het rechtsgebied waarvan de rechtbank gevestigd is.

Het wordt ingesteld door een verklaring ingediend ter griffie van de rechtbank die uitspraak heeft gedaan.

Het beroep is niet meer ontvankelijk na verloop van dertig dagen na de dag, waarop het vonnis bij deurwaarder werd betekend.

Indien het vonnis bij verstek werd gewezen kan het beroep niet worden ingesteld gedurende de voor het verzet bepaalde termijn.

Binnen vier en twintig uren na de ontvangst der verklaring van beroep, wordt aan de gedaagde in beroep en aan de griffier van het bevoegd arbeidshof daarvan kennis gegeven door toedoen van de griffier van de arbeidsrechtbank.

Partijen worden, bij eenvoudige brief, tot de terechtzitting van het bevoegde hof opgeroepen en kunnen vrijwillig verschijnen, in welk geval hun akte wordt gegeven van die vrijwillige verschijning.

Indien partijen niet op die terechtzitting verschijnen of indien alleen de eiser in beroep verschijnt, roept deze laatste de gedaagde in beroep bij deurwaardersexploot, waarin de datum van verschijning wordt vermeld, voor het hof, met inachtneming van de voor de dagvaarding gestelde termijnen.

Indien alleen de gedaagde in beroep verschijnt op de kennisgeving van de griffier, dan nodigt de bevoegde kamer van het arbeidshof hem uit om, indien hij dit nodig acht, de eiser in beroep bij deurwaardersexploot, waarin de datum van verschijning wordt vermeld, te dagvaarden met inachtneming van de voor de dagvaarding gestelde termijnen.

De gedaagde kan bij ter terechtzitting genomen conclusies steeds incidenteel beroep instellen.

Art. 54.

Is niet ontvankelijk het beroep van de vonnissen die ten onrechte gequalificeerd zijn als vonnissen in eerste aanleg, of die, in laatste aanleg zijnde, niet zouden gequalificeerd zijn. Zijn aan beroep onderworpen, de vonnissen gequalificeerd als vonnissen in laatste aanleg, indien daarbij wordt uitspraak gedaan hetzij over kwesties van bevoegdheid, hetzij over zaken waarvan de arbeidsrechtbanken slechts in eerste aanleg mochten kennis nemen. Indien echter de arbeidsrechtbank zich bevoegd heeft verklaard, kan het beroep enkel na het eindvonnis worden ingesteld en samen met het beroep tegen dit vonnis.

Art. 55.

De verliezende partij wordt verwezen in de kosten. Echter kunnen de kosten geheel of gedeeltelijk worden verdeeld onder bloedverwanten in de opgaande of nederdalende linie, broeders, zusters of aanverwanten van dezelfde graad, of onder partijen, die respectievelijk op een of ander punt in het ongelijk worden gesteld.

Art. 56.

Art. 173 van het Wetboek van burgerlijke rechtsverordening, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 maart 1936, is op het in deze titel bepaalde van toepassing.

Art. 57.

In al de zaken, bedoeld in artikel 13, 3°, 5° en 6°, kan het openbaar ministerie zich ten principale tussenkomende partij stellen.

Art. 53.

L'appel de tout jugement rendu en premier ressort par un tribunal du travail est porté devant la cour du travail, dans le ressort de laquelle le tribunal est établi.

Il est formé par une déclaration faite au greffe du tribunal qui a prononcé.

L'appel n'est plus recevable après l'expiration des trente jours qui suivent la date de la signification du jugement par huissier.

Si le jugement a été rendu par défaut, l'appel ne pourra être interjeté pendant le délai prévu pour l'opposition.

Dans les vingt-quatre heures de la réception de la déclaration d'appel, il en est donné connaissance à l'intimé et au greffier de la cour du travail compétente par les soins du greffier du tribunal du travail.

Les parties seront convoquées par simple lettre-missive à l'audience de la cour compétente, et pourront comparaître volontairement, dans quel cas acte leur sera donné de cette comparution volontaire.

Si les parties ne comparaissent pas à cette audience ou si l'appelant seul comparait, ce dernier appellera l'intimé devant la cour par exploit d'huissier, mentionnant la date de la comparution en respectant les délais prévus pour la citation.

Si l'intimé comparait seul sur l'avertissement du greffier, la chambre compétente de la cour du travail l'invitera à assigner, s'il l'estime nécessaire, l'appelant par exploit d'huissier mentionnant la date de comparution et en respectant les délais prévus pour les citations.

L'intimé pourra toujours interjeter appel incident par conclusions prises à l'audience.

Art. 54.

Ne sera pas recevable l'appel des jugements mal à propos qualifiés en premier ressort, ou qui, étant en dernier ressort, n'auraient pas été qualifiés. Seront sujets à l'appel les jugements qualifiés en dernier ressort, s'ils ont statué, soit sur des questions de compétence, soit sur des matières dont les tribunaux du travail ne pouvaient connaître qu'en premier ressort. Toutefois, si le tribunal du travail s'est déclaré compétent, l'appel ne pourra être interjeté qu'après le jugement définitif et conjointement avec l'appel de ce jugement.

Art. 55.

Toute partie qui succombe est condamnée aux dépens. Peuvent néanmoins les dépens être compensés, en tout ou en partie, entre ascendants, descendants, frères, sœurs ou alliés au même degré, ou entre parties qui succombent respectivement sur quelque chef.

Art. 56.

L'article 173 du Code de procédure civile, modifié par l'arrêté royal du 30 mars 1936, est applicable aux dispositions du présent titre.

Art. 57.

Dans toutes les causes visées à l'article 13, 3°, 5° et 6°, le ministère public pourra se porter partie intervenante principale.

Het openbaar ministerie mag inzage nemen van alle andere zaken waarin het zijn tussenkomst noodzakelijk acht; de rechtbank kan zulks zelfs ambtshalve bevelen.

In de zaken, bedoeld in artikel 13, 3°, 5° en 6°, geeft het openbaar ministerie zijn advies schriftelijk.

Art. 57bis.

Artikel 37bis, 4° en 5°, van de wet van 25 maart 1876 inhoudende de eerste titel van het voorafgaande boek van het wetboek van burgerlijke rechtsvordering, gewijzigd bij de wet van 15 maart 1932, wordt als volgt vervangen :

4° de arbeidsrechtbank boven de rechtbank van koop-handel of boven de vrederechter;

5° de rechtbank van koophandel boven de vrederechter.

Art. 58.

In al de gevallen welke niet in deze wet zijn bedoeld is het bepaalde in het wetboek van burgerlijke rechtsvordering van toepassing.

HOOFDSTUK II.

Rechtspleging vóór de arbeidshoven en -rechtbanken in strafzaken.

Art. 59.

De magistraten alsmede de ambtenaren en agenten die in correctionele zaken de misdrijven in het algemeen behoren op te sporen en te vervolgen, vervullen dezelfde opdracht wat betreft de misdrijven die tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten behoren.

Art. 60.

De burgerlijke vordering kan vóór de arbeidsgerechten vervolgd worden terzelfdertijd als de publieke vordering. Zij kan ook afzonderlijk vervolgd worden; in dat geval is de uitoefening er van geschorst, zolang niet onherroepelijk is beslist over de publieke vordering, vóór of gedurende de vervolging van de burgerlijke vordering ingesteld.

Art. 61.

De door het misdrijf benadeelde personen kunnen zich burgerlijke partij stellen in de door het Wetboek van strafvordering voorgeschreven voorwaarden en vormen.

Art. 62.

De misdrijven welke tot de bevoegdheid van de arbeidsrechtbank behoren, worden bij haar aanhangig gemaakt, hetzij ze door de raadkamer of door de raadkamer in beroep als bedoeld in artikel 89 van deze wet naar haar werden verwezen hetzij door dagvaarding rechtstreeks gedaan aan de beklaagde en aan de voor het misdrijf aansprakelijke personen door de burgerlijke partij en, in alle gevallen, door de procureur des Konings.

Art. 63.

De burgerlijke partij zal, bij de akte van dagvaarding, woonplaats kiezen in de stad waar het arbeidsgerecht zitting houdt; de dagvaarding vermeldt de feiten en geldt als klacht.

Le ministère public pourra prendre communication de toutes les autres causes dans lesquelles il croira son ministère nécessaire; le tribunal pourra même l'ordonner d'office.

Dans les causes visées à l'article 13, 3°, 5° et 6°, le ministère public donnera son avis par écrit.

Art. 57bis.

Le 4° et le 5° de l'article 37bis de la loi du 25 mars 1876 contenant le titre premier du livre préliminaire du Code de procédure civile, modifiée par la loi du 15 mars 1932, sont remplacés par les dispositions suivantes :

4° le tribunal du travail au tribunal de commerce ou au juge de paix;

5° le tribunal de commerce au juge de paix.

Art. 58.

Dans tous les cas non prévus par la présente loi, les dispositions du Code de procédure civile seront d'application.

CHAPITRE II.

Du mode de procéder devant les cours et les tribunaux de travail en matière pénale.

Art. 59.

Les magistrats ainsi que les fonctionnaires et agents auxquels il appartient en matière correctionnelle, de rechercher ou de poursuivre les délits en général, remplissent le même office en ce qui concerne les infractions de la compétence de la juridiction du travail.

Art. 60.

L'action civile peut être poursuivie devant les juridictions du travail en même temps que l'action publique. Elle peut aussi l'être séparément; dans ce cas, l'exercice en est suspendu tant qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique, intentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile.

Art. 61.

Les personnes lésées par l'infraction pourront se porter partie civile, dans les conditions et formes prescrites par le Code d'instruction criminelle.

Art. 62.

Le tribunal du travail sera saisi de la connaissance des infractions de sa compétence, soit par le renvoi qui lui en sera fait par la chambre du conseil ou la chambre du conseil d'appel visées à l'article 89 de la présente loi, soit par la citation donnée directement au prévenu et aux personnes civilement responsables de l'infraction par la partie civile et, dans tous les cas, par le procureur du Roi.

Art. 63.

La partie civile fera par l'acte de citation élection de domicile dans la ville où siège la juridiction du travail; la citation énoncera les faits et tiendra lieu de plainte.

Art. 64.

Er moet een termijn van ten minste tien dagen zijn, zo nodig verlengd om wille van de afstand, tussen de dagvaarding en de verschijning, op straffe van nietigheid van de veroordeling die bij verstek tegen de gedaagde zou uitgesproken zijn.

Echter kan deze nietigheid alleen ingeroepen worden op de eerste terechtzitting en vóór alle exceptie of verweer.

In dringende gevallen kan de termijn verkort en kunnen de partijen gedagvaard worden om te verschijnen binnen een termijn die niet min dan drie dagen mag bedragen, krachtens een door de voorzitter van de rechtbank verleende cedel.

Art. 65.

De gedagvaarde persoon verschijnt zelf; hij kan zich door een regelmatig ingeschreven advocaat laten bijstaan.

Art. 66.

Indien de gedagvaarde persoon niet verschijnt, wordt hij bij verstek gevonnisd.

Art. 67.

Hij die bij verstek is veroordeeld kan tegen het vonnis in verzet komen binnen tien dagen na de dag waarop het betekend is.

Is de betekening niet gedaan sprekende tot zijn persoon, dan kan hij, wat de veroordelingen tot straf betreft, verzet aantekenen binnen tien dagen na de dag waarop hij van de betekening kennis heeft gehad en, indien het niet bewezen is dat hij daarvan kennis heeft gehad, tot het verstrijken van de termijn van verjaring der straf. Wat de burgerlijke veroordelingen betreft, kan hij verzet aantekenen tot de tenuitvoerlegging van het vonnis.

De burgerlijke partij en de burgerlijk aansprakelijke partij kunnen alleen in verzet komen onder de omstandigheden, vermeld in de eerste paragraaf.

Het verzet wordt betekend aan het openbaar ministerie en aan de in de zaak betrokken partijen.

Indien het verzet niet is betekend binnen tien dagen na de betekening van het vonnis, kan worden overgegaan tot de tenuitvoerlegging van de veroordelingen en, ingeval van hoger beroep, aangetekend door de vervolgende partijen of door een harer, kan worden overgegaan tot de behandeling van het beroep.

De veroordeling wordt voor niet bestaande gehouden ten gevolge van het verzet; evenwel worden de kosten en uitgaven, door het verzet veroorzaakt, daaronder begrepen de kosten der expeditie en der betekening van het vonnis, gelaten ten laste van hem die in verzet komt, indien het verstek aan hem te wijten is.

Art. 68.

Het verzet brengt van rechtswege dagvaarding mede voor de eerstkomende terechtzitting na het verstrijken van een termijn van tien dagen.

Het wordt als ongedaan beschouwd, indien de eiser in verzet er niet verschijnt en het op het verzet gewezen vonnis kan door de partij die verzet heeft gedaan, alleen door het middel van beroep bestreden worden.

Art. 69.

De inbreuken worden bewezen hetzij door processen-verbaal of verslagen, hetzij door getuigen bij gebrek aan of tot staving van verslagen of processen-verbaal.

Art. 64.

Il y aura au moins un délai de dix jours, augmenté, s'il y a lieu, en raison de la distance, entre la citation et la comparution, à peine de nullité de la condamnation qui serait prononcée par défaut contre la personne citée.

Toutefois, cette nullité ne pourra être proposée qu'à la première audience et avant toute exception ou défense.

Dans les cas urgents, le délai pourra être abrégé et les parties citées à comparaître, en vertu d'une cédula délivrée par le président du tribunal, dans un délai qui ne pourra être moindre de trois jours.

Art. 65.

La personne citée comparaît par elle-même; elle pourra se faire assister par un avocat régulièrement inscrit.

Art. 66.

Si la personne citée ne comparaît pas, elle sera jugée par défaut.

Art. 67.

Le condamné par défaut pourra faire opposition au jugement dans les dix jours qui suivent celui de sa signification.

Lorsque la signification n'a pas été faite en parlant à sa personne, il pourra faire opposition, quant aux condamnations pénales, dans les dix jours qui suivent celui où il aura connu la signification, et, s'il n'est pas établi qu'il en a eu connaissance, jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine. Il pourra faire opposition, quant aux condamnations civiles, jusqu'à l'exécution du jugement.

La partie civile et la partie civilement responsable ne pourront faire opposition que dans les conditions énoncées au paragraphe premier.

L'opposition sera signifiée au ministère public et aux parties en cause.

Si l'opposition n'a pas été signifiée dans les dix jours qui suivent la signification du jugement, il pourra être procédé à l'exécution des condamnations et, en cas d'appel des parties poursuivantes ou de l'une d'elles, il pourra être procédé au jugement sur l'appel.

La condamnation sera réputée non avenue par suite de l'opposition; toutefois, les frais et dépens causés par l'opposition, y compris le coût de l'expédition et de la signification du jugement, seront laissés à charge de l'opposant, si le défaut lui est imputable.

Art. 68.

L'opposition emportera de droit citation à la première audience après l'expiration d'un délai de dix jours.

Elle sera non avenue si l'opposant n'y comparaît pas et le jugement qui interviendra sur l'opposition ne pourra être attaqué par la partie qui l'aura formée si ce n'est par appel.

Art. 69.

Les infractions seront prouvées soit par procès-verbaux ou rapports, soit par témoins à défaut de rapports et procès-verbaux, ou à leur appui.

Het is op straffe van nietigheid niemand toegelaten door getuigen bewijs te leveren boven of tegen de inhoud van de processen-verbaal of schriftelijke verslagen van de officieren van politie, aan wie de wet de macht verleend heeft om van de inbreuken te doen blijken tot aan de inschrijving van valsheid. Wat betreft de processen-verbaal en verslagen opgemaakt door agenten, aangestelden of officieren, aan wie de wet het recht niet heeft verleend geloofd te worden tot aan de inschrijving van valsheid, zij kunnen bestreden worden door tegenbewijzen, hetzij door geschriften, hetzij door getuigen, indien de rechtbank het gepast oordeelt ze toe te laten.

Art. 70.

De getuigen doen ter terechtzitting, op straffe van nietigheid, de eed de gehele waarheid, niets dan de waarheid te zeggen en de griffier houdt er aantekening van, evenals van hun namen, voornamen, leeftijd, beroep en woonplaats, en van hun voornaamste verklaringen.

Art. 71.

De bloedverwanten van de beklaagde in de opgaande of de nederdalende linie, zijn broeders en zusters of aanverwanten in dezelfde graad, de vrouw of haar man, zelfs na de uitgesproken echtscheiding, worden geroepen noch toegelaten om te getuigen, zonder nochtans het horen van de hierboven vermelde personen nietigheid kan teweegbrengen, wanneer het openbaar ministerie, de burgerlijke partij noch de beklaagde er zich tegen verzet heeft dat zij gehoord worden.

Art. 72.

Het onderzoek is openbaar op straffe van nietigheid. Het geschiedt voor de arbeidsrechtbanken in de volgende volgorde: de getuigen voor en tegen worden gehoord zo er aanleiding toe bestaat; de wrakingen worden voorgedragen en er wordt over beslist.

De voorwerpen welke tot overtuiging of tot ontlasting kunnen dienen, worden overgelegd en bij voorkomend geval aan de getuigen en aan de partijen voorgelegd. De beklaagde wordt ondervraagd.

De burgerlijke partij neemt, bij voorkomend geval, mondelinge of schriftelijke conclusiën.

Het openbaar ministerie vat de zaak samen en neemt zijn conclusiën, de beklaagde en de burgerlijk aansprakelijke personen dragen hun verdediging voor. De verdachte komt, indien hij er om verzoekt, steeds het laatste aan het woord.

Het vonnis wordt terstond uitgesproken of op de terechtzitting waarvan de datum door de rechtbank wordt bepaald.

Art. 73.

Elk vonnis van veroordeling, uitgesproken tegen de beklaagde en tegen de voor de inbreuk burgerlijk aansprakelijke personen, veroordeelt ze tot de kosten, zelfs jegens de publieke partij.

De burgerlijke partij die in het ongelijk wordt gesteld, kan veroordeeld worden tot het geheel of een gedeelte van de kosten jegens de Staat en jegens de beklaagde. Zij wordt veroordeeld tot al de kosten gedaan door de Staat en door de beklaagde ingeval van rechtstreekse dagvaarding of wanneer een onderzoek werd geopend ingevolge het stellen van burgerlijke partij. De kosten worden door het vonnis bepaald.

Het arbeidsgerecht kan bovendien het nadeel, veroorzaakt door de werkloosheid, en de verplaatsingskosten ten laste leggen van de in het ongelijk gestelde burgerlijke partij zonder dat de toegekende vergoeding hoger mag zijn dan het beloop van het nadeel en van de door de werknemer gedragen kosten.

Nul ne sera admis, à peine de nullité, à faire preuve par témoins outre ou contre le contenu aux procès-verbaux ou rapports des officiers de police ayant reçu de la loi le pouvoir de constater les infractions jusqu'à inscription de faux. Quant aux procès-verbaux et rapports faits par des agents, préposés ou officiers auxquels la loi n'a pas accordé le droit d'en être crus jusqu'à inscription de faux, ils pourront être débattus par des preuves contraires, soit écrites, soit testimoniales, si le tribunal juge à propos de les admettre.

Art. 70.

Les témoins feront à l'audience, sous peine de nullité, le serment de dire toute la vérité, rien que la vérité et le greffier en tiendra note, ainsi que de leurs nom, prénoms, âge, profession et demeure, et de leurs principales déclarations.

Art. 71.

Les ascendants ou descendants de la personne prévenue, ses frères et sœur ou alliés en pareil degré, la femme ou son mari, même après le divorce prononcé, ne seront ni appelés ni reçus en témoignage, sans néanmoins que l'audition des personnes ci-dessus désignées puisse opérer une nullité, lorsque, soit le ministère public, soit la partie civile, soit le prévenu, ne se sont pas opposés à ce qu'elles soient entendues.

Art. 72.

L'instruction sera publique à peine de nullité. Elle se fera devant les tribunaux du travail dans l'ordre suivant: les témoins pour et contre seront entendus s'il y a lieu et les reproches proposés et jugés.

Les pièces pouvant servir à conviction ou à décharge seront produites et, le cas échéant, représentées aux témoins et aux parties. Le prévenu sera interrogé.

La partie civile prendra, le cas échéant, conclusions, verbalement ou par écrit.

Le ministère public résumera l'affaire et donnera ses conclusions, le prévenu et les personnes civilement responsables proposeront leur défense. L'inculpé, s'il le demande, aura toujours le dernier la parole.

Le jugement sera prononcé de suite ou à l'audience dont la date sera déterminée par le tribunal.

Art. 73.

Tout jugement de condamnation rendu contre le prévenu et les personnes civilement responsables de l'infraction, les condamnera aux frais, même envers la partie publique.

La partie civile qui succombera pourra être condamnée à tout ou partie des frais envers l'Etat et envers le prévenu. Elle sera condamnée à tous les frais exposés par l'Etat et par le prévenu en cas de citation directe ou lorsqu'une instruction a été ouverte suite à la constitution de partie civile. Les frais seront liquidés par le jugement.

La juridiction du travail peut en outre mettre à charge de la partie civile succombante le préjudice causé par le chômage et les frais de déplacement, sans que l'indemnité allouée puisse dépasser le montant du préjudice et des frais supportés par le travailleur.

Art. 74.

In het beschikkend gedeelte van elk vonnis van veroordeling worden de feiten vermeld, waaraan de gedagvaarde personen schuldig of waarvoor zij verantwoordelijk geoordeeld worden, alsook de straf en de burgerlijke veroordelingen.

Art. 75.

De griffiers die een uitgifte afleveren van een vonnis, voordat het ondertekend is, worden als schriftvervalsers vervolgd.

Art. 76.

Het vonnis wordt ten uitvoer gelegd ten verzoeken van het openbaar ministerie en van de burgerlijke partij, ieder voor wat hem aangaat.

De vonnissen en arresten die over de eisen van de burgerlijke partijen uitspraak doen, zijn uitvoerbaar overeenkomstig artikel 47 van deze wet.

Nochtans worden de vervolgingen tot invordering van de geldboeten en van de andere veroordelingen, uitgesproken jegens de publieke partij, gedaan in naam van het openbaar ministerie, door de aangestelden van het bestuur der registratie en domeinen.

Art. 77.

De vonnissen, gewezen in strafzaken door de arbeidsrechtbanken, kunnen in alle gevallen door het middel van beroep bestreden worden.

Art. 78.

Elk beroep tegen de vonnissen, in strafzaken gewezen door de arbeidsrechtbanken, wordt gebracht voor het arbeidshof van het rechtsgebied.

Art. 79.

Het recht om beroep in te stellen tegen de vonnissen, gewezen door de arbeidsrechtbanken, behoort :

- 1° aan de beklaagde of aan de verantwoordelijke partijen;
- 2° aan de burgerlijke partij, alleen wat haar burgerlijke belangen betreft;
- 3° aan het openbaar ministerie bij het arbeidshof dat over het beroep uitspraak moet doen;
- 4° aan de procureur des Konings.

Art. 80.

§ 1. — Het recht van beroep vervalt, behoudens de in artikel 82 hierna vermelde uitzondering, indien de verklaring dat het beroep wordt ingesteld niet werd afgelegd op de griffie van de rechtbank die het vonnis heeft gewezen, uiterlijk tien dagen na de dag waarop het werd uitgesproken, en, indien het vonnis bij verstek werd gewezen, uiterlijk tien dagen na de dag waarop het aan de veroordeelde partij of aan haar woonplaats werd betekend.

§ 2. — Wanneer het beroep gericht is tegen de burgerlijke partij, beschikt deze over een bijkomende termijn van vijf dagen om tegen de beklaagden en de burgerlijk aansprakelijke personen die zij in de zaak wil behouden beroep in te stellen, onverminderd haar recht incidenteel beroep in te stellen overeenkomstig § 4.

§ 3. — Gedurende die termijnen en gedurende de rechtspleging in beroep, wordt de tenuitvoerlegging van het vonnis geschorst. Evenwel kunnen de vonnissen over de publieke vordering wanneer ze niet strekken tot veroor-

Art. 74.

Dans le dispositif de tout jugement de condamnation, seront énoncés les faits dont les personnes citées seront jugées coupables ou responsables, la peine et les condamnations civiles.

Art. 75.

Les greffiers qui délivreront expédition d'un jugement avant qu'il ait été signé seront poursuivis comme faussaires.

Art. 76.

Le jugement sera exécuté à la requête du ministère public et de la partie civile, chacun en ce qui le concerne.

Les jugements et arrêts statuant sur les demandes des parties civiles seront exécutoires conformément à l'article 47 de la présente loi.

Toutefois, les poursuites pour le recouvrement des amendes et autres condamnations prononcées envers la partie publique seront faites au nom du ministère public, par les préposés de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Art. 77.

Les jugements rendus en matière pénale par les tribunaux du travail pourront, dans tous les cas, être attaqués par la voie de l'appel.

Art. 78.

L'appel des jugements rendus en matière pénale par les tribunaux du travail sera porté devant la cour du travail du ressort.

Art. 79.

La faculté d'appeler des jugements rendus par les tribunaux du travail appartiendra :

- 1° aux prévenus ou aux parties responsables;
- 2° à la partie civile, quant à ses intérêts civils seulement;
- 3° au ministère public près la cour du travail qui doit prononcer sur l'appel;
- 4° au procureur du Roi.

Art. 80.

§ 1^{er}. — Il y aura, sauf l'exception portée en l'article 82 ci-après, déchéance de l'appel, si la déclaration d'appeler n'a pas été faite au greffe du tribunal qui a rendu le jugement, dix jours au plus tard après celui où il a été prononcé, et, si le jugement est rendu par défaut, dix jours au plus tard après celui de la signification qui en aura été faite à la partie condamnée ou à son domicile.

§ 2. — Lorsque l'appel sera dirigé contre la partie civile, celle-ci aura un délai supplémentaire de cinq jours pour interjeter appel contre les prévenus et les personnes civilement responsables qu'elle entend maintenir à la cause, sans préjudice de son droit de faire appel incident conformément au § 4.

§ 3. — Pendant ces délais et pendant l'instance d'appel, il sera sursis à l'exécution du jugement. Toutefois, les jugements sur l'action publique autres que ceux qui portent condamnation, acquittement ou absolution peuvent être

deling, vrijspraak of ontslag, voorlopig uitvoerbaar worden verklaard, niettegenstaande beroep, door een bijzonder met redenen omklede beschikking.

§ 4. — In al de gevallen waarin de burgerlijke vordering voor de rechter in beroep wordt gebracht, kan de gedaagde in beroep, tot bij het sluiten van de debatten over het beroep, bij ter terechtzitting genomen conclusiën incidenteel beroep instellen.

Art. 81.

Een uitgifte van de verklaring van beroep wordt door de griffier van de rechtbank binnen drie dagen na de ontvangst er van overgemaakt aan het bevoegde hof.

Art. 82.

Het openbaar ministerie bij het Hof dat van het beroep moet kennis nemen, moet, op straffe van verval, zijn beroep aanzeggen hetzij aan de beklaagde, hetzij aan de voor het misdrijf burgerlijk aansprakelijke partij, binnen vijftien dagen te rekenen van de uitspraak van het vonnis. Het exploit bevat dagvaarding binnen de veertig dagen te rekenen van hetzelfde tijdstip.

Art. 83.

De arresten, in beroep bij verstek gewezen, kunnen bestreden worden door het middel van verzet, in dezelfde vorm en binnen dezelfde termijnen als de vonnissen door de arbeidsrechtbanken gewezen.

Het verzet brengt van rechtswege dagvaarding mede voor de eerstkomende terechtzitting na het verstrijken van een termijn van tien dagen.

Het wordt als ongedaan beschouwd indien de eiser in verzet daar niet verschijnt en het arrest, dat op het verzet uitgesproken wordt, kan door de partij, die het verzet gedaan heeft, niet bestreden worden, tenzij vóór het Hof van Cassatie.

Art. 84.

Over het beroep wordt uitspraak gedaan op de terechtzitting op een verslag, door de voorzitter uitgebracht.

Art. 85.

Na het verslag worden de beklaagde, hetzij hij vrijgesproken, hetzij hij veroordeeld werd, de voor de inbreuk burgerlijk aansprakelijke personen, de burgerlijke partij en het openbaar ministerie gehoord over de bepaalde tegen het vonnis aangevoerde bezwaren en in de bij artikel 72 van deze wet voorgeschreven volgorde.

Artikel 86.

De bepalingen van de artikelen 69, 70, 71, 73, 74, 75 en 76 zijn van toepassing op de arbeidshoven.

Art. 87.

Indien het vonnis wordt te niet gedaan, omdat het feit door geen enkele wetbepaling, waarbij aan de arbeidsgerechten bevoegdheid wordt toegekend, als misdrijf wordt beschouwd, spreekt het arbeidshof de beklaagde vrij en beslist, zo er aanleiding toe bestaat, over schadevergoeding.

Art. 88.

Indien het vonnis wordt te niet gedaan wegens schending of niet hersteld verzuim van vormen op straffe van nietigheid door de wet voorgeschreven, doet het arbeidshof uitspraak over de zaak zelf.

déclarés exécutoires provisoirement, nonobstant appel, par une disposition spécialement motivée.

§ 4. — Dans tous les cas où l'action civile sera portée devant la juridiction d'appel, l'intimé pourra, jusqu'à la clôture des débats sur l'appel, faire appel incident par conclusions prises à l'audience.

Art. 81.

Une expédition de la déclaration d'appel sera transmise par le greffier du tribunal à la cour compétente dans les trois jours de sa réception.

Art. 82.

Le Ministère public près la Cour qui doit connaître de l'appel devra, à peine de déchéance, notifier son recours soit au prévenu, soit à la partie civilement responsable de l'infraction, dans les quinze jours à compter de la prononciation du jugement. L'exploit contiendra assignation dans les quarante jours à compter de la même époque.

Art. 83.

Les arrêts rendus par défaut sur l'appel pourront être attaqués par la voie de l'opposition, dans la même forme et dans les mêmes délais que les jugements rendus par les tribunaux du travail.

L'opposition emportera de droit citation à la première audience après l'expiration d'un délai de dix jours.

Elle sera non avenue si l'opposant n'y comparait pas et l'arrêt qui interviendra sur l'opposition ne pourra être attaqué par la partie qui l'aura formée, si ce n'est devant la Cour de cassation.

Art. 84.

L'appel sera jugé à l'audience sur rapport fait par le président.

Art. 85.

A la suite du rapport, le prévenu, soit qu'il ait été acquitté, soit qu'il ait été condamné, les personnes civilement responsables de l'infraction, la partie civile et le ministère public seront entendus sur les griefs précis élevés contre le jugement et dans l'ordre prescrit par l'article 72 de la présente loi.

Art. 86.

Les dispositions des articles 69, 70, 71, 73, 74, 75 et 76 sont applicables aux cours du travail.

Art. 87.

Si le jugement est réformé parce que le fait n'est réputé infraction par aucune disposition légale attribuant compétence aux juridictions du travail, la Cour du travail renverra le prévenu et statuera, s'il y a lieu, sur les dommages-intérêts.

Art. 88.

Si le jugement est annulé pour violation ou omission non réparée de formes prescrites par la loi à peine de nullité, la cour du travail statuera sur le fond.

Art. 89.

1) De straffkamers van de arbeidshoven bestaan uit de voorzitter of uit de onafzetbare magistraat die hem vervangt, en uit twee raadsheren;

2) In de strafzaken waarin de arbeidsgerechten bevoegd zijn, bestaan de raadkamers in beroep en de raadkamers als volgt :

a) de raadkamers in beroep : uit de voorzitter van het arbeidshof of uit de raadsheer die hem vervangt, en uit twee raadsheren;

b) de raadkamers : uit een rechter, daartoe door de voorzitter van het arbeidshof aangewezen.

De raadkamers en de raadkamers in beroep voeren, wat betreft de inbreuken waarover de arbeidsgerechten bevoegd zijn, de opdrachten uit die aan de raadkamers van de rechtbanken van eerste aanleg en aan de kamers van inbeschluidigingstelling van de hoven van beroep zijn toevertrouwd.

Art. 90.

Het onderzoek en de berechting van de zaken waarin de arbeidsgerechten bevoegd zijn geschieden overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van strafvordering en van de andere wetten die gelden voor het onderzoek en de berechting van de correctionele zaken, voor zover bij deze wet of bij bijzondere wetten daarvan niet afgeweken wordt.

HOOFDSTUK III.

Bepalingen gemeen aan de burgerlijke zaken en strafzaken betreffende de rechtspleging en het houden van de terechtzittingen voor de arbeidshoven en rechtbanken.

Art. 91.

De terechtzittingen zijn openbaar. Mocht evenwel, wegens de aard der debatten, zulks worden vereist, dan kunnen de arbeidsgerechten bevelen de terechtzitting met gesloten deuren te houden.

De vonnissen en arresten moeten altijd in openbare terechtzitting worden uitgesproken.

Art. 92.

De vonnissen en arresten in burgerlijke zaken gewezen, mogen enkel worden opgesteld door de voorzitter die de debatten en de beraadslagingen heeft geleid.

In burgerlijke zaken en in strafzaken moeten zij worden uitgesproken door de voorzitter die de debatten en de beraadslagingen heeft geleid. Alleen in burgerlijke zaken is de aanwezigheid van de raadsheren-bijzitters of van de rechters-bijzitters bij de uitspraak facultatief.

Art. 93.

De minuut van elk vonnis of arrest wordt ondertekend door de voorzitter en de griffier die de debatten hebben bijgewoond.

De vonnissen en arresten behelzen de namen van de magistraten die aan de debatten hebben deelgenomen, naam, beroep en woonplaats van partijen, alsmede, voor de burgerlijke rechtsvorderingen, de beknopte uiteenzetting van de eis, de gronden waarop het vonnis of het arrest rust en het beschikkend gedeelte.

De door partijen genomen en ter terechtzitting neergelegde conclusiën worden door de voorzitter en de griffier gevisieerd en worden ter griffie bewaard.

Art. 89.

1) Les chambres pénales des cours du travail sont composées du président ou du magistrat inamovible qui le remplace, et de deux conseillers;

2) En matière pénale de la compétence des juridictions du travail, les chambres du conseil d'appel et les chambres du conseil sont composées comme suit :

a) les chambres du conseil d'appel : du président de la cour du travail ou du conseiller qui le remplace et de deux conseillers;

b) les chambres du conseil : d'un juge désigné à cette fin par le président de la cour du travail.

Les chambres du conseil et les chambres du conseil d'appel remplissent, en ce qui concerne les infractions de la compétence des juridictions du travail, les missions qui sont dévolues aux chambres du conseil des tribunaux de première instance et aux chambres des mises en accusation des cours d'appel.

Art. 90.

L'instruction et le jugement des affaires de la compétence des juridictions du travail se feront d'après les dispositions du Code d'instruction criminelle et des autres lois qui régissent l'instruction et le jugement des affaires correctionnelles, pour autant que la présente loi ou des lois particulières n'y dérogent pas.

CHAPITRE III.

Dispositions communes aux matières civiles et pénales concernant le mode de procéder et la tenue des audiences devant les cours et les tribunaux du travail.

Art. 91.

Les audiences sont publiques. Toutefois, si la nature des débats l'exige, les juridictions du travail peuvent ordonner le huis clos.

Le prononcé des jugements et arrêts doit toujours avoir lieu en audience publique.

Art. 92.

Les jugements et arrêts rendus en matière civile ne peuvent être rédigés que par le président qui a dirigé les débats et les délibérations.

En matière civile et en matière pénale, ils doivent être prononcés par le président qui a dirigé les débats et les délibérations. En matière civile seulement, la présence des conseillers-asseesseurs ou des juges-asseesseurs au prononcé est facultative.

Art. 93.

Les minutes de tout jugement ou arrêt sont signées par le président et le greffier qui ont assisté aux débats.

Les jugements et arrêts contiendront les noms des magistrats qui ont assisté aux débats, les noms, profession et demeure des parties ainsi que, pour les actions civiles l'exposé sommaire de la demande, les motifs et le dispositif.

Les conclusions prises par les parties et déposées à l'audience seront visées par le président et le greffier et seront conservées au greffe.

Art. 94.

De voorzitter heeft de politie van de terechtzitting. Partijen zijn gehouden zich in gematigde bewoordingen uit te drukken en in alles de eerbied in acht te nemen welke aan het gerecht is verschuldigd; wordt dat door partijen verzuimd, dan roept de voorzitter hen tot de orde, eerst bij wijze van waarschuwing; in geval van herhaling, kunnen zij worden gestraft met een geldboete van ten hoogste 25 frank.

Ingeval van belediging of van grove oneerbiedigheid, maakt de voorzitter daarvan proces-verbaal op en kan het arbeidsgerecht op staande voet de schuldige veroordelen tot gevangenisstraf van ten hoogste acht dagen.

Art. 95.

Wanneer, ter terechtzitting, één of meer aanwezigen openlijk tekenen geven hetzij van goedkeuring, hetzij van afkeuring of op welke wijze ook wanorde verwekken, doet de voorzitter ze buiten zetten; indien zij zich tegen zijn bevelen verzetten of terug binnenkomen, doet hij ze aanhouden en naar het huis van arrest brengen; van dit bevel wordt melding gemaakt in het proces-verbaal en, op vertoon er van aan de bewaarder van het huis van arrest, worden de rustverstoorers daarin opgenomen en gedurende vier en twintig uren gehouden.

Wanneer de wanorde gepaard gaat met beledigingen of feitelikheden die aanleiding geven tot verdere oplegging van straffen van eenvoudige politie, kunnen die straffen op staande voet en dadelijk na het vaststellen van de feiten worden uitgesproken; wanneer het een misdrijf of een wanbedrijf geldt, gepleegd ter terechtzitting, verzendt de voorzitter, na de dader te hebben doen aanhouden en proces-verbaal van de feiten te hebben opgemaakt, die stukken en de beklaagde naar de bevoegde rechters.

Art. 96.

De uitspraken, verleend krachtens de vorige twee artikelen, zijn uitvoerbaar bij voorraad.

Art. 97.

De door de arbeidsgerechten in laatste aanleg gewezen beslissingen kunnen aan het Hof van Cassatie worden onderworpen wegens overtreding van de wet of wegens schending van hetzij substantiële, hetzij op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen. De voorziening in verbreking wordt ingesteld en berecht overeenkomstig de regels die gelden voor de voorzieningen tegen de door het Hof van beroep gewezen arresten.

TITEL IV.

ONDERSCHIEDENE BEPALINGEN.

HOOFDSTUK I.

Wedden, vergoedingen,
ontslagverlening en voorrang.

Art. 98.

De voorzitters van de arbeidshoven hebben de wedde van de kamervoorzitters bij het hof van beroep; de raads-heren die van de raadsheren in het hof van beroep.

Art. 94.

Le président a la police de l'audience. Les parties sont tenues de s'exprimer avec modération et de garder en tout le respect qui est dû à la justice; si elles y manquent, le président les rappelle à l'ordre, d'abord par un avertissement; en cas de récidive, elles peuvent être condamnées à une amende qui n'excédera pas la somme de 25 francs.

Dans les cas d'insultes ou d'irrévérence grave, le président en dresse procès-verbal et la juridiction du travail peut condamner séance tenante le coupable à un emprisonnement de huit jours au plus.

Art. 95.

Lorsque, à l'audience, un ou plusieurs assistants donnent des signes publics soit d'approbation, soit d'improbation ou excitent au tumulte de quelque manière que ce soit, le président les fait expulser; s'ils résistent à ses ordres ou s'ils rentrent, il les fait arrêter et conduire à la maison d'arrêt; il est fait mention de cet ordre dans le procès-verbal, et, sur l'exhibition qui en sera faite au gardien de la maison d'arrêt, les perturbateurs y seront reçus et retenus pendant 24 heures.

Lorsque le tumulte a été accompagné d'injures ou de voies de fait donnant lieu à l'application ultérieure de peines de simple police, ces peines peuvent être prononcées séance tenante et immédiatement après que les faits ont été constatés; quand il s'agit d'un crime ou d'un délit commis à l'audience, le président, après avoir fait arrêter le délinquant et après avoir dressé procès-verbal des faits, envoie ces pièces et le prévenu devant les juges compétents.

Art. 96.

Les sentences rendues en vertu des deux articles qui précèdent sont exécutoires par provision.

Art. 97.

Les décisions rendues en dernier ressort par les juridictions du travail peuvent être déférées à la Cour de cassation pour contravention à la loi ou pour violation des formes soit substantielles soit prescrites à peine de nullité. Le pourvoi est formé et jugé conformément aux règles applicables aux pouvoirs contre les arrêts rendus par la Cour d'appel.

TITRE IV.

DISPOSITIONS DIVERSES.

CHAPITRE I^{er}.

Traitements, indemnités,
mise à la retraite et préséance.

Art. 98.

Les présidents des cours du travail auront le traitement des présidents de chambre à la Cour d'appel, les conseillers celui des conseillers à la cour d'appel.

De voorzitters van de arbeidsrechtbanken hebben de wedde van de ondervoorzitters van de rechtbank van eerste aanleg van de zetel waar hun gerecht is ingesteld en de rechters van de arbeidsrechtbanken hebben de wedde van de rechters der rechtbank van de zetel waar hun gerecht is ingesteld.

De hoofdgriffier en de griffiers van de arbeidshoven hebben de wedden van de hoofdgriffier en van de griffiers van het hof van beroep.

De hoofdgriffier en de griffiers van de arbeidsrechtbanken hebben de wedde van de hoofdgriffier en van de griffiers der rechtbank van de zetel waar hun gerecht is ingesteld.

Die wedden komen ten laste van 's Lands kas en worden maandelijks aan belanghebbenden vereffend.

Art. 99.

De artikelen 227, 228, 229, 230, 232, 234, 237 en 239 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, zijn van toepassing op de onafzetbare magistraten en op de griffiers van de arbeidsgerechten.

Voor het berekenen van de dienstouderdom van de onafzetbare magistraten en van de griffiers wordt rekening gehouden met de diensten die zij vroeger in de magistratuur gepresteerd hebben.

Art. 100.

De raadsheren-bijzitters bij de arbeidshoven en de raadsheren-bijzitters bij de arbeidsrechtbanken ontvangen presentiegeld, waarvan het bedrag bij koninklijk besluit wordt bepaald.

Art. 101.

De schaal van de aan de griffieklerken en aan de bedienden van de arbeidsgerechten toegekende bezoldigingen wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

Art. 102.

Wanneer zij in opdracht van de rechtbank of van het hof zich ergens moeten begeven, worden er aan de voorzitters, bijzitters en griffiers vergoedingen wegens verplaatsing toegekend, als bepaald bij artikel 9 van de wet van 25 november 1889, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1928.

Art. 103.

Aan de onafzetbare magistraten van de arbeidsgerechten wordt ontslag verleend en zij hebben recht op het emeritaat bij toepassing van de voorschriften van de wet van 25 juli 1867 betreffende de ontslagverlening aan de magistraten.

Aan de hoofdgriffiers en aan de griffiers van dezelfde gerechten wordt ontslag verleend en zij hebben recht op het pensioen volgens de bepalingen die de ontslagverlening aan de hoofdgriffiers en de griffiers van de rechterlijke orde beheersen.

De wetsbepalingen betreffende de ontslagverlening aan de Rijksambtenaren en beambten zijn van toepassing op de griffieklerken en op de bedienden van de arbeidsgerechten.

Art. 104.

Onverminderd het bepaalde in artikel 9 van deze wet worden de raadsheren-bijzitters en rechters-bijzitters van de arbeidsgerechten als ontslagnemer beschouwd zodra zij de leeftijd van volle 70 jaar hebben bereikt of ingevolge gebrek of ziekte zich in de onmogelijkheid bevinden regelmatig hun ambt te vervullen.

Les présidents des tribunaux du travail auront le traitement des vice-présidents du tribunal de première instance du siège où leur juridiction est instituée et les juges des tribunaux du travail celui des juges du tribunal du siège où leur juridiction est instituée.

Le greffier en chef et les greffiers des cours du travail auront le traitement du greffier en chef et des greffiers de la cour d'appel.

Le greffier en chef et les greffiers des tribunaux du travail auront le traitement du greffier en chef et des greffiers du tribunal du siège où leur juridiction est instituée.

Ces traitements sont à charge du Trésor public et seront liquidés mensuellement aux intéressés.

Art. 99.

Les articles 227, 228, 229, 230, 232, 234, 237 et 239 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifiée par la loi du 31 juillet 1952, sont applicables aux magistrats inamovibles et aux greffiers des juridictions du travail.

Pour le calcul de l'ancienneté des magistrats inamovibles et des greffiers, il sera tenu compte des services antérieurs qu'ils auraient prestés dans l'ordre judiciaire.

Art. 100.

Les conseillers-asseesseurs près des cours du travail et les juges-asseesseurs près des tribunaux du travail recevront un jeton de présence dont le montant sera déterminé par arrêté royal.

Art. 101.

Un arrêté royal établira le barème des rémunérations allouées aux commis de greffe et aux employés des juridictions du travail.

Art. 102.

Des indemnités du chef de déplacement prévues par l'article 9 de la loi du 25 novembre 1889, modifiée par celle du 30 juillet 1928, seront allouées aux présidents, assesseurs et greffiers lorsqu'ils seront chargés par le tribunal ou la cour de se transporter sur les lieux.

Art. 103.

Les magistrats inamovibles des juridictions du travail sont mis à la retraite et auront droit à l'éméritat, par application des prescriptions de la loi du 25 juillet 1867 relative à la mise à la retraite des magistrats.

Les greffiers en chef et les greffiers des mêmes juridictions sont mis à la retraite et auront droit à la pension suivant les dispositions régissant la retraite des greffiers en chef et greffiers de l'ordre judiciaire.

Les dispositions légales régissant la mise à la retraite des fonctionnaires et agents de l'Etat sont applicables aux commis de greffe et aux employés des juridictions du travail.

Art. 104.

Sans préjudice des dispositions de l'article 9 de la présente loi les conseillers-asseesseurs et les juges-asseesseurs des juridictions du travail seront considérés comme démissionnaires dès qu'ils auront atteint l'âge de 70 ans révolus ou que, par suite d'infirmité ou de maladie, ils se trouveront dans l'impossibilité de remplir régulièrement leurs fonctions.

Art. 105.

Bij de openbare plechtigheden nemen de arbeidshoven hun rang in onmiddellijk na de hoven van beroep; de arbeidsrechtbanken onmiddellijk na de rechtbanken van eerste aanleg.

Wat de individuele voorrang betreft nemen de voorzitters van de arbeidshoven hun rang in onmiddellijk na de eerste-voorzitters en de procureurs-generaal van de hoven van beroep; de raadsheren hebben dezelfde rang als de raadsheren in het hof van beroep, met inachtneming van hun dienstouderdom, en de raadsheren-bijzitters hebben de onmiddellijk lagere rang; deze laatsten nemen evenwel hun rang in vóór de leden van elk gerecht van eerste aanleg.

De voorzitters van de arbeidsrechtbanken nemen hun rang in onmiddellijk na de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg en de procureurs des Konings; de rechters hebben dezelfde rang als de rechters in de rechtbanken van eerste aanleg, met inachtneming van hun dienstouderdom, en de rechters-bijzitters hebben de onmiddellijk lagere rang; deze laatsten nemen evenwel hun rang in vóór de leden van elk ander gerecht van eerste aanleg.

HOOFDSTUK II.

Verhinderling en vervanging.

Art. 106.

Wanneer de voorzitter van een arbeidshof of de voorzitter van een arbeidsrechtbank moet vervangen worden in de werkzaamheden, die hem bepaaldelijk opgedragen zijn, wordt hij vervangen door de langstbenoemde raadsheer of rechter of bij gelijke dienstouderdom door de oudste.

Art. 107.

Voor de dienst van de terechtzittingen van de hoven duidt de voorzitter de raadsheer, en voor de dienst van de terechtzittingen van de rechtbanken, duidt de voorzitter de rechter aan, die gelast is zijn momenteel belette collega te vervangen.

Art. 108.

In geval van belet van een raadsheer-bijzitter of van een rechter-bijzitter wordt hij vervangen door een raadsheer-bijzitter of een rechter-bijzitter van een andere kamer; hun bijstand kan desnoods door de voorzitter van het hof of de voorzitter van de rechtbank gevorderd worden.

De verhinderde raadsheer-bijzitter of de verhinderde rechter-bijzitter kunnen vervangen worden door een plaatsvervangend raadsheer-bijzitter of door een plaatsvervangend rechter-bijzitter.

Art. 109.

In geval van belet, wordt de hoofdgriffier vervangen door de griffier die hij aanwijst; indien hij in de onmogelijkheid verkeert deze aanwijzing te doen, wordt daarin, al naar het geval, voorzien door de voorzitter van zijn gerecht.

Art. 110.

In geval van belet van een griffier, wordt hij vervangen door een griffiekerk.

Art. 105.

Dans les cérémonies publiques, les cours du travail prendront rang immédiatement après les cours d'appel; les tribunaux du travail prendront rang immédiatement après les tribunaux de première instance.

Dans l'ordre des préséances individuelles, les présidents des cours du travail prendront rang immédiatement après les premiers présidents et procureurs généraux des cours d'appel; les conseillers auront le même rang que les conseillers des cours d'appel, compte tenu de leur ancienneté et les conseillers-asseesseurs le rang immédiatement inférieur; toutefois, ces derniers prendront rang avant les membres de toute juridiction de première instance.

Les présidents des tribunaux du travail prendront rang immédiatement après les présidents des tribunaux de première instance et les procureurs du Roi; les juges auront le même rang que les juges aux tribunaux de première instance, compte tenu de leur ancienneté et les juges-asseesseurs le rang immédiatement inférieur; toutefois, ces derniers prendront rang avant les membres de toute autre juridiction de première instance.

CHAPITRE II.

Des empêchements et des remplacements.

Art. 106.

Lorsque le président d'une cour du travail ou le président d'un tribunal du travail est dans le cas d'être suppléé pour des fonctions qui lui sont spécialement attribuées, il est remplacé par le conseiller ou par le juge le plus ancien ou, en cas d'égalité dans l'ancienneté, par le plus âgé.

Art. 107.

Pour le service des audiences des cours, le président désignera le conseiller, et pour le service des audiences des tribunaux, le président désignera le juge chargé de suppléer son collègue momentanément empêché.

Art. 108.

En cas d'empêchement d'un conseiller-asseesseur ou d'un juge-asseesseur, il est remplacé par un conseiller-asseesseur ou un juge-asseesseur d'une autre chambre; le président de la cour ou le président du tribunal peuvent au besoin en requérir l'assistance.

Le conseiller-asseesseur ou le juge-asseesseur empêchés, peuvent être remplacés par un conseiller-asseesseur suppléant ou un juge-asseesseur suppléant.

Art. 109.

En cas d'empêchement, le greffier en chef est suppléé par le greffier qu'il désigne; s'il se trouve dans l'impossibilité de faire cette désignation il y est pourvu, selon le cas, par le président de sa juridiction.

Art. 110.

En cas d'empêchement d'un greffier, il est remplacé par un commis de greffe.

Art. 111.

Wanneer de hoofdgriffier, de griffiers en de griffieklerken belet zijn, evenzo indien er gevaar bij was te wachten totdat een hunner aanwezig is, kan de raadsheer, die de kamer van het arbeidshof voorziet, of de rechter, die de kamer van de arbeidsrechtbank voorziet, zich zodanige persoon die hij geschikt oordeelt als griffier toevoegen, mits hij Belg is en ten minste een en twintig jaar oud en dat hij de aan de openbare ambtenaren opgelegde eed vooraf in zijn handen aflegt.

HOOFDSTUK III.

Vacantie, afwezigheid en verlof.

Art. 112.

De arbeidsgerechten hebben, ieder jaar, twee maand vacantie, nl. van 15 juli tot 15 september, met dien verstande dat het onderzoek en het vonnissen van strafzaken daardoor niet mogen verhinderd, vertraagd of onderbroken worden.

Art. 113.

Er bestaat, tijdens de vacantie, bij ieder arbeidsgerecht een kamer geheten vacantiekamer, die ieder jaar hernieuwd wordt, zodat al de leden van het hof of van de rechtbank er beurtelings dienst doen; zij zal evenwel altijd derwijze samengesteld zijn dat de uitvoering van de wet op het gebruik der landstalen verzekerd zij.

De vacantiekamer houdt ten minste een terechtzitting in de week, tenzij er geen enkele zaak op de rol ingeschreven is.

Art. 114.

Geen voorzitter van de arbeidsgerechten, geen raadsheer of rechter, hoofdgriffier of griffier mag afwezig zijn, indien de dienst er onder lijdt.

De voorzitters van de hoven mogen niet langer dan drie dagen afwezig zijn zonder van de Minister van Justitie verlof bekomen te hebben. De andere leden van de hoven, de voorzitters van de rechtbanken mogen niet langer dan drie dagen afwezig zijn zonder de toelating van de voorzitter van het arbeidshof.

De rechters van de arbeidsrechtbanken mogen niet langer dan drie dagen afwezig zijn zonder de toelating van de voorzitter van de rechtbank. De hoofdgriffiers en griffiers van de arbeidsgerechten mogen niet langer dan drie dagen afwezig zijn zonder de toelating van de voorzitter van het gerecht waarbij zij hun ambt uitoefenen.

Art. 115.

Het verlof en de afwezigheid wegens ziekte van het ondergeschikt personeel der griffies van de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken wordt geregeld volgens de regels die op het Rijkspersoneel van toepassing zijn.

De regels die gelden voor het Rijkspersoneel in zake verlof en afwezigheid wegens ziekte zijn van toepassing op de griffieklerken en op de bedienden van de arbeidsgerechten.

Art. 116.

Indien de afwezigheid langer dan een maand moet duren, is daarvoor de toelating van de Minister van Justitie en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg vereist.

Art. 111.

Lorsque le greffier en chef, les greffiers et les commis de greffe se trouvent empêchés de même lorsqu'il y aurait péril à attendre que l'un d'eux fût présent, le conseiller, président la chambre de la cour du travail, ou le juge, présidant la chambre du tribunal de travail, peut assumer en qualité de greffier telle personne qu'il trouve convenable, pourvu qu'elle soit Belge, âgée de 21 ans au moins et qu'elle prête préalablement entre ses mains le serment imposé aux fonctionnaires publics.

CHAPITRE III.

Des vacances, absences et congés.

Art. 112.

Les juridictions du travail ont deux mois de vacances chaque année, depuis le 15 juillet jusqu'au 15 septembre, sans toutefois que l'instruction et le jugement des affaires pénales puissent en être empêchés, retardés ni interrompus.

Art. 113.

Il y aura près de chaque juridiction du travail, pendant les vacances, une chambre dite de vacation qui sera renouvelée chaque année de manière que tous les membres de la cour ou du tribunal y fassent le service chacun à son tour; elle sera toujours composée de manière à assurer l'exécution de la loi sur l'emploi des langues nationales.

La chambre de vacation tiendra au moins une audience par semaine, à moins qu'aucune affaire ne soit inscrite au rôle.

Art. 114.

Aucun président des juridictions du travail, aucun conseiller ou juge, greffier en chef ou greffier ne peut s'absenter si le service doit souffrir de son absence.

Les présidents des cours ne peuvent s'absenter plus de trois jours sans avoir obtenu un congé du Ministre de la Justice. Les autres membres des cours, les présidents des tribunaux ne peuvent s'absenter plus de trois jours sans permission du président de la cour du travail.

Les juges des tribunaux du travail ne peuvent s'absenter plus de trois jours sans permission du président du tribunal. Les greffiers en chef et greffiers des juridictions du travail ne peuvent s'absenter plus de trois jours sans permission du président de la juridiction auprès de laquelle ils exercent leurs fonctions.

Art. 115.

Les congés et absences pour cause de maladie du personnel subalterne des greffes des cours et tribunaux du travail seront réglés suivant les règles d'application au personnel de l'Etat.

Les règles concernant le personnel de l'Etat en matière de congés et d'absence pour cause de maladie seront applicables aux commis de greffe et aux employés des juridictions du travail.

Art. 116.

Si l'absence doit se prolonger au delà d'un mois, la permission des Ministres de la Justice et du Travail et de la Prévoyance sociale est nécessaire.

Art. 117.

De bepalingen van de artikelen 114 en 116 van deze wet zijn niet van toepassing op de afwezigheid, tijdens de vacantie, van de magistraten die door geen dienst gebonden zijn.

HOOFDSTUK IV.

Verblijf.

Art. 118.

De voorzitters van de arbeidshoven en -rechtbanken, de raadsheren en de rechters, zowel werkelijke als plaatsvervangende, de hoofdgriffiers en griffiers zijn gehouden in de stad te verblijven waar het hof of de rechtbank gevestigd is.

Vrijstelling van die verplichting wordt verleend door de Minister van Justitie die, in geval van inbreuk, de belanghebbende vermaant. Bij gebrek van naleving der wet binnen drie maand na die vermaning, wordt belanghebbende als ontslagnemer beschouwd.

HOOFDSTUK V.

Fiscale bepalingen.

Art. 119.

I. — Het koninklijk besluit van 30 november 1939, n° 64, houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, dat bekrachtigd werd bij artikel 2 der wet van 16 juni 1947, wordt als volgt gewijzigd :

A. — Artikel 162, 11°, gewijzigd bij artikel 8 der wet van 13 augustus 1947, wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

« 11° akten, vonnissen en arresten betreffende procedures vóór de arbeidsgerechten »;

B. — Het 12° en het 14° van voormeld artikel 162 worden opgeheven;

C. — In hetzelfde artikel 162 worden de woorden « vonnissen en arresten » die onder het 34°, het 35°, het 36° — gewijzigd bij artikel 8 der wet van 13 augustus 1947 — en het 37° voorkomen, weggelaten;

D. — Artikel 271, 1°, gewijzigd bij artikel 3 der wet van 14 augustus 1947, wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

« 1° 20 frank per rol, in de vredegerichten, de politierechtbanken en de arbeidsgerechten; »

E. — In artikel 272, laatste alinea, worden de woorden « en werkrechtscraden » weggelaten;

F. — Artikel 280, 1°, gewijzigd bij artikel 19 der wet van 13 augustus 1947, wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

« 1° de uitgiften, afschriften of uittreksels van of uit akten, vonnissen en arresten die krachtens de artikelen 161 en 162 van het recht of van de formaliteit der registratie zijn vrijgesteld.

Art. 117.

Les dispositions des articles 114 et 116 de la présente loi ne s'appliquent pas aux absences, pendant les vacances, des magistrats qui ne sont retenus par aucun service.

CHAPITRE IV.

De la résidence.

Art. 118.

Les présidents des cours et tribunaux du travail, les conseillers et les juges tant effectifs que suppléants, les greffiers en chef et greffiers sont tenus de résider dans la ville où est établi la cour ou le tribunal.

Les dispenses à cette obligation sont accordées par le Ministre de la Justice, qui rappellera, en cas d'infraction, l'intéressé à l'observation de la loi. Faute de se conformer à la loi dans les trois mois du rappel, l'intéressé est considéré comme démissionnaire.

CHAPITRE V.

Dispositions fiscales.

Art. 119.

I. — Les modifications suivantes sont apportées à l'arrêté royal du 30 novembre 1939, n° 64, contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, confirmé par l'article 2 de la loi du 16 juin 1947 :

A. — L'article 162, 11°, modifié par l'article 8 de la loi du 13 août 1947, est remplacé par la disposition suivante :

« 11° les actes, jugements et arrêts relatifs aux procédures devant les juridictions du travail »;

B. — Les 12° et 14° de l'article 162 précité sont abrogés;

C. — Dans le même article 162, aux 34°, 35°, 36° — modifié par l'article 8 de la loi du 13 août 1947 — et 37°, les mots : « Jugements et arrêts » sont supprimés;

D. — L'article 271, 1°, modifié par l'article 3 de la loi du 14 août 1947, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° de 20 francs par rôle, dans les justices de paix, les tribunaux de police et les juridictions du travail. »

E. — A l'article 272, dernier alinéa, les mots : « et des conseils de prud'hommes. » sont supprimés;

F. — L'article 280, 1°, modifié par l'article 19 de la loi du 13 août 1947, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° les expéditions, copies ou extraits d'actes, jugements et arrêts qui sont exempts du droit ou de la formalité de l'enregistrement en vertu des articles 161 et 162.

Deze bepaling is echter niet van toepassing : a) op de in artikel 272, laatste lid, bedoelde uitgiften, afschriften of uittreksels; b) op de uitgiften, afschriften of uittreksels van of uit de in artikel 162, 5°, 6°, 11°, 13°, 25°, 27° en 40°, bedoelde akten en vonnissen. »

II. — Het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der Zegelrechten, dat bekrachtigd werd bij de wet van 14 juli 1951, wordt als volgt gewijzigd :

A. — Artikel 59, 26°, wordt door de hierna volgende bepaling vervangen :

« 26° akten betreffende procedures vóór arbeidsgerichten; »

B. — Het 27° en het 29° van hetzelfde artikel worden opgeheven.

Art. 120.

In burgerlijke zaken worden de rechten en uitschotten van de deurwaarders, de honoraria van de deskundigen en de getuigegelden vereffend overeenkomstig de bepalingen van het tarief van de gerechtskosten in strafzaken, in burgerlijke zaken en in handelszaken.

Art. 121.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken zijn van toepassing op de vóór de arbeidshoven en -rechtbanken in strafzaken ingestelde rechtsvoorredingen.

Art. 122.

Een reglement van algemeen bestuur bepaalt het gebruik van de door de Staat ter beschikking der arbeidshoven en -rechtbanken gestelde fondsen om de uitgaven betreffende hun werking te dekken, alsmede de door deze in acht te nemen comptabiliteitsvoorschriften.

HOOFDSTUK VI.

Gebruik der talen.

Art. 123.

De bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken zijn van toepassing op de rechtspleging vóór de arbeidsgerechten en op de voorzitters, raadsheren en rechters, hoofdgriffiers, griffiers, griffieklerken en bedienden van die gerechten door gelijkstelling van de arbeidshoven met de hoven van beroep en van de arbeidsrechtbanken met de rechtbanken van eerste aanleg.

Art. 124.

De raadsheren-bijzitters en rechters-bijzitters van de arbeidsgerechten moeten, vóór hun benoeming, een verklaring ondertekenen, waarin bevestigd wordt dat zij de vereiste taalkennis bezitten om hun mandaat uit te oefenen. Het formulier van deze verklaring wordt bepaald bij het koninklijk besluit bedoeld in artikel 9 van deze wet.

Toutefois cette disposition n'est pas applicable : a) aux expéditions, copies ou extraits visés à l'article 272, dernier alinéa; b) aux expéditions, copies ou extraits des actes et jugements visés à l'article 162, 5°, 6°, 11°, 13°, 25°, 27° et 40°. »

II. — Les modifications suivantes sont apportées à l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, confirmé par la loi du 14 juillet 1951 :

A. — L'article 59, 26°, est remplacé par la disposition suivante :

« 26° les actes relatifs aux procédures devant les juridictions du travail; »

B. — Les 27° et 29° du même article sont abrogés.

Art. 120.

En matière civile, les droits et débours des huissiers, les honoraires des experts et les allocations aux témoins seront liquidés conformément aux dispositions du tarif des frais et dépens en matière civile et commerciale.

Art. 121.

Les dispositions de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive sont applicables aux actions intentées en matière pénale devant les cours et tribunaux du travail.

Art. 122.

Un règlement d'administration publique arrête l'emploi des fonds qui seront mis par l'Etat à la disposition des cours et tribunaux du travail pour couvrir les dépenses relatives à leur fonctionnement, ainsi que l'ordre de comptabilité à suivre par ces juridictions.

CHAPITRE VI.

Emploi des langues.

Art. 123.

Les dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont applicables à la procédure devant les juridictions du travail et aux présidents, conseillers et juges, greffiers en chef, greffiers, commis de greffe et employés de ces juridictions par l'assimilation des cours du travail aux cours d'appel et des tribunaux du travail aux tribunaux de première instance.

Art. 124.

Les conseillers-asseesseurs et juges-asseesseurs des juridictions du travail devront, avant leur nomination, souscrire une déclaration, attestant qu'ils possèdent les connaissances linguistiques requises pour l'exercice de leur mandat. La formule de cette déclaration sera déterminée par l'arrêté royal prévu à l'article 9 de la présente loi.

HOOFDSTUK VII.

Tucht.

Art. 125.

§ 1. — Onverminderd het bepaalde in artikel 126 van deze wet zijn de artikelen 48 tot 62^{ter} van de wet van 20 april 1810 op de rechterlijke inrichting en het beleid der justitie, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 juli 1935, van toepassing op de magistraten van de arbeidsgerechten doordat de arbeidsrechtbanken gelijkgesteld worden met de rechtbanken van eerste aanleg en de arbeidshoven met de hoven van beroep.

§ 2. — De gerechtelijke vervolgingen tegen de voorzitter van en de raadsheren in het arbeidshof geschieden in dezelfde gevallen vóór hetzelfde gerecht en met dezelfde rechtspleging als de gerechtelijke vervolgingen tegen de leden van een hof van beroep. De gerechtelijke vervolgingen tegen de voorzitter van en de rechters in de arbeidsrechtbanken geschieden in dezelfde gevallen vóór hetzelfde gerecht en met dezelfde rechtspleging als de gerechtelijke vervolgingen tegen de voorzitters van en rechters in de rechtbanken van eerste aanleg.

Art. 126.

De door de hoven in tuchtzaken, nopens de magistraten der arbeidshoven en -rechtbanken genomen beslissingen worden bovendien medegedeeld aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Art. 127.

De raadsheren-bijzitters en rechters-bijzitters van de arbeidshoven en -rechtbanken zijn magistraat tijdens de duur van hun mandaat.

Art. 128.

De tucht over de hoofdgriffiers, griffiers, griffieklerken en bedienden der arbeidsgerechten wordt uitgeoefend door de voorzitter van het gerecht, waarbij zij benoemd werden, volgens de voorschriften van de artikelen 62, 62^{bis} en 62^{ter} van de wet van 20 april 1810 op de rechterlijke inrichting en het beleid der justitie.

HOOFDSTUK VIII.

Huishoudelijk reglement.

Art. 129.

Na de aanstellingszitting vergaderen elk arbeidshof en elke arbeidsrechtbank om hun huishoudelijk reglement op te stellen. Die reglementen worden goedgekeurd bij koninklijk besluit, op voordracht van de Minister van Justitie en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

HOOFDSTUK IX.

Bijzondere bepaling.

Art. 130.

Bij geschillen betreffende de in artikel 13, 3^o van deze wet bedoelde stoffen, passen de arbeidsgerechten bij ana-

CHAPITRE VII.

De la discipline.

Art. 125.

§ 1. — Sans préjudice des dispositions de l'article 126 de la présente loi, les articles 48 à 62^{ter} de la loi du 20 avril 1810 sur l'organisation de l'ordre judiciaire et l'administration de la justice, modifiée par l'arrêté royal du 5 juillet 1935, sont applicables aux magistrats des juridictions du travail par l'assimilation des tribunaux du travail aux tribunaux de première instance et des cours du travail aux cours d'appel.

§ 2. — Les poursuites judiciaires contre le président et les conseillers de la Cour du travail ont lieu dans les mêmes cas, devant la même juridiction et avec la même procédure que celles contre les membres d'une cour d'appel. Les poursuites judiciaires contre le président et les juges des tribunaux du travail ont lieu dans les mêmes cas, devant la même juridiction et avec la même procédure que celles contre les présidents et juges des tribunaux de première instance.

Art. 126.

Les décisions prises par les cours, en matière disciplinaire, au sujet des magistrats des cours et tribunaux du travail seront, en outre, communiquées au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.

Art. 127.

Les conseillers-asseesseurs et juges-asseesseurs des cours et tribunaux du travail sont magistrats pendant la durée de leur mandat.

Art. 128.

La discipline des greffiers en chef, greffiers, commis de greffe et employés des juridictions du travail, est exercée par le président de la juridiction auprès de laquelle ils sont nommés, suivant les prescriptions des articles 62, 62^{bis} et 62^{ter} de la loi du 20 avril 1810 sur l'organisation de l'ordre judiciaire et l'administration de la justice.

CHAPITRE VIII.

Règlement d'ordre intérieur.

Art. 129.

Après son installation, chaque cour et tribunal du travail se réunit pour rédiger son règlement d'ordre intérieur. Ces règlements sont approuvés par arrêté royal sur proposition du Ministre de la Justice et du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

CHAPITRE IX.

Disposition spéciale.

Art. 130.

Dans les contestations concernant les matières prévues à l'article 13, 3^o de la présente loi, les juridictions du travail

logie, op de niet uitdrukkelijk door de wets- en reglements-bepalingen voorziene gevallen, de principes toe welke voor die bepalingen gelden.

In al de gevallen waarin die toepassing per analogie onmogelijk blijkt, alsmede in al de andere geschillen bedoeld in artikel 13, zal in het stilzwijgen van de wet of van het reglement voorzien worden door toepassing van de regels van het burgerlijk wetboek.

HOOFDSTUK X.

Kledij der magistraten.

Art. 131.

De Koning schrijft de kledij voor die de magistraten en de griffiers van de arbeidshoven en -rechtbanken bij de terechtzittingen en bij de officiële plechtigheden dragen.

HOOFDSTUK XI.

Algemene bepalingen.

Art. 132.

De wet van 9 juli 1926 op de werkrechtshoven wordt opgeheven.

Art. 133.

Worden opgeheven, de bepalingen van de wetten en besluiten die rechtsmacht verlenen, scheidsrechterlijke of geschilcommissies instellen, hun bevoegdheid regelen, de rechtsplegingen en rechtsmiddelen bepalen, in de zaken die tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten behoren.

HOOFDSTUK XII.

Overgangsbepalingen.

Art. 134.

De werkrechtshoven van eerste aanleg en van beroep, alsmede de commissies bedoeld in artikel 133 van deze wet blijven bevoegd om kennis te nemen van de geschillen, waarvan de kennisneming door deze wet opgedragen wordt aan de arbeidsgerechten en die bij hen aanhangig zijn op de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Art. 135.

De verjaring van de publieke vordering en van de burgerlijke rechtsvorderingen wordt geschorst met ingang van de datum waarop deze wet van kracht wordt en tot op de datum van de instelling van de door deze wet voorziene arbeidsgerechten, in al de tot de bevoegdheid van deze gerechten behorende zaken die vóór de inwerkingtreding van deze wet niet bij de bevoegde gerechten zouden zijn ingeleid.

appliquent par analogie, aux cas non expressément prévus par les dispositions légales ou réglementaires, les principes qui régissent ces dispositions.

Dans tous les cas où cette application par analogie se révèle impossible, ainsi que dans toutes les autres contestations prévues à l'article 13, il sera suppléé au silence de la loi ou du règlement par l'application des règles du Code civil.

CHAPITRE X.

Du costume des magistrats.

Art. 131.

Le Roi prescrit le costume que les magistrats et les greffiers des cours et tribunaux du travail portent aux audiences et dans les cérémonies officielles.

CHAPITRE XI.

Dispositions générales.

Art. 132.

La loi du 9 juillet 1926 organique des conseils des prud'hommes est abrogée.

Art. 133.

Sont abrogées les dispositions des lois et arrêtés qui attribuent juridiction, instituent des commissions arbitrales ou contentieuses, règlent leur compétence, déterminent les procédures et voies de recours, dans les matières qui sont de la compétence des juridictions du travail.

CHAPITRE XII.

Dispositions transitoires.

Art. 134.

Les conseils de prud'hommes de première instance et d'appel ainsi que les commissions prévues à l'article 133 de la présente loi restent compétents pour connaître des litiges dont la connaissance est attribuée aux juridictions du travail et dont ils sont saisis à la date de la mise en vigueur de la présente loi.

Art. 135.

La prescription de l'action publique et des actions civiles sera suspendue à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à la date de l'installation des juridictions du travail prévues par la présente loi, en toutes causes de la compétence de ces juridictions et qui n'auraient pas été introduites avant cette entrée en vigueur, auprès des juridictions compétentes.

HOOFDSTUK XIII.

Inwerkingtreding.

Art. 136.

Deze wet treedt in werking op de 15^{de} september na de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

CHAPITRE XIII.

Entrée en vigueur.

Art. 136.

La présente loi entrera en vigueur le 15 septembre qui suit la date de sa publication au *Moniteur Belge*.

V. TAHON,
L. MERCHERS,
A. VAN GLABBEKE,
F. GROOTJANS,
F. BLUM,
Ch. JANSSENS.
